

| UMOWA nr .....   | SUTARTIS Nr. ....  |
|--|--|
| zawarta w ....., w dniu .....r.<br>pomiędzy:   | sudaryta....., .....d.<br>tarp:  |
| Stowarzyszeniem „Wspólnota Polska”, z siedzibą w Warszawie przy ul. Krakowskie Przedmieście 64 w Warszawie (kod pocztowy: 00-322), wpisanym do Rejestru Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji i Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000034914, NIP: 526-030- 03- 68, Regon: 000779213, reprezentowanym przez: | Draugijos „Wspólnota Polska”, įsikūrusios Varšuvoje, Krakowskie Przedmieście g. 64 (pašto kodas: 00-322), registruotos Asociacijų, kitų socialinių ir profesinių organizacijų, fondų ir visuomenės sveikatos priežiūros įstaigų registre, kurį tvarko Sostinės Varšuvos rajono teismo Nacionalinio teismų registro XIII Verslo skyrius, KRS numeris 0000034914, mokesčių mokėtojo kodas (NIP): 526-030-03- 68, įmonės kodas (REGON): 000779213, atstovaujamos: |
| 1. .... Prezesa Zarządu Krajowego,<br>2. ....- Skarbnika Zarządu Krajowego,<br>zwanym dalej Partnerem Liderem, oraz  | ..... Nacionalinės valdybos pirmininkas,<br>2. ....- Nacionalinės valdybos išdininkas,<br><br>toliau vadinamos Pagrindiniu partneriu, ir   |
| Fundacją Dobroczynności i Pomocy "Dom Kultury Polskiej w Wilnie" Wilno, ul. Naugarduko 76, LT-03202, reprezentowaną przez:<br>..... - Prezesa<br>.....,<br>..... -<br>.....,   | Labdaros ir paramos fondo „Vilniaus lenkų kultūros namai", Naugarduko g. 76, LT-03202 Vilnius, atstovaujamos:<br>..... - Pirmininko<br>.....,<br>..... -<br>.....,   |
| zwanym dalej Partnerem- Głównym Beneficjentem,<br>łącznie zwanymi Zamawiającym,  | vadinamos toliau Partneriu - Pagrindiniu naudos gavėju,<br>kartu toliau vadinamų Užsakovu,   |
| a<br>.....<br>reprezentowaną przez:<br>1..... - ....<br>.....,<br>2..... -<br>.....,<br>Zwanym dalej Wykonawcą.  | Ir<br>.....<br>atstovaujamos:<br>1..... - ....<br>.....,<br>2..... -<br>.....,<br>toliau vadinamos Rangovu.  |
| Zważywszy, że:   | Atsižvelgiant į tai, kad:  |

|  |   |
|--|---|
| <p>1. Stowarzyszenie „Wspólnota Polska” z siedzibą w Warszawie przy ul. Krakowskie Przedmieście 64, 00-322 Warszawa, zawarło z Ministerstwem Spraw Zagranicznych RP umowę o powierzenie realizacji zadania publicznego w rozumieniu art. 16 ust. 1 ustawy o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie przywołanej w ust. 1., realizację zadania publicznego pod nazwą „Współpraca z Polonią i Polakami za Granicą 2021 – Rozbudowa Domu Kultury w Wilnie” („Inwestycja”),</p> | <p>1. Draugija „Wspólnota Polska”, įsikūrusi Varšuvoje, Krakowskie Przedmieście g. 64, 00-322 Varšuva, sudarė su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija sutartį dėl viešųjų paslaugų užduoties „Bendradarbiavimas su lenkų diaspora ir lenkais užsienyje 2021 m. - Vilniaus Lenkų kultūros namų plėtra“ vykdymo patikėjimo, kaip apibrėžta Viešosios naudos veiklos ir savanorystės įstatymo 16 str. 1 dal., minimoje 1 dal. (toliau - „Investicija“),</p> |
| <p>2. Fundacja Dobroczynności i Pomocy „Dom Kultury polskiej w Wilnie” posiada prawo do dysponowania nieruchomością na cele budowlane oraz prawomocne pozwolenie na budowę nr.....z dnia..... Wydane przez.....</p>  | <p>2. Labdaros ir paramos fondas „Vilniaus lenkų kultūros namai" teisėtai disponuoja nekilnojamu turtu statybų tikslais bei turi galiojančią statybų leidimą Nr. ...., išduotą ..... d., kurį išdavė</p>  |
| <p>3. Wykonawca złożył ofertę na zakres prac stanowiący przedmiot Umowy,</p>   | <p>3. Vykdytojas pateikė pasiūlymą dėl darbų, sderančių Sutarties objektą,</p>  |
| <p>4. Stowarzyszenie „Wspólnota Polska” po przeanalizowaniu i zaakceptowaniu oferty złożonej przez Wykonawcę zleca mu wykonanie prac i dostaw opisanych w niniejszej Umowie Szczegółowej (dalej: „Umowa”) w ramach realizacji Inwestycji,</p>  | <p>4. Draugija „Wspólnota Polska” išnagrinėjo ir patvirtino Rangovo pateiktą pasiūlymą ir užsako atlikti darbus ir pristatymus, aprašytus šioje Specialioje Sutartyje (toliau: „Sutartis”), įgyvendinant Investiciją,</p>   |
| <p>5. Wykonawca oświadcza, że prowadzi działalność gospodarczą na własny rachunek i ryzyko, w sposób zorganizowany i ciągły, oraz że posiada odpowiednie środki, kwalifikacje, wiedzę oraz uprawnienia niezbędne do realizacji prac i usług objętych niniejszą Umową, a jego sytuacja finansowa pozwala na podjęcie, w dobrej wierze, zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem VAT na terytorium Litwy</p>                         | <p>5. Rangovas pareiškia, kad jis vykdo ekonominę veiklą savo sąskaita ir rizika, organizuotu ir tęstiniu būdu, ir turi reikiamas priemones, kvalifikaciją, žinias ir įgaliojimus, reikalingus atlikti šia Sutartimi apibrėžtus darbus ir paslaugas, o jo finansinė padėtis leidžia jam sąžiningai prisiimti iš šios Sutarties kylančius įsipareigojimus. Rangovas pareiškia, kad yra aktyvus PVM mokesčio mokėtojas Lietuvos Respublikoje.</p>                       |
| <p>6. Stowarzyszenie „Wspólnota Polska” oraz Fundacja Dobroczynności i Pomocy „Dom Kultury Polskiej w Wilnie” oświadczają, że są czynnym podatnikiem VAT, .</p>  | <p>6. Draugija „Wspólnota Polska” bei Labdaros ir paramos fondas „Vilniaus lenkų kultūros namai" pareiškia, kad yra aktyvūs PVM mokėtojai.</p>  |
| <p>Zamawiający oraz Wykonawca będą zwani także, każdy z osobna „Stroną” oraz łącznie „Stronami”.</p>   | <p>Užsakovas ir Rangovas toliau kiekvienas atskirai taip pat vadinami „Šalimi”, o kartu „Šalimis”.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| Strony zawierają Umowę o następującej treści:  | Šalys sudarė Sutartį, kuri išdėstyta taip:  |
| <b>§ 1. Definicje</b>  | <b>§ 1.<br/>Terminų apibrėžtys</b>  |
| 1. <b>Dieñ roboczy</b> – dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.  | 1. <b>Darbo diena</b> – diena nuo pirmadienio iki penktadienio, išskyrus nedarbo ir švenčių dienas.   |
| 2. <b>Dokumentacija projektowa</b> – dokumentacija techniczna oraz formalno-prawna, niezbędna i wystarczająca dla właściwej realizacji Przedmiotu Umowy, na którą składają się: Projekt Budowlany, Projekty Wykonawcze, zatwierdzone przez Zamawiającego jako umowna podstawa realizacji umownego zakresu robót  | 2. <b>Projektinė dokumentacija</b> – techninė, taip pat oficiali ir teisinė dokumentacija, reikalinga ir pakankama tinkamai įgyvendinti Sutarties objektą, kurią sudaro: Užsakovo patvirtintas Statybos projektas, Rangos projektai, kaip sutartinis pagrindas vykdyti sutartas darbus apimtis  |
| 3. <b>Investycja</b> – Rozbudowa Domu Kultury w Wilnie, adres Wilno, ul. Naugarduko 76, LT-03202   | 3. <b>Investicija</b> – Vilniaus Lenkų kultūros namų plėtra, adresas: Naugarduko g. 76, LT-03202 Vilnius.   |
| 4. <b>Harmonogram – Harmonogram rzeczowo – finansowy</b> – Jest to część przyjętej przez Zamawiającego oferty Wykonawcy wynegocjowana w drodze przygotowania do podpisania Umowy. Harmonogram służy, w szczególności w celach rozliczeniowych oraz w celu weryfikacji postępu i końcowego wykonania zakresu prac każdego etapu.  | 4. <b>Grafikas – Vykdymo ir finansinis grafikas</b> – Užsakovo priimto Rangovo pasiūlymo dalis, suderinta pasirengimo pasirašyti Sutartį metu. Grafikas taikomas vykdamant atsiskaitymus bei siekiant patikrinti kiekvieno etapo darbų pažangą ir galutinį įvykdymą.  |
| 5. <b>Podwykonawca</b> – osoba fizyczna, osoba prawna lub jednostka organizacyjna nieposiadająca osobowości prawnej, z którą Wykonawca, za zgodą Zamawiającego i na warunkach określonych w Umowie, zawarł umowę o podwykonawstwo na wykonanie części Przedmiotu Umowy i za którego działania i zaniechania Wykonawca odpowiada jak za własne działania i zaniechania. | 5. <b>Subrangovas</b> – fizinis asmuo, juridinis asmuo ar juridinio asmens statuso neturintis organizacinis vienetas, su kuriuo Rangovas, Užsakovui sutikus ir laikantis Sutartyje apibrėžtų sąlygų, sudarė subrangos sutartį dėl dalies Sutarties objekto vykdymo ir už kurio veiksmus ir neveikimą Rangovas yra atsakingas kaip už savo paties veiksmus ir neveikimą. |
| 6. <b>Prawo Budowlane</b> – Ustawa z dnia 19 marca 1996 r. Prawo budowlane (tekst jedn. Dz. U. z 2016 r. Nr 2016-20300, z późn. zm.) także przepisy wykonawcze wydane na podstawie ww. ustawy (reglamente budowlane STR) oraz mające zastosowanie odpowiednie normy zharmonizowane.  | 6. <b>Statybos įstatymas</b> – 1996 m. kovo 19 d. Statybos įstatymas (konsoliduotas tekstas: OL, 2016 m. nr 2016-20300, su vėl. pak.), taip pat vykdomosios nuostatos, išleistos remiantis minėtu įstatymu (STR statybos reglamentai) ir galiojantys atitinkami darnieji standartai   |
| 7. <b>Roboty</b> – całość robót budowlano -montażowych oraz inne niezbędne do prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy  | 7. <b>Darbai</b> – visi statybos ir surinkimo darbai, taip pat kiti darbai ir veiksmai, reikalingi tinkamai įgyvendinti Sutarties   |

|   |   |
|---|---|
| prace i czynności na terenie Inwestycji, wchodzące w zakres przedmiotu Umowy.   | objektą Investicijos teritorijoje, patenkantys į Sutarties objekto apimtį.  |
| <b>8. Siła Wyższa</b> - oznacza niezależne od Stron przypadki lub zdarzenia zewnętrzne, które są poza kontrolą i niezawinione przez żadną ze Stron, których nie da się racjonalnie przewidzieć ani uniknąć, a które zaistnieją po zawarciu Umowy i staną się przeszkodą w realizacji zobowiązań umownych, w szczególności takie jak: nadzwyczajne zaburzenia życia zbiorowego (wojna, konflikt zbrojny, stan wyjątkowy, działania wroga, akt sabotażu lub piractwa, inne działania zbrojne, inwazje, mobilizacje, rekwizycje, terroryzm, blokada, militarne embargo, powstanie, zamieszki i rozruchy, przemoc, akt nieposłuszeństwa cywilnego, wybuch, pożar, zniszczenie urządzeń, aparatury, i jakichkolwiek instalacji przez siły zewnętrzne, długotrwała niedostępność środków transportu, telekomunikacji lub awaria sieci energetycznej, itp.), nieuzasadnione proceduralnie lub niemożliwe do przewidzenia administracyjne blokowanie możliwości realizacji Umowy, | <b>8. Force Majeure</b> - reiškia išorinius įvykius ar incidentus, kurių Šalys negali kontroliuoti ir kilusius ne dėl Šalių kaltės, kurių neįmanoma pagrįstai numatyti ar išvengti, ir kurie atsiranda po Sutarties sudarymo ir tampa kliūtimi vykdyti sutartinius įsipareigojimus, ypač: ypatingi visuomeninio gyvenimo sutrikimai (karas, ginkluotas konfliktas, nepaprastoji padėtis, priešo veiksmai, sabotažo ar piratavimo veiksmai, kiti kariniai veiksmai, įsiveržimai, mobilizacijos, rekvizicijos, terorizmas, blokada, karinis embargas, sukilimas, riaušės ir neramumai, smurtas, pilietinis nepaklusnumas, sprogimas, gaisras, įrangos, aparatų ir bet kokių įrenginių sunaikinimas dėl išorės jėgų poveikio, ilgalaikis transporto priemonių nebuvimas, telekomunikacijų ar elektros tinklo gedimas ir kt.), nepagrįsti ar nenumatyti administraciniai Sutarties įgyvendinimo blokavimo veiksmai, |
| <b>9. Umowa</b> – niniejsza umowa wraz ze wszystkimi załącznikami.  | <b>9. Sutartis</b> – šis sutartis kartu su visais priedais.   |
| <b>10. Wada</b> – istotne wady prawne lub fizyczne Przedmiotu Umowy.  | <b>10. Trūkumas</b> – reikšmingi Sutarties objekto teisiniai ar fiziniai trūkumai.  |
| <b>11. Usterka</b> – wada nieistotna, nie uniemożliwiająca korzystania z przedmiotu umowy.  | <b>11. Defektas</b> – nereikšmingas trūkumas, kuris neužkerta kelio naudotis Sutarties objektu.   |
| <b>12. Generalny Wykonawca</b> –podmiot realizujący niniejszą umowę, powołujący Kierownika Budowy , w świetle prawa miejscowego, wykonujący prace wymagające miejscowej koncesji, koordynujący wspólnie z nadzorem Inwestorskim roboty budowlane pod kątem zgodności z lokalnym prawem budowlanym oraz wykonujący procedurę zgłoszenia obiektu do użytkowania.  | <b>12. Generalinis Rangovas</b> –šią Sutartį vykdančias subjektas, skiriantis pagal vietos įstatymus Statybų vadovą, atliekantis darbus, kuriems reikalinga vietinė koncesija, koordinuojantis statybos darbus kartu su investuotojo priežiūros organais dėl vietos statybos įstatymų laikymosi bei vykdančias objekto pateikimo eksploatuoti procedūrą.  |
| <b>13. Kierownik Budowy</b> – osoba uprawniona według zasad litewskiego prawa budowlanego, upoważniona przez Generalnego Wykonawcę do pełnienia funkcji kierownika budowy   | <b>13. Statybų vadovas</b> – įgaliotas pagal Lietuvos Respublikos statybos įstatymo taisyklės asmuo, turintis Generalinio Rangovo įgaliojimus atlikti Statybų vadovo funkcijas.   |

|  |  |
|--|--|
| 14. <b>Dziennik budowy</b> – dokument formalnie wymagany z punktu widzenia prawa, obowiązujący na terytorium Litwy.  | 14. <b>Statybų žurnalas</b> – oficialus, teisiniu požiūriu privalomas dokumentas, galiojantis Lietuvos Respublikos teritorijoje.   |
| <b>§ 2.<br/>Przedmiot umowy</b>  | <b>§ 2.<br/>Sutarties dalykas</b>  |
| 1. Przedmiotem Umowy jest wykonanie obsługi specjalistycznej i logistycznej całości Inwestycji pn. Rozbudowa Domu Kultury w Wilnie , ul. Wilno, ul. Naugarduko 76, LT-03202, Litwa, począwszy od I Etapu prac przewidzianego do wykonania w 2021r., zgodnie z zakresem wynikającym jednoznacznie z Dokumentacji projektowej dla tego etapu prac stanowiącej Załącznik nr 3, zgodnie z wykonanym na podstawie tej dokumentacji Harmonogramem rzeczowo Finansowym stanowiącym Załącznik nr 4, a także w myśl pozwolenia na budowę wydanego dla Inwestycji. | 1. Sutarties objektas yra specializuotų ir logistikos paslaugų suteikimas įgyvendinant Investiciją, t.y. Vilniaus Lenkų kultūros namų, Naugarduko g. 76, LT-03202 Vilnius, Lietuva, plėtrą, pradedant I darbų etapu, kuris turi būti atliktas 2021 m. pagal apimtį, kurią aiškiai apibrėžia šio darbų etapo Projektinė dokumentacija, sudaranti priedą Nr. 3, pagal šios dokumentacijos pagrindu parengtą Vykdymo ir finansinį grafiką, bei Investicijai išduotą statybos leidimą. |
| 2. W zakres przedmiotu Umowy wchodzi w szczególności:  | 2. Sutarties objektas taip pat apima, visų pirma:  |
| a) Pełnienie funkcji Kierownika Budowy w ramach obowiązków płynących z pozwolenia na budowę oraz pozostałych powiązanych norm prawa Litewskiego.   | a) Statybų vadovo funkcijos vykdomas pagal įpareigojimus, kylančius iš statybos leidimo ir kitų susijusių Lietuvos Respublikos teisės standartų.   |
| b) Pełnienie funkcji Generalnego Wykonawcy w zakresie dozoru inżynierskiego i koordynacji nad prowadzonymi pracami oraz pisemnego potwierdzania zgodności wykonywanych prac i dokumentacji z normami prawa budowlanego Litwy.  | b) Generalinio rangovo funkcijos vykdomas inžinerinės priežiūros ir vykdomų darbų koordinavimo srityje, taip pat raštu patvirtinant darbų ir dokumentų atitiktį Lietuvos Respublikos statybos įstatymo standartams.  |
| c) Pełnienie funkcji Generalnego Wykonawcy w zakresie wystąpienia i uzyskania decyzji administracyjnej - pozwolenia na użytkowanie obiektu będącego celem Inwestycji, w pełnym zakresie planowanych funkcji.   | c) Generalinio rangovo funkcijos vykdomas siekiant gauti administracinį sprendimą - leidimą eksploatuoti objektą, kuris yra Investicijos tikslas, visoje numatytų funkcijų apimtyje.   |
| d) Pełnienie funkcji Generalnego Wykonawcy w zakresie realizacji przyłączy mediów oraz innych robót wymagających koncesji, zleczanych przez Zamawiającego do wykonania na podstawie umowy.   | d) Generalinio rangovo funkcijos vykdomas įgyvendinant inžinerinių sistemų prijungimą ir kitus darbus, kuriems reikalinga koncesija, kuriuos Užsakovas užsakė atlikti pagal Sutartį.   |

|   |  |
|---|--|
| <p>e) Pełnienie funkcji Generalnego Wykonawcy w zakresie koordynacji i dozoru BHP i p.poż. na terenie Inwestycji, niezależnie od kompetencji innych podmiotów obecnych na placu budowy,</p>   | <p>e) Generalinio rangovo funkcijos vykdydamas darbuotojų sveikatos ir saugos bei priešgaisrinės apsaugos koordinavimo ir priežiūros srityje Investicijos įgyvendinimo vietoje, neatsižvelgiant į kitų statybvietėje esančių subjektų kompetenciją,</p>  |
| <p>f) Pełnienie funkcji Generalnego Wykonawcy w zakresie współpracy z Nadzorem technicznym polskim i litewskim, wzajemna koordynacja i raportowanie,</p>  | <p>f) Generalinio rangovo funkcijos vykdydamas bendradarbiaujant su Lenkijos ir Lietuvos Respublikų techninės priežiūros tarnybomis, tarpusavio koordinavimas ir ataskaitų teikimas,</p>   |
| <p>g) Opracowanie Planu BIOZ oraz innych dokumentów leżących w kompetencji Kierownika budowy wynikających z mocy prawa miejscowego niezbędnych do prowadzenia procesu inwestycyjnego na terenie Litwy,</p>  | <p>g) Darbuotojų saugos ir sveikatos apsaugos priemonių plano (BIOZ) ir kitų dokumentų, priklausančių Statybų vadovo kompetencijai pagal vietinius įstatymus, ir privalomų vykdančių statybų procesus Lietuvoje, rengimas,</p>   |
| <p>3. W związku ze specyfikacją finansowania realizacji Inwestycji finansowanej w ramach sprawowania opieki Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nad Polonią i Polakami za granicą, budowa jest podzielona na roczne etapy budżetowe. I etap jest realizowany w 2021 roku, II etap jest realizowany w 2022 roku, III etap jest realizowany w 2023 roku. Szczegółowy zakres przedmiotu Umowy, terminów oraz wartości poszczególnych prac i dzieł, w zakresie etapów w odniesieniu do Robót budowlanych określa Harmonogram rzeczowo – finansowy, który stanowi załącznik nr 4 . Podziału poszczególnych prac na roczne etapy, Wykonawca dokonał uwzględniając fakt, iż warunkiem uzyskania finansowania na kolejny etap jest rozliczenie się Zamawiającego z etapu poprzedniego względem dysponenta środków budżetowych. Wykonawca oświadcza, iż podział prac na etapy pozwala zachować budynek w stanie nieniszczącym i zabezpieczonym w okresach przejściowych między etapami.</p> | <p>3. Dėl Investicijos finansavimo Lenkijos Respublikos užsienio reikalų ministerijos lėšomis pagal globos programą Polonijai ir lenkams užsienyje specifikos, statybos yra suskirstytos į metinius biudžeto etapus. I etapas įgyvendinamas 2021 metais, II etapas įgyvendinamas 2022 metais, III etapas įgyvendinamas 2023 metais. Išsami Sutarties objekto apimtis, atskirų darbų ir kūrinių terminai ir vertės, susijusios su statybos darbais, nurodyta Vykdymo ir finansiniame grafike, kuris sudaro Priedą Nr. 4. Atskirus darbus į metinius etapus Rangovas suskirstė atsižvelgdamas į tai, kad kito etapo finansavimo gavimo sąlyga yra Užsakovo atsiskaitymas su ankstesnio etapo biudžeto lėšų Valdytoju. Rangovas pareiškia, kad darbų paskirstymas į etapus užtikrina nepablogėjusią pastato būklę ir apsaugą pereinamuoju laikotarpiu tarp etapų.</p> |
| <p>4. Wykonawca oświadcza według swojej najlepszej wiedzy na chwilę zawarcia Umowy, że otrzymał od Zamawiającego komplet dokumentów określających zakres świadczeń</p>  | <p>4. Sudarydamas Sutartį Rangovas savo geriausiomis žiniomis deklaruoja, kad gavo iš Užsakovo dokumentų rinkinį, kuriame nurodoma Rangovo paslaugų, kurioms taikomas Sutarties objektas, apimtis.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| Wykonawcy objętych Przedmiotem Umowy.  |  |
| 5. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z Dokumentacją projektową oraz z terenem budowy i warunkami, w jakich wykonywane będą roboty związane z realizacją przedmiotu Umowy i w związku, z tym potwierdza, że według jego najlepszej wiedzy w dniu podpisania Umowy przedmiot umowy określony w Umowie i załącznikach do Umowy obejmuje wszelkie elementy niezbędne do prawidłowego wykonania.   | 5. Rangovas pareiškia, kad susipažino su Projektine dokumentacija ir statybviete bei sąlygomis, kuriomis bus vykdomi darbai susiję su Sutarties objekto įgyvendinimu, ir tuo pačiu patvirtina, kad, jo geriausiomis žiniomis Sutarties pasirašymo dieną, Sutartyje ir Sutarties prieduose apibrėžtas Sutarties objektas apima visus tinkamam įvykdymui reikalingus elementus.  |
| 6. Zamawiający oświadcza, że na dzień zawarcia Umowy posiada finansowanie wystarczające do terminowego pokrycia wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu niniejszej Umowy  | 6. Užsakovas pareiškia, kad Sutarties pasirašymo dieną turi pakankamą finansavimą, suteikianti galimybę laiku sumokėti Rangovo atlyginimą pagal šią Sutartį.   |
| <b>§ 3.<br/>Terminy realizacji i harmonogram realizacji Przedmiotu Umowy</b>   | <b>§ 3.<br/>Sutarties objekto įgyvendinimo terminai ir grafikas</b>  |
| 1. Strony ustalają, że:<br>- całość I etapu Umowy zostanie wykonana w terminie od dnia ..... 2021r. do dnia 10 grudnia 2021 r,<br>- całość II etapu Umowy zostanie wykonana w terminie od dnia 01.01.2022r. do dnia 10 grudnia 2022 r,<br>- całość III etapu Umowy zostanie wykonana w terminie od dnia 01.01.2023r. do dnia 10 czerwca 2023 r.<br>Terminy wykonywania poszczególnych prac określa załącznik nr 4. – Harmonogram rzeczowo – finansowy.                                       | 1. Šalys susitaria, kad:<br>- visas Sutarties I etapas bus įgyvendintas nuo 2021 m. .... d. iki 2021 m. gruodžio 10 d.,<br>- visas Sutarties II etapas bus įgyvendintas nuo 2022 m. sausio 1 d. iki 2022 m. gruodžio 10 d.,<br>- visas Sutarties III etapas bus įgyvendintas nuo 2023 m. sausio 1 d. iki 2023 m. birželio 10 d.,<br>Atskirų darbų vykdymo terminai apibrėžti Priede Nr. 4 - Vykdymo ir finansiniame grafike.   |
| 2. Ustalony termin zakończenia robót nie może ulec wydłużeniu i musi uwzględniać fakt, że do dnia 15 grudnia każdego roku kalendarzowego danego etapu, Strony muszą podpisać protokół odbioru końcowego. Wykonawca oświadcza, iż jest świadomy skutków przekroczenia terminu wykonania poszczególnych punktów harmonogramu Umowy, <b>dla każdego z etapów</b> . W szczególności Wykonawca oświadcza, że jest świadomy, że niewykonanie Umowy w terminie, w tym <b>każdego z osobna etapu</b> | 2. Nustatyta darbų pabaigos data negali būti pratęsta ir privaloma atsižvelgti į tai, kad iki kiekvieno etapo kalendorinių metų gruodžio 15 d. Šalys privalo pasirašyti galutinio priėmimo-perdavimo aktą. Rangovas pareiškia, kad žino apie kiekvieno iš atskirų Sutarties grafiko punktų įgyvendinimo termino nesilaikymo pasekmes. Be kita ko, Rangovas pareiškia žinąs, kad laiku neįvykdžius Sutarties, įskaitant kiekvieną atskirą etapą, Užsakovas negalės įvykdyti atsiskaitymo bei privalės gražinti nepanaudotas - neapskaitytas |

|  |   |
|--|---|
| <p>spowoduje niemożliwość jej rozliczenia przez Zamawiającego <b>oraz konieczność zwrotu niewykorzystanych – nierozliczonych w pracach budowlanych – środków do Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP.</b></p>   | <p>pagal statybos darbus - lėšas Lenkijos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.</p>  |
| <p>3. Za termin wykonania Przedmiotu Umowy przyjmuje się dzień pisemnego, odbioru całości robót objętych umową bez wad istotnych oraz przekazanie Zamawiającemu przez Wykonawcę, niezbędnej dokumentacji odbiorowej, wraz z tłumaczeniami na język polski i litewski.</p>  | <p>3. Sutarties objekto įvykdymo data laikoma visų Sutartyje apibrėžtų darbų be esminių trūkumų priėmimo raštu bei Rangovo privalomos priėmimo dokumentacijos su vertimais į lenkų ir lietuvių kalbas perdavimo Užsakovui diena.</p>  |
| <p>4. Wszelkie zdarzenia i fakty zaistniałe w trakcie wykonywania Umowy, nieprzewidziane przez Strony na etapie zawierania Umowy, a mające zdaniem Wykonawcy wpływ na Harmonogram rzeczowo-finansowy, muszą być niezwłocznie zgłoszone Zamawiającemu. Niewypełnienie tego obowiązku przez Wykonawcę uniemożliwia ubieganie się o zmianę Harmonogramu rzeczowo-finansowego oraz zmiany Umowy.</p> | <p>4. Apie visus Sutarties vykdymo metu atsiradusius įvykius ir faktus, kurių Šalys nenumatė Sutarties sudarymo etape, kurie, Rangovo nuomone, turi įtakos Vykdymo ir finansiniam grafikui, turi būti nedelsiant pranešta Užsakovui. Šios pareigos nevykdytas iš Rangovo pusės užkerta kelią prašymams keisti Vykdymo ir finansinį grafiką bei koreguoti Sutartį.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>§ 4.<br/>Obowiązki Zamawiającego</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>§ 4.<br/>Užsakovo pareigos</b></p>  |
| <p>Niezależnie od obowiązków określonych w innych postanowieniach niniejszej Umowy do obowiązków Zamawiającego należy:</p>   | <p>Nepaisant kitose šios Sutarties nuostatose apibrėžtų įsipareigojimų, Užsakovo įsipareigojimais apima:</p>  |
| <p>1) przekazanie Wykonawcy wszystkich istotnych informacji formalnych oraz pełnej i kompletnej dokumentacji projektowej, zatwierdzonej do realizacji, wystarczających wg wiedzy Stron na dzień zawarcia Umowy do realizacji robót objętych zakresem Umowy.</p>  | <p>1) visos svarbios oficialios informacijos ir išsamios ir sukomplektuotos projektinės dokumentacijos, patvirtintos įgyvendinti ir pakankamos, Šalių žiniomis Sutarties sudarymo dieną, įvykdyti Sutarties apimtyje numatytiems darbams, perdavimą Rangovui,</p>   |
| <p>2) protokolarne wprowadzenie i przekazanie Wykonawcy terenu budowy w terminie wymienionym w § 3 ust. 1,</p>   | <p>2) Rangovo įvedimą ir statybviėtės perdavimą pagal aktą per 3 str. 1 dal. nurodytą terminą,</p>  |
| <p>3) zlecenia wykonania prac Wykonawcy lub innym podmiotom, które nie leżą w zakresie umownym Wykonawcy, a są konieczne do prawidłowej realizacji Umowy w terminach skoordynowanych z Harmonogramem,</p>  | <p>3) užsakyti darbus, kurie nepatenka į Rangovo sutartinių darbų apimtį, bet yra būtini tinkamam Sutarties įvykdymui per Grafike apibrėžtus terminus, pas Rangovą ar kitus subjektus,</p>  |



|   |  |
|---|--|
| 4) zapewnienie nadzoru inwestorskiego;  | 4) investuotojo priežiūros užtikrinimą;  |
| 5) zapewnieniu nadzoru autorskiego autora zleconej przez Zamawiającego dokumentacji projektowej   | 5) Užsakovo užsakytos projektinės dokumentacijos autoriaus autorinės priežiūros užtikrinimą;   |
| 6) terminowe zapłaceniu Wykonawcy należnego wynagrodzenia.  | 6) laiku sumokėti Rangovui priklausantį atlyginimą.  |
| <b>§ 5.<br/>Ogólne obowiązki Wykonawcy</b>  | <b>§ 5.<br/>Bendrosios Rangovo pareigos</b>  |
| 1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę i umiejętności, możliwości organizacyjne i finansowe, w tym odpowiedni zespół pracowników oraz konieczny, sprawny sprzęt, jak również odpowiednie uprawnienia, niezbędne i wystarczające do wykonania Umowy, wymagane przez obowiązujące przepisy, w tym przez Prawo budowlane litewskie i polskie. W przypadku sprzecznych wzajemnie zapisów nadrzędne jest prawo litewskie. | 1. Rangovas pareiškia, kad turi reikiamas žinias ir įgūdžius, organizacines ir finansines galimybes, įskaitant atitinkamą darbuotojų komandą ir reikalingą, tinkamą įrangą, taip pat atitinkamus įgaliojimus, reikalingus ir pakankamus įvykdyti Sutartį, kurių reikalauja galiojantys teisės aktai, įskaitant Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos statybų įstatymus. Esant prieštaringsiems nuostatom, pirmenybė teikiama Lietuvos Respublikos įstatymams. |
| 2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy zgodnie z Prawem budowlanym Litwy, oraz innymi właściwymi przepisami, zasadami wiedzy technicznej i sztuki budowlanej, z należytą starannością, z uwzględnieniem zawodowego charakteru prowadzonej przez niego działalności.   | 2. Rangovas įsipareigoja įgyvendinti Sutarties objektą vadovaudamasis Lietuvos Respublikos statybos įstatymu ir kitais atitinkamais reglamentais, techninėmis žiniomis ir statybų profesiniais principais, deramai pareigingai, atsižvelgdamas į jo vykdomos veiklos profesinį pobūdį.   |
| 3. Wykonawca jest zobowiązany do nadzoru i koordynacji Robót własnych i Podwykonawców.  | 3. Rangovas yra įpareigotas prižiūrėti ir koordinuoti savo bei subrangovų darbus.  |
| 4. Wykonawca zapewni wszystko, co jest niezbędne do realizacji przedmiotu Umowy,  | 4. Rangovas užtikrina viską, ko reikia Sutarties objektui įgyvendinti.   |
| 5. Wykonawca zobowiązuje się, iż Kierownik Budowy będzie dostępny dla Zamawiającego i Wykonawców prac przez cały okres wykonania Umowy.   | 5. Rangovas įsipareigoja, kad Statybų vadovas bus prieinamas Užsakovui ir darbų vykdytojams visą Sutarties vykdymo laikotarpį.   |
| 6. Gdy z jakichkolwiek przyczyn brak jest Kierownika budowy Wykonawcy, Wykonawca wskaże niezwłocznie osobę o odpowiednich kwalifikacjach do pełnienia tej funkcji i zapewni, że po akceptacji takiej osoby przez Zamawiającego obejmie ona niezwłocznie powierzoną funkcję, z zastrzeżeniem, że wskazana osoba będzie posiadała kwalifikacje, wiedzę i  | 6. Jei dėl kokių nors priežasčių nėra Rangovo Statybų vadovo, Rangovas nedelsdamas paskiria asmenį, turintį reikiamą kvalifikaciją šiai funkcijai atlikti, ir užtikrina, kad, Užsakovui patvirtinus tokį asmenį, jis nedelsdamas imsis patikėtos funkcijos, su sąlyga, kad nurodytas asmuo turės bent tokią pat kvalifikaciją, žinias ir patirtį kaip Sutartyje apibrėžti asmenys.   |

|  |   |
|--|---|
| <p>doświadczenie co najmniej takie jak osoby wykazane w Umowie.</p>  |   |
| <p>7. Wykonawca zapewni, że osoba, której powierzono funkcje Kierownika budowy będzie wykonywała swoje zadania w zakresie określonym obowiązującymi przepisami i zgodnie z tymi przepisami oraz, że będzie posiadała uprawnienia w zakresie wszystkich koniecznych specjalności techniczno-budowlanych. W przypadku wykonywania robót budowlanych wykraczających poza zakres uprawnień budowlanych Kierownika budowy, Wykonawca zapewni kierowanie takimi robotami przez Kierownika robót posiadającego stosowne uprawnienia.</p>  | <p>7. Rangovas užtikrins, kad asmuo, kuriam patikėtos Statybų vadovo funkcijos, vykdys savo užduotis tiek, kiek nustatyta galiojančiuose teisės aktuose ir pagal jų nuostatas, bei turės visų būtinų techninių ir statybinių specialybių sričių įgaliojimus. Atliekant statybos darbus, viršijančius Statybų vadovo kvalifikacijos ribas, Rangovas užtikrina, kad tokius darbus valdys atitinkamos kvalifikacijos Darbų vadovas.</p>  |
| <p>8. Wykonawca zapewni, że przed podpisaniem protokołu odbioru końcowego, Kierownik budowy dostarczy Zamawiającemu, wraz z przekazywaną kompletną dokumentacją powykonawczą tłumaczoną na język polski dla danego rocznego etapu oraz zakończenia Inwestycji, pisemne oświadczenie, w szczególności o zgodności wykonania robót z dokumentacją projektową, przepisami litewskimi oraz obowiązującymi normami zharmonizowanymi (PN-EN) lub równoważnymi oraz o doprowadzeniu do należytego stanu i porządku terenu budowy. W razie zmian nie stanowiących odstępstwa w sposób istotny od zatwierdzonej dokumentacji projektowej, dokonanych podczas wykonywania robót, Wykonawca dołączy kopie rysunków wchodzących w skład zatwierdzonej dokumentacji projektowej, z naniesionymi kolorem czerwonym zmianami, a w razie potrzeby także uzupełniający opis, potwierdzony przez Kierownika budowy i Zamawiającego</p> | <p>8. Rangovas užtikrins, kad prieš pasirašydamas galutinį priėmimo protokolą, Statybų vadovas pateiks Užsakovui, kartu su išversta į lenkų kalbą išsamia konkrečiau etapui bei Objekto pabaigos ataskaitine dokumentacija, rašytinę deklaraciją dėl atliktų darbų atitikties projektinei dokumentacijai, Lietuvos teisės aktams bei darniesiems standartams (PN-EN) ar lygiaverčiams dokumentams, taip pat sutvarkytos ir tinkamos statybviėtės būklės. Jei atliekant darbus įvyksta pakeitimų, kurie reikšmingai nenukrypsta nuo patvirtintos projektinės dokumentacijos, Rangovas pridėda patvirtintoje projekto dokumentacijoje esančių brėžinių kopijas su raudona spalva pažymėtais pakeitimais ir, jei reikia, Statybų vadovo ir Užsakovo parašais patvirtintą papildomą aprašą.</p> |
| <p>9. Wykonawca zobowiązuje się, iż Kierownik budowy, będzie przebywał na Placu budowy przez cały czas trwania Robót oraz zapewni ich dostępność dla Zamawiającego oraz podmiotu sprawującego nadzór autorski i techniczny.</p>  | <p>9. Rangovas įsipareigoja, kad Statybų vadovas bus statybviėtėje visą Darbų vykdymo laiką ir užtikrins priėnamumą Užsakovui ir subjektui, vykdančiam autorinę ir techninę priežiūrą.</p>  |
| <p>10. Uprawnieni przedstawiciele Wykonawcy są zobowiązani do dokonywania wpisów w dzienniku budowy</p>  | <p>10. Įgalioti Rangovo atstovai privalo pildyti statybų žurnalą pagal Lietuvos Respublikos statybos įstatymo reikalavimus.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| zgodnie z wymaganiami Prawa Budowlanego litewskiego.   |  |
| 11. Wykonawca będzie uczestniczył we wszystkich spotkaniach koordynacyjnych w biurze Zamawiającego jak i na terenie Inwestycji. Na spotkania koordynacyjne Wykonawca zapewni udział wszystkich niezbędnych pracowników zgodnie z wcześniej ustaloną tematyką spotkań.  | 11. Rangovas dalyvaus visuose koordinavimo susitikimuose Užsakovo biure bei Objekto teritorijoje. Rangovas užtikrins visų reikalingų darbuotojų dalyvavimą koordinavimo susitikimuose pagal anksčiau sutartą susitikimų temą.  |
| 12. Wykonawca będzie stale utrzymywał porządek w miejscu wykonywania robót, a także na wykorzystywanych przez Wykonawcę dojściach i drogach dojazdowych do tego miejsca.   | 12. Rangovas nuolat palaikys tvarką darbų vykdymo vietoje, taip pat priėjimo privažiavimo keliuose, kuriais naudojasi Rangovas.  |
| 13. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za jakość wykonywanych robót.  | 13. Rangovas yra atsakingas už vykdomų darbų kokybę.   |
| 14. Wykonawca będzie dokonywał geodezyjnej obsługi budowy. Geodezyjna obsługa obejmuje tyczenie i pomiary kontrolne, których dokładność usytuowania bez pomiarów geodezyjnych nie zapewni prawidłowego wykonania obiektu. Wszelkie operaty wykonywane w trakcie budowy Wykonawca przekaże Zamawiającemu w wersji papierowej oraz cyfrowej w formatach plików dwg, w oryginale i w tłumaczeniu na język polski. | 14. Rangovas teiks statyboms reikalingas geodezines paslaugas. Geodezinė paslauga apima žymėjimą ir kontrolinius matavimus, kurių tikslumas be geodezinių matavimų neužtikrins teisingo objekto įgyvendinimo. Rangovas pateiks Užsakovui visus statybos metu atliktus matavimus popierine ir skaitmenine forma, dwg formato rinkmenose, originalus ir vertimą į lenkų kalbą. |
| 15. Wykonawca zapewnia, że opracowania i czynności geodezyjne zostaną wykonane przez osoby posiadające niezbędne uprawnienia zawodowe, które zostaną poświadczane dokumentami uprawniającymi – kopię dokumentów poświadczoną za zgodność z oryginałem Wykonawca dostarczy do Zamawiającego wraz z niezbędnym tłumaczeniem na język polski i litewski.  | 15. Rangovas užtikrina, kad studijas ir geodezinius matavimus atliks asmenys, turintys reikiamą profesinę kvalifikaciją, kuri bus patvirtinta atitinkamais dokumentais - patvirtintas dokumentų kopijas Rangovas pateiks Užsakovui kartu su privalomu vertimu į lenkų ir lietuvių kalbas.  |
| 16. Wykonawca obowiązany jest zgromadzić wszelką dokumentację, niezbędną wg przepisów prawa do uzyskania pozwolenia na użytkowanie i uzyskać decyzję administracyjną - pozwolenia na użytkowanie.  | 16. Rangovas yra įpareigotas kaupti visus dokumentus, privalomus pagal įstatymų nuostatas siekiant gauti eksploataavimo leidimą ir gauti administracinį sprendimą - eksploataavimo leidimą.  |
| 17. Wykonawca zapewni kontakt telefoniczny z osobami posiadającymi odpowiednie kwalifikacje, z którymi możliwy będzie całodobowy kontakt w sytuacjach nadzwyczajnych.  | 17. Rangovas užtikrins telefoninį ryšį su atitinkamą kvalifikaciją turinčiais asmenimis, su kuriais bus galima susisiekti 24 valandas per parą kritinės padėties atvejais.   |

|  |   |
|--|---|
| <p>18. Wykonawca oświadcza, że w toku wykonywania Umowy będzie w zakresie obowiązującego go prawa akceptował wszelkie kontrole przeprowadzane przez organy lub instytucje państwowe, w szczególności sprawujące nadzór nad Zamawiającym oraz oświadcza, że nie będzie w żaden sposób utrudniał lub ograniczał zakresu takich kontroli.</p> | <p>18. Rangovas pareiškia, kad vykdydamas Sutartį, laikydamasis galiojančių įstatymų, priims visus patikrinimus, kuriuos vykdo valstybės organai ar institucijos, ypač vykdančios Užsakovo priežiūrą, ir pareiškia, kad jokiū būdu nesudarys kliūčių ar neribos tokių patikrinimų apimties.</p>   |
| <p>19. Wykonawca na żądanie Zamawiającego udostępni teren budowy i będzie współpracować z podmiotami wskazanymi przez Zamawiającego, realizującymi – na podstawie oddzielnych umów zawartych z Zamawiającym – dostawy, usługi lub roboty budowlane niewchodzące w zakres przedmiotu Umowy.</p>   | <p>19. Užsakovui pareikalavus, Rangovas suteiks galimybę naudotis statybviete ir bendradarbiaus su Užsakovo nurodytais subjektais, kurie pagal atskiras su Užsakovu sudarytas sutartis teiks pristatymo, paslaugų ar statybos darbų paslaugas, kurios nenumatytos Sutarties objekto apimtyje.</p> |
| <p>20. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego i osób trzecich z powodu szkód i strat związanych oraz wynikłych, w związku z realizacją przedmiotu Umowy.</p>  | <p>20. Rangovas yra visiškai atsakingas Užsakovo ir trečiųjų asmenų atžvilgiu už žalą ir nuostolius, susijusius bei kilusius dėl Sutarties objekto vykdymo.</p>   |
| <p>21. Wykonawca przyjmuje do wiadomości i akceptuje, iż obowiązki w zakresie nadzoru i kontroli nad wykonywaniem Umowy, dokonywania czynności odbiorowych itp., szczegółowo określonych w Umowie, będzie wykonywał Zamawiający lub podmiot wskazany przez Zamawiającego.</p>  | <p>21. Rangovas pripažįsta ir sutinka, kad su Sutarties vykdymo priežiūra ir kontrole, priėmimo veiksmais ir pan. susijusias pareigas, išsamiai apibrėžtas Sutartyje, vykdyt Užsakovas arba Užsakovo nurodytas subjektas.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>§ 6.</b><br/><b>Obowiązki Wykonawcy w zakresie jakości wykonywania przedmiotu Umowy</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>§ 6.</b><br/><b>Rangovo įsipareigojimai dėl Sutarties objekto įgyvendinimo kokybės</b></p>  |
| <p>1. Wykonawca uzyska własnym staraniem i kosztem wszystkie zezwolenia, licencje, świadectwa, badania, ekspertyzy, opinie, aprobaty i dopuszczenia dla materiałów zgłaszanych przez siebie wykonania przedmiotu Umowy.</p>  | <p>1. Rangovas savo pastangomis ir sąskaita gaus visus leidimus, licencijas, sertifikatus, tyrimus, ekspertizes, išvadas, patvirtinimus ir leidimus medžiagoms, kurias jis pateikia siekdamas įgyvendinti Sutarties objektą.</p>  |
| <p>2. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć zalecenia, wymagania i instrukcje opracowane przez producentów i dostawców, dotyczące sposobu oraz warunków prawidłowego wykonania, montażu, uruchomienia i odbioru, tak by</p>   | <p>2. Užsakovui pareikalavus, Rangovas privalo pateikti gamintojų ir tiekėjų parengtas rekomendacijas, reikalavimus ir instrukcijas dėl tinkamo įrengimo, surinkimo, paleidimo ir priėmimo metodų ir sąlygų, kad būtų išvengta kliūčių tinkamam Objekto įgyvendinimui ir eksploatavimui.</p>      |

|  |   |
|--|---|
| uniknąć przeszkód w prawidłowym wykonaniu i eksploatacji Inwestycji  |   |
| 3. Zamawiający może zarządzić specjalną kontrolę jakości robót lub inne badania i zlecić profesjonalnemu podmiotowi trzeciemu wykonanie opinii lub ekspertyzy mającej na celu zapewnienie wymaganej jakości przedmiotu Umowy. Jeśli w rezultacie tych kontroli, badań, opinii lub ekspertyz okaże się, że wykonywane/wykonane prace są niezgodne z Umową – koszt tych kontroli, badań, opinii i ekspertyz obciąża Wykonawcę. W przeciwnym wypadku – koszt kontroli, badań, opinii ekspertyz obciąża Zamawiającego. | 3. Užsakovas gali užsakyti specialią darbų kokybės kontrolę ar kitus tyrimus, bei pavesti profesionaliam trečiajam asmeniui parengti išvadas ar ekspertizę, kurios tikslas - užtikrinti reikiamą Sutarties objekto kokybę. Jei šių patikrinimų, bandymų, išvadų ar ekspertizių rezultatai parodo, kad atlikti / atliekami darbai neatitinka Sutarties - šių patikrinimų, bandymų, išvadų ir ekspertizių kainą apmoka Rangovas. Priešingu atveju - patikrinimų, bandymų, išvadų ir ekspertizių kainą sumoka Užsakovas. |
| 4. W przypadku, o którym mowa w ust. 5, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do potrącenia należności z tytułu poniesionych skutków finansowych kontroli, badań, opinii lub ekspertyz z płatności za wykonane i fakturowane części przedmiotu Umowy.  | 4. Padėties, apibrėžtos 5 dal., atveju Rangovas įgalioja Užsakovą išskaičiuoti patikrinimų, bandymų, išvadų ar ekspertizių kainų sumą iš mokėjimų už atliktas ir apibrėžtas pateiktose sąskaitose faktūrose Sutarties objekto dalis.  |
| <b>§ 7.<br/>Obowiązki Wykonawcy związane z przekazaniem dokumentacji powykonawczej</b>   | <b>§ 7.<br/>Rangovo įsipareigojimais, susiję su ataskaitinės dokumentacijos pateikimu</b>   |
| 1. Wykonawca zobowiązuje się sporządzić, zgodną z wymogami prawa, kompletną dokumentację powykonawczą dla każdego etapu swoich prac tj. dokumentację budowy z naniesionymi zmianami i uwagami dokonanymi w toku wykonywania robót, w szczególności:  | 1. Rangovas įsipareigoja, vadovaudamasis teisiniais reikalavimais, parengti pilną kiekvieno savo darbų etapo dokumentaciją, t.y. statybų dokumentaciją su darbų eigoje pažymėtais pakeitimais ir pastabomis, visų pirma:  |
| 1) wszystkich niezbędnych atestów, certyfikatów, wyników prób i badań;   | 1) visus privalomus atestatus, sertifikatus, bandymų ir tyrimų rezultatus;  |
| 2) certyfikatów odporności ogniowej materiałów o ile są one niezbędne ;  | 2) medžiagų atsparumo ugniai pažymėjimus, jei privalomi;  |
| 3) dokumentacji geodezyjnej powykonawczej o ile praktyka tego wymaga;  | 3) ataskaitinę geodezinę dokumentaciją, jei tai numato praktika;  |
| 4) oświadczenia Kierownika budowy o zakończeniu budowy/etapu budowy , zgodnie z wymogami Prawa budowlanego oraz oświadczenia o kompletności przekazanej dokumentacji powykonawczej.  | 4) Statybų vadovo deklaraciją apie statybų / statybų etapo pabaigą pagal Statybų įstatymo reikalavimus ir pateiktos ataskaitinės dokumentacijos išsamumo deklaraciją.   |
| 5) Tłumaczeniem na język polski wraz z potwierdzeniem za zgodność z  | 5) Visų ataskaitinių dokumentų vertimą į lenkų kalbą su jų autentiškumo patvirtinimu.   |

|  |   |
|--|---|
| oryginałem wszystkich składowych dokumentów powykonawczych   |   |
| 2. Dokumentacja geodezyjna powykonawcza, zawierać będzie geodezyjną inwentaryzację powykonawczą oraz geodezyjne pomiary powykonawcze, w tym w miarę potrzeb wykaz pomieszczeń i ich powierzchni, wykaz podstawowych powierzchni budynku obejmujący między innymi powierzchnię użytkową budynku obliczoną zgodnie z ustawą Prawo budowlane oraz odrębny wykaz powierzchni użytkowych. Dokumentacja zostanie przekazana w wersji papierowej oraz cyfrowej formatach plików dwg., pdf., doc., xls. - dla wykazów powierzchni. | 2. Ataskaitinė geodezinė dokumentacija apima ataskaitinę geodezinę inventorizaciją ir ataskaitinius geodezinius matavimus, įskaitant, jei reikalaujama, patalpų ir jų plotų sąrašą, pagrindinių pastato paviršių sąrašą, įskaitant apskaičiuotą pagal Statybų įstatymą naudingą pastato plotą ir atskirą naudingų plotų sąrašą. Dokumentacija perduodama popierine bei skaitmenine forma, dwg., pdf., doc., xls. formatų rinkmenose - plotų sąrašams. |
| 3. W terminie 14 dni kalendarzowych przed terminem zgłoszenia gotowości przedmiotu Umowy do odbioru etapu/końcowego - budowy, Wykonawca przekaże Zamawiającemu wersję elektroniczną w plikach dwg., pdf., doc., xls. dokumentacji powykonawczej wraz z instrukcją eksploatacji.  | 3. Prieš 14 kalendorinių dienų iki pranešimo apie Sutarties objekto parengimą statybos etapo/galutiniam priėmimui dienos Rangovas pateikia Užsakovui elektronišią ataskaitinės dokumentacijos versiją dwg., pdf., doc., xls rinkmenose kartu su eksploataavimo instrukcija.   |
| 4. Instrukcja eksploatacji zawierać będzie m.in. listę wymagań dotyczących czynności konserwacyjnych, wymaganych przeglądów gwarancyjnych w okresie udzielonej gwarancji. Jeśli wymagania w powyższym zakresie zostały określone przez producenta, wówczas wymagania Wykonawcy muszą być identyczne jak wymagania producenta.  | 4. Eksploataavimo instrukcija apims, be kita ko, techninės priežiūros reikalavimų, privalomų garantinių patikrinimų garantiniu laikotarpiu sąrašus. Jei nurodytos apimties reikalavimus yra nurodęs gamintojas, tuomet Rangovo reikalavimai turi būti identiški gamintojo reikalavimams.  |
| 5. W terminie 14 dni kalendarzowych przed odbiorem etapu/końcowym Wykonawca przekaże dokumentację powykonawczą w 3 (trzech) wydrukowanych egzemplarzach i jeden zestaw w formie elektronicznej zapisanej w plikach dwg., pdf., doc., xls. na nośniku CD, DVD lub USB wraz z pozostałymi dokumentami w zakresie opisanym w ust. 1.  | 5. Per 14 kalendorinių dienų iki statybos etapo/galutinio priėmimo dienos Rangovas pateiks parengtą ataskaitinę dokumentaciją 3 (trimis) spausdintiniais egzemplioriais ir vieną rinkinį elektronišne forma, išsaugotą dwg., pdf., doc., xls. formato rinkmenose kompaktiniame, DVD diske ar USB laikmenoje kartu su kitais dokumentais, pagal 1 dal. aprašytą apimtį.  |
| 6. Jeżeli w trakcie odbioru etapu/końcowego Wykonawca będzie wprowadzał zmiany do dokumentacji powykonawczej, poprawiona i zaakceptowana przez Zamawiającego dokumentacja powykonawcza powinna zostać przekazana najpóźniej w dniu odbioru etapu/końcowego.  | 6. Jei statybos etapo/galutinio priėmimo metu Rangovas atlieka ataskaitinės dokumentacijos pakeitimus, pataisyta ir Užsakovo patvirtinta ataskaitinė dokumentacija turi būti perduota ne vėliau nei etapo/galutinio priėmimo dieną.   |

| <p style="text-align: center;"><b>§ 8.</b><br/><b>Obowiązki Wykonawcy w zakresie BHP i ochrony środowiska</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>§ 8.</b><br/><b>Rangovo įsipareigojimai darbų saugos ir sveikatos bei aplinkos apsaugos srityse</b></p>  |
|--|--|
| <p>1. Wykonawca potwierdza, że posiada pełną wiedzę z zakresu obowiązujących przepisów BHP i akceptuje prawo Zamawiającego do odmowy wstępu na teren lub usunięcia z tereny budowy jakiegokolwiek osoby zatrudnionej przez (lub działającej na rzecz) Wykonawcy, która w uzasadnionej opinii Zamawiającego, pracuje w sposób niezgodny z ww. przepisami.</p> | <p>1. Rangovas patvirtina, kad jis puikiai žino galiojančias darbų saugos ir sveikatos taisykles ir pripažįsta Užsakovo teisę atsisakyti įleisti į objektą arba pašalinti iš statybvietės bet kurią asmenį, dirbantį (ar veikiantį) Rangovo naudai, kuris pagrįsta Užsakovo nuomone dirba pažeisdamas minėtus reglamentus.</p> |
| <p>2. W trakcie wykonywania Robót, aż do odbioru końcowego Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za bezpieczeństwo wszystkich osób i wszelkiego mienia na terenie budowy, które mogłyby być uszkodzone na skutek działania Wykonawcy.</p>  | <p>2. Vykdydamas Darbus, iki pat galutinio priėmimo, Rangovas yra visiškai atsakingas už visų asmenų ir bet kokio statybvietėje esančio turto, kuriam gali būti padaryta žala dėl Rangovo veiksmų, saugumą.</p>  |
| <p>3. Zamawiający nie będzie w żadnym przypadku odpowiedzialny za przyjęty przez Wykonawcę sposób realizacji Umowy z zastrzeżeniem braku ingerencji Zamawiającego w sposób ich wykonywania .</p>   | <p>3. Užsakovas jokiū būdu nebus atsakingas už Rangovo pasirinktą Sutarties vykdymo būdą, su sąlyga, kad Užsakovas nesikiša į vykdymo procesą.</p>   |
| <p>4. Wykonawca przeprowadzi szkolenie wstępne dla personelu własnego i Podwykonawców, a także innych podmiotów w celu zapoznania ich ze szczególnymi wymogami BHP i ochrony środowiska i specyfiką terenu budowy.</p>   | <p>4. Rangovas surengs pirminius mokymus savo darbuotojams ir Subrangovams, taip pat kitiems subjektams, siekdamas supažindinti juos su konkrečiais darbo saugos ir sveikatos bei aplinkos apsaugos reikalavimais, taip pat su statybvietės ypatumais.</p>   |
| <p>5. Wykonawca będzie przeprowadzał (przez osobę przygotowaną do prowadzenia szkoleń) szkolenia stanowiskowe BHP i ochrony środowiska dla wszystkich swoich pracowników, oraz pracowników Podwykonawców każdorazowo przy zmianie stanowisk pracy. Na wezwanie Zamawiającego Kierownik budowy Wykonawcy przekaże listę przeszkolonych osób.</p>              | <p>5. Rangovas rengs darbo saugos ir sveikatos bei aplinkos apsaugos darbo vietoje mokymus (pasitelkęs kompetetingą mokymų vedėją) visiems savo ir Subrangovų darbuotojams kiekvieną kartą, kai bus keičiamos darbo vietos. Užsakovui pareikalavus, Rangovo Statybų vadovas pateikia apmokytų asmenų sąrašą.</p>               |
| <p>6. Wszyscy pracownicy Wykonawcy są zobowiązani do przestrzegania przepisów i wymogów BHP i ochrony środowiska przez cały czas przebywania na terenie budowy.</p>  | <p>6. Visi Rangovo darbuotojai įpareigojami laikytis darbo saugos ir sveikatos ir aplinkos apsaugos taisyklių ir reikalavimų viso buvimo statybvietėje laiku.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| 7. Kierownik budowy jest całkowicie odpowiedzialny za przestrzeganie przepisów BHP i ochrony środowiska przez wszystkich pracowników Wykonawcy i jego Podwykonawców.   | 7. Statybų vadovas yra visiškai atsakingas už visų Rangovo ir jo Subrangovų darbuotojų darbo saugos ir sveikatos bei aplinkos apsaugos taisyklių laikymąsi.  |
| 8. W sytuacjach zagrażających życiu ludzkiemu lub majątkowi Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest, bez żadnych szczególnych instrukcji lub upoważnień, przedsięwziąć odpowiednie kroki, żeby przeciwdziałać następstwom takich niebezpiecznych zdarzeń. O zaistniałym zdarzeniu i podjętych krokach Wykonawca zawiadomi Zamawiającego tak szybko jak to jest możliwe. | 8. Kilus pavojui žmonių gyvybei ar Užsakovo turtui Rangovas įpareigotas, be jokių konkrečių nurodymų ar leidimų, imtis atitinkamų veiksmų tokių pavojingų įvykių padariniams neutralizuoti. Apie susidariusią padėtį ir atliktus veiksmus Rangovas kuo greičiau informuoja Užsakovą.                                     |
| 9. Wykonawca będzie informował Zamawiającego o wszelkich zaistniałych wypadkach wynikających lub związanych z wykonywaniem Robót.  | 9. Rangovas informuoja Užsakovą apie visus įvykčius nelaimingus atsitikimus, įvykčius ar susijusius su Darbų vykdymu.  |
| 10. Wykonawca zobowiązany jest nie blokować dróg dojazdowych i wjazdu w tym w szczególności dróg pożarowych oraz wykorzystywanych przez pojazdy służby zdrowia, policji itp.   | 10. Rangovas įpareigojamas neužstatyti privažiavimo kelių ir įvažiavimų, ypač priešgaisrinių kelių ir tų, kuriais naudojasi greitosios medicinos pagalba, policijos ir kt. transporto priemonės.   |
| 11. Wykonawca będzie się pozbywać wszelkich odpadów i śmieci w sposób legalny, opłacając wszelkie związane z tym koszty, zgodnie z wymogami prawa. Wykonawca dostarczy na teren budowy odpowiednią ilość stosownej wielkości kontenerów na śmieci i odpady i zapewni regularne ich wywożenie z terenu budowy na legalne składowisko.                                     | 11. Rangovas visas atliekas ir šiukšles šalins teisėtai, sumokėdamas visas su tuo susijusias išlaidas pagal įstatymų reikalavimus. Rangovas pristatys į statybvietę atitinkamą kiekį tinkamo dydžio šiukšlių ir atliekų konteinerių ir užtikrins jų reguliarių išvežimą iš statybvietės į legaliai veikiančią sąvartyną. |
| <b>§ 9.<br/>Obowiązki Wykonawcy w zakresie<br/>ochrony mienia</b>  | <b>§ 9.<br/>Rangovo įsipareigojimai turto apsaugos<br/>srityje</b>   |
| 1. Wykonawca jest odpowiedzialny za ochronę i zabezpieczenie wykonywanego przedmiotu Umowy przed zniszczeniem, uszkodzeniem lub zabrudzeniem do czasu odbioru końcowego przedmiotu Umowy.  | 1. Rangovas yra atsakingas už Sutarties objekto apsaugą ir saugojimą nuo sunaikinimo, sugadinimo ar sutepimo iki galutinio Sutarties objekto priėmimo.   |
| 2. Wykonawca jest zobowiązany chronić i zabezpieczyć majątek Zamawiającego oraz innych wykonawców znajdujący się na terenie budowy przed zniszczeniem, uszkodzeniem lub zabrudzeniem na skutek działań Wykonawcy.  | 2. Rangovas yra įpareigotas saugoti ir prižiūrėti Užsakovo ir kitų rangovų, esančių statybvietėje, turtą nuo sunaikinimo, sugadinimo ar sutepimo dėl Rangovo veiksmų.  |



|  |   |
|--|---|
| <p>3. Wykonawca w trakcie wykonywania przedmiotu umowy na własny koszt zabezpiecza i chroni swoje mienie oraz wbudowane materiały i urządzenia.</p>  | <p>3. Įgyvendindamas Sutarties objektą Rangovas savo lėšomis saugo ir prižiūri savo turtą bei įmontuotas medžiagas ir prietaisus.</p>   |
| <p>4. Wykonawca jest odpowiedzialny za ochronę i zabezpieczenie mienia osób trzecich oraz mienia publicznego przed zniszczeniem, uszkodzeniem lub zabrudzeniem powstałym na skutek wykonywania własnych robót.</p>   | <p>4. Rangovas yra atsakingas už trečiųjų asmenų turto ir viešosios nuosavybės apsaugą ir saugojimą nuo sunaikinimo, sugadinimo ar užteršimo dėl jo paties darbų vykdymo.</p>   |
| <p>5. Wykonawca naprawi na swój koszt wszelkie spowodowane przez siebie szkody, w szczególności w mieniu Zamawiającego, oraz ponosi wszelkie związane z tym koszty. W szczególności dotyczy to szkód spowodowanych przez Wykonawcę niedostatecznym zabezpieczeniem w trakcie wykonywania przedmiotu Umowy. W przypadku nie wywiązania się przez Wykonawcę z zobowiązania, o którym mowa w zdaniu pierwszym niniejszego ustępu, pomimo wyznaczenia przez Zamawiającego Wykonawcy dodatkowego terminu, Zamawiający uprawniony będzie do naprawienia szkód i ich następstw, na koszt Wykonawcy.</p> | <p>5. Rangovas savo sąskaita ištaiso bet kokią jo padarytą žalą, ypač Užsakovo turtui, bei padengs visas su tuo susijusias išlaidas. Tai ypatingai liečia žalą, kurią Rangovas padarė dėl nepakankamos apsaugos vykdant Sutarties objektą. Jei Rangovas nevykdo šios pastraipos pirmajame sakinyje nurodytos pareigos, nepaisant Užsakovo paskirto papildomo termino, Užsakovas turi teisę ištaisyti žalą ir jos padarinius Rangovo sąskaita.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>§ 10.</b><br/><b>Obowiązki Wykonawcy dotyczące terenu budowy i zaplecza budowy</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>§ 10.</b><br/><b>Rangovo įsipareigojimai dėl statybviėtės ir buitinių patalpų</b></p>   |
| <p>1. Wykonawca jest zobowiązany do zorganizowania własnym kosztem i staraniem, w uzgodnieniu z Zamawiającym i zgodnie z odpowiednimi przepisami, zaplecza budowy wraz z zapleczem sanitarnym dla własnych potrzeb, podwykonawców i nadzoru inwestorskiego.</p>  | <p>1. Rangovas savo sąskaita ir pastangomis, susitaręs su Užsakovu ir vadovaudamasis atitinkamais teisės aktais, privalo įrengti buitines patalpas kartu su sanitarinėmis patalpomis savo reikmėms, subrangovams ir investuotojo priežiūros subjektams.</p>   |
| <p>2. Wykonawca jest zobowiązany do oznakowania całego terenu budowy, uniemożliwiającego dostęp do terenu budowy osobom nie biorącym udziału w realizacji Robót.</p>   | <p>2. Rangovas privalo pažymėti visą statybų teritoriją tokiu būdu, kad pašaliniai asmenys, nedalyvaujantys vykdant Darbus, negalėtu patekti į statybviėtę.</p>   |
| <p>3. Wykonawca nie będzie wykorzystywał zaplecza budowy lub terenu budowy do żadnych celów innych niż wynikające z realizacji Umowy.</p>  | <p>3. Rangovas nenaudos statybų buitinių patalpų ar statybviėtės jokiais kitais tikslais, išskyrus tuos, kurie susiję su Sutarties vykdymu.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>4. Wykonawca będzie odpowiedzialny za własne i powierzone mu na piśmie mienie znajdujące się na terenie zaplecza budowy lub terenu budowy oraz własnym kosztem i staraniem zapewni jego ochronę.</p>   | <p>4. Rangovas bus atsakingas už savo bei raštu jam patikėto turto, esančio statybviėtės ar statybų buitinių patalpų teritorijoje, ir užtikrins jo apsaugą savo sąskaita ir pastangomis.</p>  |
| <p>5. Wykonawca zobowiązany jest do stałego utrzymywania czystości w obrębie swojego zaplecza budowy oraz zajmowanego na potrzeby realizacji Umowy terenu budowy. Wykonawca własnym kosztem i staraniem zapewni dla swoich potrzeb oznaczone kontenery na odpady i śmieci, które będzie regularnie opróżniał na swój koszt zgodnie z § 8 ust. 11.</p>   | <p>5. Rangovas įsipareigoja palaikyti švarą savo statybų buitinėse patalpose ir statybviėtės ribose, kuri naudojama Sutarties įgyvendinimo tikslais. Rangovas savo sąskaita ir pastangomis įrengs savo reikmėms pažymėtus kontenerius atliekoms ir šiukšlėms, kuriuos jis reguliariai ištuštins savo sąskaita pagal 8 str. 11 dal. nuostatas.</p>               |
| <p>6. Wykonawca jest zobowiązany, po uprzednim zawiadomieniu, do umożliwienia Zamawiającemu skontrołowania zaplecza budowy lub terenu budowy i zobowiązuje się do wykonania wszelkich umocowanych prawnie zaleceń wynikających z takiej kontroli.</p>   | <p>6. Rangovas, gavęs išankstinę pranešimą, privalo leisti Užsakovui apžiūrėti statybviėtę ar buitines patalpas ir įsipareigoja laikytis bet kokių teisėtų tokio patikrinimo rekomendacijų.</p>   |
| <p>7. Zamawiający może nakazać Wykonawcy usunięcie z zaplecza budowy lub terenu budowy na koszt Wykonawcy obiektów dostarczonych przez Wykonawcę, jeżeli ich stan techniczny – sanitarny nie będzie zgodny z odpowiednimi przepisami. Wykonawca jest zobowiązany do likwidacji zaplecza budowy i uporządkowania terenu budowy po zakończeniu realizacji przedmiotu III etapu Umowy oraz przekazania go Zamawiającemu.</p> | <p>7. Užsakovas gali įpareigoti Rangovą jo paties sąskaita pašalinti iš statybviėtės ar buitinių patalpų Rangovo pristatytus objektus, jei jų techninė ir sanitarinė būklė neatitinka atitinkamų taisyklių. Rangovas įsipareigoja likviduoti statybų buitines patalpas ir sutvarkyti statybviėtę pabaigęs III-ąją Sutarties etapą ir perduoti ją Užsakovui.</p> |
| <p><b>§ 11.<br/>Materiały, urządzenia i sprzęt</b></p>  | <p><b>§ 11.<br/>Medžiagos, įrenginiai ir įrankiai</b></p>   |
| <p>1. Materiały, urządzenia i sprzęt konieczny do realizacji przedmiotu Umowy zapewnia Wykonawca.</p>   | <p>1. Sutarties objekto įvykdymui reikalingas medžiagas, įrenginius ir įrankius užtikrina Rangovas.</p>   |
| <p>2. Nie później niż 7 dni kalendarzowych przed dostarczeniem lub wbudowaniem materiałów i urządzeń potrzebnych do wykonywania przedmiotu Umowy Wykonawca dostarczy Zamawiającemu w celu akceptacji karty materiałowe z odpowiednimi kompletnymi dokumentami, które Zamawiający będzie</p>   | <p>2. Ne vėliau kaip likus 7 kalendorinėms dienoms iki medžiagų ir įrenginių, reikalingų Sutarties objektui įvykdyti, pristatymo ar sujungimo, Rangovas pateiks Užsakovo patvirtinimui medžiagų lapus su visais atitinkamais dokumentais, kuriuos Užsakovas patvirtins ne vėliau kaip per 7 kalendorines dienas.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| akceptował w terminie nie dłuższym niż 7 dni kalendarzowych.   |   |
| 3. Wykonawca może dokonać zmiany lub modyfikacji wyrobu, materiału lub urządzenia, który jest uzgodniony w formie karty materiałowej, po uzyskaniu pisemnej zgody Zamawiającego.   | 3. Rangovas gali pakeisti ar modifikuoti gaminį, medžiagą ar įrenginį, dėl kurio susitarta pagal medžiagos lapą, tik su rašytiniu Užsakovo sutikimu.  |
| 4. Zamawiający może dokonać zmiany lub modyfikacji wyrobu, materiału lub urządzenia, który jest uzgodniony w formie karty materiałowej, po uzyskaniu pisemnej zgody Wykonawcy w przypadku zamiany na wyrób, materiał lub urządzenie o lepszych parametrach i wyższej cenie względem opisanego w projekcie.   | 4. Užsakovas gali pakeisti ar modifikuoti gaminį, medžiagą ar įrenginį, dėl kurio susitarta pagal medžiagos lapą, gavęs rašytinį Rangovo sutikimą, jei gaminys, medžiaga ar įrenginys keičiamas geresnią parametru ir didesnės kainos, nei aprašyta projekte.   |
| <b>§ 12.<br/>Podwykonawstwo</b>  | <b>§ 12.<br/>Subranga</b>   |
| 1. Wykonawca może powierzyć Podwykonawcom wykonanie części przedmiotu Umowy na zasadach określonych poniżej.   | 1. Rangovas gali patikėti Subrangovams vykdyti dalį Sutarties objekto toliau apibrėžtomis sąlygomis.  |
| 2. Wykonawca, zamierzający zawrzeć umowę o podwykonawstwo, której przedmiotem będą roboty budowlane jest obowiązany do przedłożenia Zamawiającemu projektu tej umowy w języku polskim. Niezgłoszenie przez Zamawiającego w formie pisemnej zastrzeżeń do projektu umowy w terminie 5 dni od daty przedstawienia projektu uważa się za akceptację projektu umowy.   | 2. Rangovas, ketinantis sudaryti subrangos sutartį, kurios objektas bus statybos darbai, privalo pateikti Užsakovui šios sutarties projektą lenkų kalba. Jei Užsakovas per 5 dienas nuo sutarties projekto pateikimo dienos nepateikia raštu prieštaravimų dėl sutarties projekto, tai laikoma sutarties projekto patvirtinimu.   |
| 3. Postanowienia ust. 2 stosuje się także w przypadku, gdy Podwykonawca zamierza zawrzeć umowę z Dalszym Podwykonawcą, której przedmiotem będą roboty budowlane. Wówczas projekt umowy z Dalszym Podwykonawcą musi uzyskać akceptację Zamawiającego, a Podwykonawca przedstawiając projekt umowy do akceptacji Zamawiającego zobowiązany jest dołączyć zgodę Wykonawcy na zawarcie umowy o treści zgodnej z projektem przedstawionym Zamawiającemu. Ta sama procedura obowiązuje, w przypadku gdy Dalszy Podwykonawca zamierza zawrzeć umowę z jeszcze Dalszym Podwykonawcą, której przedmiotem będą roboty budowlane, przy czym Dalszy Podwykonawca | 3. Ankstesnės 2 dal. nuostatos pat taikomos tuo atveju, kai Subrangovas ketina sudaryti sutartį su kitu Subrangovu, kurios objektas bus statybos darbai. Tuomet sutarties su kitu Subrangovu projektą turi patvirtinti Užsakovas, o pateikiantis sutarties projektą Užsakovo patvirtinimui Subrangovas privalo pridėti Rangovo sutikimą sudaryti sutartį, kurios turinys atitinka Užsakovui pateiktą projektą. Tokia pat procedūra taikoma, jei Kitas Subrangovas ketina sudaryti sutartį su dar kitu subrangovu, kurios objektas bus statybos darbai, o kitas subrangovas, pateikiantis sutarties projektą Užsakovo patvirtinimui, privalo pridėti Rangovo ir Subrangovo sutikimą sudaryti sutartį, kurios turinys atitinka Užsakovui pateiktą projektą. |

|   |   |
|---|---|
| <p>przedstawiając projekt umowy do akceptacji Zamawiającego zobowiązany jest dołączyć zgodę Wykonawcy oraz Podwykonawcy na zawarcie umowy o treści zgodnej z projektem przedstawionym Zamawiającemu. Postanowienia zawarte powyżej w niniejszym ustępie, Wykonawca zobowiązany jest zawrzeć w umowie z Podwykonawcą.</p>  | <p>Šios pastraipos nuostatas Rangovas privalo įtraukti į sutartį su Subrangovu.</p>   |
| <p>4. Wykonawca/Podwykonawca/ dalszy Podwykonawca zobowiązany jest zawrzeć z Podwykonawcą/ dalszymi Podwykonawcami umowę, w której wynagrodzenie Podwykonawcy/ dalszym Podwykonawcom wypłacane będzie w terminie 14 dni od daty sporządzenia protokołu odbioru. Postanowienia zawarte powyżej w niniejszym ustępie, Wykonawca zobowiązany jest zawrzeć w umowie z Podwykonawcą.</p>   | <p>4. Rangovas/Subrangovas/Kitas subrangovas įsipareigoja sudaryti su Rangovu/tolesniais Subrangovais sutartį, pagal kurią Subrangovo/tolesnių Subrangovų atlyginimas bus išmokamas per 14 dienų nuo priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos. Šios pastraipos nuostatas Rangovas privalo įtraukti į sutartį su Subrangovu.</p>  |
| <p>5. Wykonawca/Podwykonawca/ dalszy Podwykonawca przedkłada Zamawiającemu poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię zawartej umowy o podwykonawstwo w języku polskim, której przedmiotem są roboty budowlane w terminie 7 dni kalendarzowych od dnia jej zawarcia. Niezgłoszenie przez Zamawiającego w formie pisemnej sprzeciwu do umowy w terminie 14 dni od daty przedstawienia umowy uważa się za akceptację zawartej umowy. Postanowienia zawarte powyżej w niniejszym ustępie, Wykonawca zobowiązany jest zawrzeć w umowie z Podwykonawcą.</p> | <p>5. Rangovas/Subrangovas/Kitas subrangovas pateikia Užsakovui patvirtintą sudarytos subrangos sutarties, kurios objektas yra statybos darbai, kopiją lenkų kalba per 7 kalendorines dienas nuo jos pasirašymo dienos. Jei Užsakovas per 14 dienas nuo sutarties pateikimo dienos nepateikia raštu prieštaravimų dėl sutarties projekto, tai laikoma sudarytos sutarties patvirtinimu. Šios pastraipos nuostatas Rangovas privalo įtraukti į sutartį su Subrangovu.</p>  |
| <p>6. Wykonawca/Podwykonawca/ dalszy Podwykonawca przedkłada Zamawiającemu poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są usługi lub dostawy w terminie 7 dni kalendarzowych od dnia jej zawarcia, z wyłączeniem umów o wartości mniejszej niż 10 000 EURO. Jeśli termin zapłaty wynagrodzenia jest dłuższy niż określony w ust. 4, Zamawiający informuje o tym Wykonawcę i wzywa go do doprowadzenia do zmiany tej umowy pod rygorem wystąpienia o zapłatę kary umownej.</p>                                | <p>6. Rangovas/Subrangovas/Kitas subrangovas pateikia Užsakovui patvirtintą sudarytos subrangos sutarties, kurios objektas yra paslaugos ar tiekimas, kopiją per 7 kalendorines dienas nuo jos pasirašymo dienos. Ši nuostata netaikoma sutartims, kurių vertė mažesnė nei 10 000 EUR. Jei mokėjimo terminas yra ilgesnis nei apibrėžtas 4 dal., Užsakovas informuoja apie tai Rangovą ir reikalauja atlikti sutarties pakeitimų, priešingai gali reikalauti sumokėti sutartinę baudą. Šios pastraipos nuostatas Rangovas privalo įtraukti į sutartį su Subrangovu.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <p>Postanowienia zawarte powyżej w niniejszym ustępie, Wykonawca zobowiązany jest zawrzeć w umowie z Podwykonawcą.</p>  |  |
| <p>7. Umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są roboty budowlane, muszą zawierać regulacje zbieżne i niesprzeczne z postanowieniami Umowy zawartej pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą oraz określać w szczególności:</p>   | <p>7. Statybos darbų subrangos sutarčių nuostatos privalo atitikti ir neprieštarauti Užsakovo ir Rangovo sudarytos Sutarties nuostatomis, visų pirma apibrėžiant:</p>  |
| <p>1) zakres Przedmiotu Umowy powierzony Podwykonawcy/dalszemu Podwykonawcy;</p>  | <p>1) Subrangovui / tolesniam Subrangovui patikėto Sutarties objekto apimtis;</p>  |
| <p>2) termin wykonania zakresu Przedmiotu Umowy powierzonego Podwykonawcy/dalszemu Podwykonawcy;</p>  | <p>2) Subrangovui / tolesniam Subrangovui patikėtos Sutarties objekto apimties įgyvendinimo terminą;</p>   |
| <p>3) zasady odbiorów części Przedmiotu Umowy wykonanych przez Podwykonawcę/dalszych Podwykonawców;</p>   | <p>3) Subrangovo / tolesnio Subrangovo įgyvendintų Sutarties objekto dalių priėmimo-perdavimo taisyklės;</p>   |
| <p>4) wysokość, podstawę i termin (zgodny z ust. 4) zapłaty przez Wykonawcę / Podwykonawcę wynagrodzenia dla Podwykonawcy/dalszego Podwykonawcy, przy czym wymagane jest, aby załącznikiem do faktury wystawionej przez Podwykonawcę/dalszego Podwykonawcę był dokument potwierdzający należyte wykonanie robót objętych fakturą;</p> | <p>4) Rangovo/Subrangovo mokėjimo Subrangovui/tolesniam Subrangovui dydį, pagrindą ir terminą (atitinkantį 4 dal.), atsižvelgiant į tai, kad privalomas Subrangovo/tolesnio Subrangovo išrašytos sąskaitos faktūros priedas yra tinkama darbų pagal sąskaitą faktūrą atlikimą patvirtinantis dokumentas;</p> |
| <p>5) wysokość, podstawę i termin (zgodny z ust. 4) zapłaty przez Wykonawcę / Podwykonawcę wynagrodzenia dla Podwykonawcy/dalszego Podwykonawcy, przy czym wymagane jest, aby załącznikiem do faktury wystawionej przez Podwykonawcę/dalszego Podwykonawcę był dokument potwierdzający należyte wykonanie robót objętych fakturą;</p> | <p>5) Subrangovui / tolesniam Subrangovui už subrangos sutartyje numatytos paslaugos atlikimą mokėtino atlygio suma negali viršyti Rangovui mokėtino atlygio už tą pačią Sutarties objekto dalį sumos;</p>   |
| <p>6) tryb zawierania umów z dalszymi Podwykonawcami;</p>   | <p>6) sutarčių su tolesniais Subrangovais sudarymo tvarką;</p>   |
| <p>7) wymaganą treść umowy zawieranej z dalszymi Podwykonawcami;</p>  | <p>7) su tolesniais Subrangovais sudaromų sutarčių privalomą turinį;</p>   |
| <p>8) uprawnienie Zamawiającego i Wykonawcy/Podwykonawcy do zapłaty Podwykonawcy/dalszym Podwykonawcom wynagrodzenia, z zastrzeżeniem ust. 13 - 16.</p>   | <p>8) Užsakovo ir Rangovo/Subrangovo teisę sumokėti atlyginimą Subrangovui/tolesniam Subrangovui, atsižvelgiant į 13 -16 dal. išlygas.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>9) Szczegółowy zapis sposobu i warunków płatności z uwzględnieniem specyfiki finansowania przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych.</p>   | <p>9) Išsamus mokėjimo būdo ir sąlygų aprašas, atsižvelgiant į Užsienio reikalų ministerijos teikiamo finansavimo specifiką.</p>   |
| <p>8. W razie wprowadzenia do umowy Wykonawcy z Podwykonawcą klauzuli zakazującej dalszego podwykonawstwa postanowień wymienionych w ust. 7 pkt 4 do 8 nie stosuje się, jako bezprzedmiotowych.</p>  | <p>8. Tuo atveju, kai Rangovo sutartyje su Subrangovu yra įtraukta sąlyga, draudžianti tolesnes subrangos sutartis, nurodytos šio straipsnio 7 dal. 4-8 punktuose sąlygos nėra taikomos.</p>   |
| <p>9. Zamawiający ma prawo w uzasadnionych wypadkach nie wyrazić zgody na wykonywanie części przedmiotu Umowy przez Podwykonawcę / dalszych Podwykonawców. Zamawiający może także wnieść zastrzeżenia do projektu umowy lub zgłosić sprzeciw do zawartej umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są roboty budowlane, jeśli postanowienia projektu umowy / zawartej umowy będą sprzeczne lub nie będą spełniały wymagań ust. 7.</p>   | <p>9. Užsakovas pagrįstais atvejais turi teisę nesutikti, kad Subrangovas / tolesni Subrangovai vykdytų dalį Sutarties objekto. Užsakovas taip pat gali pareikšti prieštaravimus dėl sutarties projekto arba pareikšti prieštaravimą dėl sudarytos subrangos sutarties, kurios objektas yra statybos darbai, jei sutarties projekto / sudarytos sutarties nuostatos yra prieštaringos arba neatitinka 7 dal. reikalavimų.</p>  |
| <p>10. Wykonawca odpowiada wobec Zamawiającego za spójność postanowień umowy zawartej z Podwykonawcą/ dalszym Podwykonawcą z Umową i ponosi ryzyko zaistniałych niezgodności. Strony stwierdzają, że zgoda Zamawiającego na zawarcie umowy z Podwykonawcą/ dalszym Podwykonawcą nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności wobec Zamawiającego z tytułu należytego wykonania przedmiotu Umowy.</p>  | <p>10. Rangovas yra atsakingas Užsakovui už su Subrangovu / tolesniu Subrangovu sudarytos sutarties nuostatų suderinamumą su Sutartimi ir prisiima kilusių nesuderinamųjų riziką. Šalys nustato, kad Užsakovo sutikimas sudaryti sutartį su Subrangovu / tolesniu Subrangovu neatleidžia Rangovo nuo atsakomybės Užsakovui už tinkamą Sutarties objekto įgyvendinimą.</p>  |
| <p>11. Postanowienia ust. 2 – 10 stosuje się odpowiednio do zmiany umowy. Zmiana Podwykonawcy w trakcie realizacji Umowy jest dopuszczalna i wymaga poinformowania o tym fakcie Zamawiającego. Wykonawca ma obowiązek zawiadamiania Zamawiającego o wszelkich zmianach nazwy albo imion i nazwisk oraz danych kontaktowych Podwykonawców/ dalszych Podwykonawców i osób do kontaktu z nimi, zaangażowanych w roboty budowlane w trakcie realizacji przedmiotu umowy, a także przekazuje informację na temat nowych Podwykonawców/ dalszych Podwykonawców, którym w późniejszym</p> | <p>11. Ankstesnių 2–10 dal. nuostatos mutatis mutandis taikomos sutarties pakeitimui. Sutarties vykdymo metu Subrangovo keitimas yra galimas ir reikalauja Užsakovo informavimo apie šį faktą. Rangovas privalo informuoti Užsakovą apie bet kokius statybos darbus Sutarties objekto įgyvendinimo metu vykdančių Subrangovų/tolesnių Subrangovų pavadinimų ar vardų ir pavardžių bei kontaktinių duomenų ir kontaktinių asmenų pasikeitimus, bei perduoda informaciją apie naujus Subrangovus/tolesnius Subrangovus, kuriems numato patikėti statybą darbus vėlesniu laikotarpiu.</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>okresie zamierza powierzyć realizację robót budowlanych.</p>   |   |
| <p>12. Niewykonanie lub nienależyte wykonanie przez Podwykonawcę/dalszego Podwykonawcę części Przedmiotu Umowy upoważnia Zamawiającego do żądania od Wykonawcy odsunięcia Podwykonawcy/dalszego Podwykonawcy od realizacji robót w sposób stały lub czasowy. Wykonawca/ Podwykonawca zobowiązany jest stosownie do zaistniałych okoliczności bezzwłocznie rozwiązać lub zmienić umowę zawartą z Podwykonawcą /dalszym Podwykonawcą. W sytuacji powyższej Wykonawca/Podwykonawca realizuje roboty samodzielnie lub powierza je z zachowaniem trybu określonego w ust. 1 – 9 innemu Podwykonawcy. Postanowienia zawarte powyżej w niniejszym ustępie, Wykonawca zobowiązany jest zawrzeć w umowie z Podwykonawcą.</p> | <p>12. Subrangovo/tolesnio Subrangovo Sutarties objekto dalies nevykdymas ar netinkamas vykdydamas suteikia Užsakovui teisę reikalauti iš Rangovo nušalinti Subrangovą/tolesnį Subrangovą nuo darbų vykdymo laikinai ar visam laikui. Rangovas/Subrangovas įsipareigoja, atitinkamai pagal kilusias aplinkybes, nedelsiant nutraukti arba pakeisti sudarytą su Subrangovu/tolesniu Subrangovu sutartį. Susidarius anksčiau apibrėžtai padėčiai, Rangovas/Subrangovas vykdo darbus savarankiškai arba patiki juos kitam Subrangovui laikydamasis 1-9 dal. apibrėžtos tvarkos. Šios pastraipos nuostatas Rangovas privalo įtraukti į sutartį su Subrangovu.</p> |
| <p>13. Zamawiający dokona bezpośredniej zapłaty Podwykonawcy lub dalszemu Podwykonawcy wymagalnego wynagrodzenia przysługującego temu Podwykonawcy lub dalszemu Podwykonawcy, który zawarł zaakceptowaną przez Zamawiającego umowę, której przedmiotem są roboty budowlane lub który zawarł przedłożoną Zamawiającemu umowę, której przedmiotem są usługi lub dostawy, w przypadku uchylenia się od tego obowiązku przez Wykonawcę/Podwykonawcę/dalszego Podwykonawcę. Wynagrodzenie, które zapłaci Zamawiający będzie dotyczyło wyłącznie należnego wynagrodzenia bez odsetek za opóźnienie w zapłacie.</p>  | <p>13. Užsakovas tiesiogiai sumoka Subrangovui ar tolesniam Subrangovui mokėtiną atlyginimą, priklausantį šiam Subrangovui ar tolesniam Subrangovui, sudariusiam Užsakovo patvirtintą statybos darbų Sutartį arba pateikusiam Užsakovui paslaugų ar tiekimo sutartį, jei Rangovas/Subrangovas/tolesnis Subrangovas nevykdo šio įsipareigojimo. Atlygis, kurį išmoka Užsakovas, apima tik priklausančią sumą be delspinigių už vėlavimą sumokėti.</p>  |
| <p>14. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 13, dotyczy wyłącznie należności powstałych po zaakceptowaniu przez Zamawiającego umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są roboty budowlane lub po przedłożeniu Zamawiającemu poświadczonej za zgodność z oryginałem kopii umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są dostawy lub usługi.</p>  | <p>14. Apibrėžtas 13 dal. atlyginimas taikomas tik mokėtinoms sumoms, atsiradusioms dėl Užsakovo patvirtintos subrangos sutarties, kurios objektas yra statybos darbai, arba pateikus Užsakovui patvirtintos subrangos sutarties, kurios objektas yra paslaugos ar tiekimas, kopiją.</p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p>15. Przed dokonaniem bezpośrednio zapłaty Zamawiający umożliwi Wykonawcy zgłoszenie, w terminie 7 dni kalendarzowych od przekazania informacji, w formie pisemnej uwag dotyczących zasadności bezpośrednio zapłaty wynagrodzenia Podwykonawcy lub dalszemu Podwykonawcy, o którym mowa w ust. 13. W przypadku zgłoszenia uwag w ww. terminie Zamawiający może:</p>                 | <p>15. Prieš atlikdamas tiesioginį mokėjimą Užsakovas sudarys Rangovui galimybę, per 7 kalendorines dienas nuo informacijos pateikimo, raštu pateikti pastabas dėl tiesioginio mokėjimo Subrangovui ar tolesniam Subrangovui, nurodyto šio straipsnio 1 dal., pagrįstumo. Per minėtą terminą pateikus pastabas, Užsakovas turi teisę:</p> |
| <p>1) nie dokonać bezpośrednio zapłaty wynagrodzenia Podwykonawcy lub dalszemu Podwykonawcy, jeżeli Wykonawca wykaże niezasadność takiej zapłaty albo,</p>  | <p>1) neišmokėti tiesiogiai Subrangovo ar tolesnio Subrangovo atlyginimo, jei Rangovas įrodo, kad toks mokėjimas yra nepagrįstas, arba</p>  |
| <p>2) na koszt Wykonawcy złożyć do depozytu notarialnego lub komornika kwotę potrzebną na pokrycie ww. wynagrodzenia w przypadku istnienia zasadniczej wątpliwości co do wysokości należnej zapłaty lub podmiotu, któremu płatność się należy albo,</p>   | <p>2) kilus esminių abejonių dėl mokėtinos sumos dydžio arba subjekto, kuriam reikia ją išmokėti, Rangovo sąskaita įnešti į notaro ar antstolio depozitą sumą, reikalingą minėto atlygio išmokėjimui, arba,</p>   |
| <p>3) dokonać bezpośrednio zapłaty wynagrodzenia, jeżeli Podwykonawca lub dalszy Podwykonawca wykaże zasadność takiej zapłaty.</p>  | <p>3) tiesiogiai išmokėti atlygį, jei Subrangovas arba tolesnis Subrangovas įrodo tokio mokėjimo pagrįstumą.</p>  |
| <p>16. W przypadku dokonania bezpośrednio zapłaty Podwykonawcy lub dalszemu Podwykonawcy, Zamawiający potrąci kwotę wypłaconego wynagrodzenia z wynagrodzeniem należnym Wykonawcy.</p>  | <p>16. Jei atlygis išmokamas tiesiogiai Subrangovui arba tolesniam Subrangovui, Užsakovas išskaičiuos sumokėtą sumą iš Rangovui priklausančio atlygio.</p>  |
| <p>17. Konieczność wielokrotnego dokonywania bezpośrednio zapłaty Podwykonawcy/dalszemu Podwykonawcy lub konieczność dokonywania bezpośrednich zapłat na sumę większą niż 2 % wartości Umowy może stanowić podstawę odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego.</p>   | <p>17. Būtinybė atlikti kelis tiesioginius mokėjimus Subrangovui / tolesniam Subrangovui arba būtinybė atlikti tiesioginius mokėjimus, kurių suma viršija 2% Sutarties vertės, gali būti priežastis, dėl kurios Užsakovas gali atsisakyti Sutarties.</p>  |
| <p>18. Postanowienia ust. 1-12 stosuje się odpowiednio do zawierania umów z dalszymi Podwykonawcami których przedmiotem są roboty budowlane z zastrzeżeniem, iż zgodę na zawarcie umowy z dalszym Podwykonawcą, której przedmiotem są roboty budowlane wyrażają wszystkie podmioty ponoszące odpowiedzialność solidarną za zapłatę wynagrodzenia należnego dalszym Podwykonawcom.</p> | <p>18. Ankstesnių 1–12 dal. nuostatos atitinkamai taikomos sudarant statybos darbų sutartis su tolesniais Subrangovais, su sąlyga, kad sutikimą sudaryti statybos darbų sutartį su tolesniu Subrangovu išreiškia visi solidariai atsakingi už atlygio mokėjimą tolimesniam Subrangovui subjektai.</p>                                     |



|  |   |
|--|---|
| <p>19. Ježeli Zamawiający stwierdzi, że wobec danego podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, Wykonawca obowiązany jest zastąpić tego podwykonawcę lub zrezygnować z powierzenia wykonania części przedmiotu Umowy Podwykonawcy.</p>  | <p>19. Jei Užsakovas nustato, kad tam tikro subrangovo atžvilgiu atsiranda pagrindas atmesti sutartį, Rangovas yra įpareigotas pakeisti šį subrangovą arba atsisakyti patikėti dalies Sutarties objekto įgyvendinimą subrangovui.</p>   |
| <p>20. Ježeli Wykonawca przewidział realizację robót przy pomocy podwykonawców, jakakolwiek przerwa w realizacji przedmiotu Umowy wynikająca z braku podwykonawcy będzie traktowana, jako przerwa wynikająca z przyczyn zależnych od Wykonawcy i nie może stanowić podstaw do zmiany terminu zakończenia robót.</p>  | <p>20. Jei Rangovas numatė darbų vykdymą pasitelkus subrangovus, bet kokia Sutarties objekto įgyvendinimo pertrauka, atsirandanti dėl subrangovo trūkumo, bus laikoma dėl Rangovui priskirtinų priežasčių atsiradusia pertrauka ir negalės būti laikoma pagrindu keisti darbų užbaigimo datą.</p>   |
| <p><b>§ 13.<br/>Odpowiedzialność Wykonawcy</b></p>   | <p><b>§ 13.<br/>Rangovo atsakomybė</b></p>  |
| <p>1. Wykonawca ponosi odpowiedzialność od dnia podpisania Umowy za teren budowy i – na zasadach ogólnych – za wszelkie szkody wynikłe na tym terenie oraz inne szkody wynikające z prowadzonych przez Wykonawcę robót budowlanych. W szczególności Wykonawca odpowiada za organizację pracy i bezpieczeństwo na terenie swojej budowy, jak również za naprawienie szkód wyrządzonych posiadaczom nieruchomości przyległych.</p> | <p>1. Rangovas prisiima atsakomybę dėl statybviētės nuo Sutarties pasirašymo dienos ir - bendromis sąlygomis - už bet kokią šioje teritorijoje padarytą žalą ir kitas žalas, kilusias dėl Rangovo vykdomų statybos darbų. Visų pirma, Rangovas yra atsakingas už darbų organizavimą ir saugą savo statybos darbų teritorijoje, taip pat už gretimo nekilnojamojo turto savininkams padarytos žalos ištaisymą.</p> |
| <p>2. Wykonawca odpowiada za swoje działania i zaniechania przy wykonywaniu obowiązków umownych, ustawowych i nałożonych w trybie administracyjnym.</p>  | <p>2. Rangovas yra atsakingas už savo veiksmus ir aplaidumą vykdant sutartinius, įstatyminius ir administracinius įsipareigojimus.</p>  |
| <p>3. Za działania i zaniechania osób pracujących na rzecz Wykonawcy przy wykonywaniu przedmiotu Umowy i innych obowiązków, a w szczególności jego pracowników i Podwykonawców oraz dalszych Podwykonawców, Wykonawca odpowiada jak za działania i zaniechania własne.</p>   | <p>3. Už asmenų, dirbančių Rangovo naudai vykdant Sutarties objektą ir kitus įsipareigojimus, visų pirma jo darbuotojų ir Subrangovų bei tolesnių Subrangovų, veiksmus ir aplaidumą vykdant Sutarties objektą, Rangovas atsako kaip už savo paties veiksmus ir aplaidumą.</p>   |
| <p>4. Ježeli właściwe organy administracji publicznej wydadzą Zamawiającemu lub działającej w jego imieniu osobie zakaz prowadzenia robót</p>  | <p>4. Jei kompetentingos viešojo valdymo institucijos uždraudžia Užsakovui ar jo vardu veikiančiam asmeniui vykdyti statybos darbus, susijusius su objekto statyba, ir jei šie darbai</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>budowlanych związanych z budową obiektu, a także, jeśli roboty te nie będą mogły być kontynuowane z przyczyn, za które ani Zamawiający ani Wykonawca nie będą ponosić odpowiedzialności, Wykonawcy przysługuje tylko wynagrodzenie za roboty wykonane do dnia przerwania robót. Podstawą do zapłaty wynagrodzenia, będzie sporządzony przez Wykonawcę i zatwierdzony przez Zamawiającego protokół inwentaryzacji prac wykonanych i nieodebranych. W takim przypadku Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia wykonanej części przedmiotu Umowy. Do wyceny zinwentaryzowanych robot stosuje się § 24 ust. 7.</p> | <p>negali būti tęsiami dėl priežasčių, dėl kurių atsakomybė netaikoma nei Užsakovui nei Rangovui, Rangovas turi teisę į atlygį tik už darbus atliktus iki darbų sustabdymo dienos. Atlygio išmokėjimo pagrindas bus Rangovo parengtas ir Užsakovo patvirtintas atliktų ir nepriimtų darbų inventorizacijos aktas. Tokiu atveju Rangovas privalo užtikrinti įvykdytos Sutarties objekto dalies apsaugą. Inventorizuotų darbų vertinimas atliekamas pagal 24 str. 7 dal. nuostatas.</p>                    |
| <p>5. Wykonawca ponosi odpowiedzialność w szczególności za:</p>  | <p>5. Rangovas visų pirma yra atsakingas už:</p>   |
| <p>1) wszelkie nieszczęśliwe wypadki poza terenem budowy, jeśli pozostają one w adekwatnym związku przyczynowym z prowadzonymi pracami;</p>  | <p>1) visus nelaimingus atsitikimus už statybviētės ribų, jei jie turi adekvatų priežastinį ryšį su vykdomais darbais;</p>   |
| <p>2) za świadome naruszenie podczas prac praw własności intelektualnej osób trzecich, zwłaszcza wynalazków i wzorów użytkowych.</p>   | <p>2) sąmoningą trečiųjų šalių intelektinės nuosavybės teisių pažeidimą darbų vykdymo metu, ypač išradimų ir naudingųjų modelių.</p>   |
| <p>6. Wykonawca obowiązany jest powiadamiać pisemnie Zamawiającego o znanych mu wszelkich okolicznościach, których skutkiem może być powstanie roszczenia z tytułu odpowiedzialności cywilnej, pozostających w związku z przedmiotem Umowy, nie czekając na fakt zgłoszenia takiego roszczenia.</p>  | <p>6. Rangovas privalo raštu informuoti Užsakovą apie visas jam žinomas aplinkybes, dėl kurių gali atsirasti susijusių su Sutarties objekto ieškinių dėl civilinės atsakomybės, nelaukdamas, kol toks ieškinys bus pareikštas.</p>   |
| <p>7. Wykonawca zwróci Zamawiającemu wszelkie udokumentowane koszty poniesione przez Zamawiającego w związku z roszczeniami odszkodowawczymi zgłoszonymi przez osobę trzecią wobec Zamawiającego z tytułu szkody, za którą zgodnie z Umową odpowiedzialność ponosi Wykonawca, a zwłaszcza odszkodowania, opłaty sądowe i koszty zastępstwa prawnego. Zwrot kosztów może być egzekwowany przez Zamawiającego również poprzez potrącenie z jakiegokolwiek płatności</p>  | <p>7. Rangovas atlygina Užsakovui visas dokumentais patvirtintas išlaidas, kurias Užsakovas patyrė dėl su trečiųjų asmenų žalos atlyginimo reikalavimų už žalą, už kurią Rangovas atsako pagal Sutartį, visų pirma kompensacijas, teismo mokesčius ir teisinio atstovavimo išlaidas. Užsakovas gali kompensuoti išlaidas išskaičiuodamas jas iš visų Rangovui mokėtinų sumų iš anksto informavęs Rangovą apie išskaitymo sumą su jos pagrindu. Užsakovas privalo nedelsdamas informuoti Rangovą apie</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>należnej Wykonawcy po uprzednim powiadomieniu Wykonawcy o wysokości potrącenia z podaniem uzasadnienia. Zamawiający zobowiązany jest niezwłocznie po zgłoszeniu roszczeń przez osobę trzecią, poinformować Wykonawcę o zgłoszonych roszczeniach osoby trzeciej w celu umożliwienia Wykonawcy podjęcia działań prawnych.</p>  | <p>pateiktus trečiojo asmens reikalavimus, kad Rangovas galėtų imtis teisinių veiksmų.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>§ 14.<br/>Ubezpieczenie</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>§ 14.<br/>Draudimas</b></p>   |
| <p>1. Strony ustalają, że najpóźniej w dniu zawarcia Umowy i przed jej podpisaniem Wykonawca złoży Zamawiającemu kopię polisy potwierdzającej zawarcie umowy ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej Wykonawcy z tytułu prowadzenia działalności w tym także w zakresie prowadzenia działalności na Litwie wraz z dowodem potwierdzającym opłacenie składki bądź raty składki za okres realizacji Umowy, w zakresie:</p>   | <p>1. Šalys susitaria, kad ne vėliau kaip Sutarties sudarymo dieną ir iki jos pasirašymo Rangovas pateiks Užsakovui draudimo poliso, patvirtinančio Rangovo vykdomos veiklos, įskaitant Lietuvos Respublikoje vykdomą veiklą, civilinės atsakomybės draudimo sutarties sudarymą, kopiją kartu su įrodymu, patvirtinančiu draudimo įmokos ar jos dalies sumokėjimą už Sutarties vykdymo laikotarpį:</p>  |
| <p>1) od odpowiedzialności cywilnej (OC) Wykonawcy z tytułu prowadzonej działalności gospodarczej, obejmujące swym zakresem co najmniej szkody poniesione przez osoby trzecie w wyniku śmierci, uszkodzenia ciała, rozstroju zdrowia (szkoda osobowa) lub w wyniku utraty, zniszczenia lub uszkodzenia mienia własnego lub osób trzecich, a także szkody spowodowane błędami (szkoda rzeczowa), powstałe w związku z wykonywaniem robót budowlanych i innych prac objętych przedmiotem Umowy, na kwotę ubezpieczenia nie niższą niż 1 000 000 EURO (słownie złotych: jeden milion 00/100.) na jeden i wszystkie wypadki w okresie ubezpieczenia, dla całego wymaganego wyżej zakresu ubezpieczenia. Polisa powinna opiewać na wypłatę w walucie EURO.</p> | <p>1) Rangovo civilinės atsakomybės (CA) dėl vykdomos ekonominės veiklos draudimo, apimančio mažiausiai trečiųjų asmenų patirtą žalą dėl mirties, kūno sužalojimo, sveikatos sutrikdymo (asmeninė žala) arba savo ar trečiųjų asmenų turto praradimą, sunaikinimą ar sugadinimą, taip pat žalas dėl klaidų (materialinė žala), susijusi su vykdomais statybos darbais ir kitais darbais, kuriuos apima Sutarties objektas, su draudimo suma ne mažesne kaip 1 000 000 EUR (žodžiais: milijonas 00/100 eurų) už vieną ir visus atsitikimus draudimo laikotarpiu visoje apibrėžtoje anksčiau draudimo apimtyje. Draudimo polisas privalo numatyti išmokas euro valiuta.</p> |
| <p>2. Czasowy zakres ochrony ubezpieczeniowej – dla wypadków ubezpieczeniowych (śmierć, uszkodzenie ciała, rozstrój zdrowia, uszkodzenie lub zniszczenie rzeczy) musi obejmować wypadki zaistniałe w okresie ubezpieczenia.</p>   | <p>2. Laikina draudimo apsauga - draudimas nelaimingų atsitikimų atveju (mirtis, kūno sužalojimas, sveikatos sutrikdymas, turto sugadinimas ar sunaikinimas) privalo apimti draudimo laikotarpiu įvykusius draudiminiuosius įvykius.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| 3. Okres trwania ubezpieczenia – od dnia zawarcia Umowy, do dnia odbioru końcowego robót.  | 3. Draudimo galiojimo laikotarpis – nuo Sutarties sudarymo dienos iki galutinio Darbų priėmimo dienos.   |
| 4. Umowa ubezpieczenia, o której mowa w ust. 1 musi zapewniać wypłatę odszkodowania płatnego w EURO, bez ograniczeń.   | 4. Ankstesnėje 1 dal. apibrėžta draudimo sutartis privalo užtikrinti draudimo išmokos išmokėjimą eurais be apribojimų.   |
| 5. Koszt umowy, lub umów, o których mowa w ust. 1 w szczególności składki ubezpieczeniowe, pokrywa w całości Wykonawca.  | 5. Sutarties ar sutarčių, apibrėžtą 1 dal., kainą, ypač draudimo įmokų sumas, pilnai sumoka Rangovas.  |
| 6. Kopia polisy ubezpieczeniowej stanowi Załącznik nr 5 do Umowy. W przypadku uchybienia obowiązkowi złożenia Zamawiającemu polisy, Zamawiający ma prawo wstrzymać się z przekazaniem terenu robót do czasu jej przedłożenia, co nie powoduje wstrzymania biegu terminów umownych w zakresie wykonania robót budowlanych przez Wykonawcę.  | 6. Draudimo poliso kopija sudaro Sutarties Priedą Nr. 5. Neįvykdžius reikalavimo pateikti Užsakovui draudimo polisą, Užsakovas turi teisę atsisakyti perduoti statybų teritoriją, kol ji nebus pateikta, o ši aplinkybė nesustabdo Rangovo statybos darbų atlikimo sutartinių terminų skaičiavimo.                               |
| 7. W razie wydłużenia czasu realizacji robót budowlanych, Wykonawca zobowiązuje się do przedłużenia ubezpieczenia na zasadach określonych w ust. 1-4, przedstawiając Zamawiającemu kopię polisy ubezpieczenia, na co najmniej 14 dni przed wygaśnięciem poprzedniej umowy ubezpieczenia.   | 7. Pratęsus statybos darbų vykdymo terminą, Rangovas įsipareigoja pratęsti draudimą šio straipsnio 1-4 dal. nustatytais sąlygomis, pateikdamas Užsakovui draudimo poliso kopiją likus ne mažiau kaip 14 dienų iki ankstesnės draudimo sutarties pabaigos.  |
| 8. W przypadku niedokonania przedłużenia ubezpieczenia, lub nieprzedłożenia przez Wykonawcę kopii polisy ubezpieczenia w terminie, o którym mowa w ust. 7 Zamawiający w imieniu i na rzecz Wykonawcy, na jego koszt, dokona stosownego ubezpieczenia w zakresie określonym w ust. 1, a poniesiony koszt potrąci z należności wynikających z najbliższej faktury wystawionej przez Wykonawcę. | 8. Nepratęsus draudimo ar Rangovui nepateikus draudimo poliso kopijos per 7 dal. apibrėžtą terminą, Užsakovas Rangovo vardu ir jo naudai, jo sąskaita, apsidraudžia 1 dal. apibrėžtos atitinkamos apimties draudimu, o patirtos išlaidos bus išskaičiuotos iš artimiausios Rangovo pateiktos sąskaitos faktūros mokėtinos sumos. |
| 9. Wykonawca nie jest uprawniony do dokonywania zmian warunków ubezpieczenia w trakcie trwania umowy.  | 9. Sutarties galiojimo laikotarpiu Rangovas neturi teisės keisti draudimo sąlygų.  |
| 10. Wykonawca zobowiązany jest do utrzymania wymaganych limitów sumy gwarancyjnej przez cały wymagany okres trwania ubezpieczenia, a w razie wypłaty   | 10. Rangovas įsipareigoja išlaikyti reikalaujamas garantijos sumos ribas per visą reikalaujamą draudimo laikotarpį, o išmokėjus kompensaciją pagal polisą Rangovas privalo   |

|  |   |
|--|---|
| odszkodowania z polisy Wykonawca powinien uzupełnić sumę gwarancyjną do wymaganego limitu, określonego w ust. 1.   | papildyti garantijos sumą iki 1 dal. apibrėžtos reikalaujamos ribos.  |
| 11. Ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej, o którym mowa w ust. 1 pkt 2, będzie spełniało następujące warunki:  | 11. Apibrėžtas 1 dal. 2 pkt. civilinės atsakomybės draudimas privalo atitikti šias sąlygas:   |
| 1) Ubezpieczona działalność musi być tożsama z przedmiotem działalności wykonywanej w ramach Umowy zawartej z Zamawiającym;  | 1) Apdrausta veikla privalo sutapti su pagal sudarytą su Užsakovu Sutartį vykdoma veikla;   |
| 2) Odpowiedzialność ubezpieczyciela będzie obejmować straty rzeczywiste,   | 2) Draudiko atsakomybė apima faktinius nuostolius,  |
| 12. Wykonawca na każde żądanie Zamawiającego jest zobowiązany do przedstawienia informacji o wszelkich zdarzeniach, których efektem jest szkoda materialna zgłoszona Ubezpieczycielowi w związku z realizowaną Umową. W szczególności Wykonawca zobowiązany jest do informowania Zamawiającego o każdym przypadku zgłoszenia szkody Ubezpieczycielowi z tytułu umowy ubezpieczenia. Odszkodowanie ubezpieczeniowe uzyskane od ubezpieczyciela przez Wykonawcę, może być przeznaczone wyłącznie na usunięcie skutków szkody i przywrócenie stanu sprzed powstania szkody. Wykonawca na żądanie Zamawiającego jest zobowiązany do przedstawienia informacji i raportów dotyczących trybu i sposobu wykorzystania kwot odszkodowań lub zaliczek na poczet odszkodowań wypłaconych Wykonawcy w celu usunięcia lub minimalizacji następstw zdarzenia ubezpieczeniowego. | 12. Užsakovui pareikalavus, Rangovas privalo pateikti informaciją apie visus įvykius, dėl kurių įvyko materialinė žala, apie kurią pranešta Draudikui dėl vykdomos Sutarties. Be kita ko, Rangovas privalo pranešti Užsakovui apie kiekvieną atvejį, kai Draudikas informuojamas apie žalą pagal draudimo sutartį. Rangovo gauta iš Draudiko draudimo išmoka gali būti naudojama tik žalos padariniams šalinti ir būklei iki žalos atsiradimo atstatyti. Užsakovui pareikalavus, Rangovas privalo pateikti informaciją ir ataskaitas apie Rangovui išmokėtų kompensacijų ar avansų sumų panaudojimo tvarką ir būdą siekiant pašalinti arba sumažinti draudiminio įvykio padarinius. |
| <b>§ 15.<br/>Odbiory</b>   | <b>§ 15.<br/>Priėmimai</b>  |
| 1. Odbiory robót częściowych będą przebiegały w następujący sposób:  | 1. Dalinių darbų priėmimo-perdavimo tvarka:   |
| 1) Odbiory częściowe i ich rozliczenie następować będzie w terminach określonych w Harmonogramie rzeczowo-finansowym, o ile Zamawiający w formie pisemnej nie wyrazi zgody na zmianę tego terminu, a do rozliczenia tych części przyjmowane będą oszacowania procentowego zaawansowania etapów robót, do których nie zgłoszono zastrzeżeń.   | 1) Dalinis priėmimas ir atsiskaitymas vyks pagal Vykdyto ir finansiniame grafike nustatytus terminus, nebent Užsakovas raštu sutinka pakeisti šį terminą, o šių dalių atsiskaitymui bus naudojami darbų etapų procentinės pažangos įvertinimai, dėl kurių nebuvo pareikšti prieštaravimai. Dalinio / galutinio etapo atsiskaitymo pagrindas bus Rangovo pateiktas dalinio (procentinio) arba  |

|  |   |
|--|---|
| <p>Podstawą rozliczenia częściowego/końcowego etapu będzie przedstawiony przez Wykonawcę i zatwierdzony przez Zamawiającego protokół odbioru częściowego (procentowego) lub końcowego etapu, w terminie do 5 dni od daty złożenia.</p>   | <p>galutinio etapo priėmimo aktas, kurį Uėsakovas patvirtina per 5 dienas nuo pateikimo dienos.</p>   |
| <p>2) Gotowość do odbioru częściowego lub końcowego etapu robót Wykonawca będzie zgłaszał Zamawiającemu – wpisem w dzienniku budowy i drogą elektroniczną. Zamawiający ma obowiązek przystąpić do odbioru tych robót w terminie do 5 dni roboczych od daty wpisu do dziennika budowy.</p>  | <p>2) Apie pasirengimą daliniam ar galutiniam darbų priėmimui Rangovas informuoja Uėsakovą įrašu statybų žurnale bei elektroninėmis ryšio priemonėmis. Uėsakovas privalo pradėti šių darbų priėmimą per 5 darbo dienas nuo įrašo į statybos žurnalą dienos.</p>   |
| <p>3) W razie stwierdzenia w toku czynności odbiorowych usterek lub wad, Wykonawca jest zobowiązany do ich usunięcia w terminie określonym przez Zamawiającego. Po ich usunięciu zostanie przeprowadzony odbiór zgodnie z pkt 2.</p>   | <p>3) Jei vykđant priėmimo veiksmus nustatomi defektai ar trūkumai, Rangovas privalo juos pašalinti per Uėsakovo nurodytą terminą. Juos pašalinus, priėmimas-perdavimas vykdomas toliau pagal 2 pkt. kai Uėsakovas patvirtina Rangovo pasirašytą atitinkamą priėmimo-perdavimo aktą be Trūkumų.</p>   |
| <p>4) Odbiór częściowy lub końcowy etapu przedmiotu Umowy uważa się za dokonany w chwili zatwierdzenia przez Zamawiającego, podpisanego przez Wykonawcę odpowiedniego protokołu odbioru bez Wad.</p>   | <p>4) Dalinis ar galutinis Sutarties objekto etapo priėmimas laikomas įvykdytu tuomet, kai Uėsakovas patvirtina Rangovo pasirašytą atitinkamą priėmimo-perdavimo aktą be Trūkumų.</p>   |
| <p>2. Odbiór końcowy robót będzie przebiegał w następujący sposób:</p>   | <p>2. Galutinio darbų priėmimo-perdavimo tvarka:</p>  |
| <p>1) Gotowość do odbioru końcowego robót objętych Umową, Wykonawca zgłosi w formie odrębnego pisma w terminie nie później niż na 7 dni kalendarzowych przed datą zakończenia robót, składając równocześnie dokumenty niezbędne do rozpoczęcia czynności odbioru.</p>  | <p>1) Apie pasirengimą galutiniam darbų pagal Sutartį perdavimui Rangovas informuoja atskiru raštu ne vėliau kaip likus 7 kalendorinėms dienoms iki darbų pabaigos datos, kartu pateikdamas dokumentus reikalingus pradėti priėmimo-perdavimo veiksmus.</p>   |
| <p>2) Przed złożeniem wyżej wymienionego pisma, Wykonawca jest obowiązany uzyskać od Zamawiającego, wpis w dzienniku budowy lub równoważne potwierdzenie na piśmie, potwierdzający gotowość do odbioru końcowego. W przypadku stwierdzenia braku gotowości do odbioru końcowego Zamawiający poda Wykonawcy uzasadnienie swojej decyzji</p> | <p>2) Prieš pateikdamas minėtą raštą Rangovas privalo iš gauti iš Uėsakovo įrašą statybos žurnale arba lygiavertį patvirtinimą raštu, patvirtinantį pasirengimą galutiniam priėmimui. Jei Uėsakovas nėra pasirengęs galutiniam priėmimui, jis ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo pranešimo apie pasirengimą galutiniam priėmimui gavimo dienos raštu</p> |

|  |  |
|--|--|
| na piśmie w terminie nie dłuższym niż 3 dni robocze od dnia zgłoszenia gotowości do odbioru końcowego.   | pateikia Rangovui savo sprendimo pagrindimą.   |
| 3) Zamawiający powiadomi pisemnie Wykonawcę o terminie odbioru końcowego.  | 3) Užsakovas raštu informuoja Rangovą apie galutinio priėmimo-perdavimo terminą.   |
| 4) Odbiór końcowy przeprowadzi komisja odbiorowa powołana przez Zamawiającego. Z czynności odbioru komisja sporządzi protokół.   | 4) Galutinį priėmimą-perdavimą vykdo Užsakovo priėmimo komisija. Komisija parengia priėmimo-perdavimo procedūros protokolą.  |
| 5) Odbiór końcowy robót rozpocznie nie później niż 7 dni kalendarzowych, licząc od daty doręczenia   | 5) Galutinis darbų priėmimas pradedamas ne vėliau kaip per 7 kalendorines dienas nuo Rangovo pranešimo apie pasirengimą galutiniam perdavimui ir reikalingų priėmimo-perdavimo dokumentų įteikimo Užsakovui dienos.  |
| 6) Przedmiotem odbioru końcowego jest sprawdzenie wykonania całości Robót będących przedmiotem Umowy zgodnie z Umową, Dokumentacją projektową oraz obowiązującymi przepisami.  | 6) Galutinio priėmimo-perdavimo tikslas yra patikrinti visų Sutartyje numatytų darbų atlikimą pagal Sutartį, Projektinę dokumentaciją ir galiojančius reglamentus.   |
| 7) Jeżeli w toku czynności odbioru zostaną stwierdzone Wady, to Zamawiającemu przysługują następujące uprawnienia:   | 7) Jei priėmimo metu nustatomi Trūkumai, Užsakovas turi teisę:   |
| a) jeżeli wady nadają się do usunięcia - wyznaczy technicznie uzasadniony i uzgodniony z Wykonawcą termin na usunięcie stwierdzonych wad. Usuwanie wad w dodatkowym terminie nie przedłuża terminu realizacji przedmiotu Umowy.  | a) jei trūkumai gali būti pašalinti - nustatyti techniškai pagrįstą ir suderintą su Rangovu nustatytą trūkumų pašalinimo terminą. Trūkumų šalinimas per papildomą laikotarpį nepratėsia Sutarties objekto įvykdymo termino.  |
| b) jeśli Wykonawca w wyznaczonym terminie zgodnie z lit. a) wad nie usunął lub jeżeli wady nie nadają się do usunięcia i uniemożliwiają korzystanie z przedmiotu Umowy zgodnie z przeznaczeniem, wówczas Zamawiający może: <ul style="list-style-type: none"> <li>• odstąpić od Umowy i żądać zapłaty kar umownych, z tytułu odstąpienia od Umowy z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca lub;</li> <li>• w zależności od rozmiaru i wpływu Wady na funkcjonalność przedmiotu Umowy zlecić wykonanie przedmiotu Umowy lub jego obciążonej wadami części od nowa osobie trzeciej na koszt i ryzyko Wykonawcy, w takim przypadku</li> </ul> | b) Jei Rangovas per nustatytą pagal a) punktą laikotarpį trūkumų nepašalina arba jei trūkumų pašalinimas negalimas ir dėl to neįmanoma naudotis Sutarties objektu pagal paskirtį, tuomet Užsakovas turi teisę: <ul style="list-style-type: none"> <li>• atsisakyti Sutarties ir reikalauti sumokėti sutartines netesybas už Sutarties nutraukimą dėl priežasčių, už kurias atsakingas Rangovas, arba;</li> <li>• atsižvelgiant į Trūkumo dydį ir poveikį Sutarties objekto funkcionalumui, patikėti Sutarties objekto ar jo trūkumų turinčios dalies įgyvendinimą nuo pradžios trečiajam asmeniui Rangovo sąskaita ir rizika; tokiu atveju Užsakovas turi teisę sumokėti iš nesumokėto Rangovo atlyginimo arba iš tinkamo Sutarties</li> </ul> |

|  |  |
|--|--|
| <p>Zamawiający ma prawo dokonać zapłaty z niewypłaconego wynagrodzenia Wykonawcy lub z zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę,</p>  | <p>įgyvendinimo garantijos, su kuo Rangovas sutinka,</p>   |
| <p>c) ježeli wady nie nadają się do usunięcia lecz nie uniemożliwiają korzystania z przedmiotu Umowy zgodnie z przeznaczeniem Zamawiający ma prawo żądać od Wykonawcy odpowiedniego obniżenia wynagrodzenia w stosunku do wartości Umowy za wykonany przedmiot Umowy, ustalonego na podstawie opinii rzeczoznawcy z listy rzeczoznawców w zakresie wyceny robót i obiektów budowlanych prowadzonej przez Polską Izbę Inżynierów Budownictwa. W wyborze ma prawo uczestniczyć przedstawiciel Wykonawcy. Koszty przeprowadzenia inwentaryzacji i wydania opinii rzeczoznawcy ponosi Wykonawca. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie ww. kwoty z należnego wynagrodzenia.</p> | <p>c) jei trūkumų pašalinti neįmanoma, tačiau jie netrukdo naudoti Sutarties objekto pagal numatytą paskirtį, Užsakovas turi teisę reikalauti iš Rangovo atitinkamai sumažinti atlyginimą atsižvelgiant į Sutarties vertę už įgyvendintą Sutarties objektą, nustatytą remiantis eksperto iš Lenkijos statybos inžinierių rūmų statybos darbų ir objektų ekspertų sąrašo išvada. Rangovo atstovas turi teisę dalyvauti eksperto atrankoje. Inventorizacijos ir eksperto išvados išdavimo išlaidas apmoka Rangovas. Rangovas sutinka išskaičiuoti minėtas sumas iš mokėtino atlygio.</p> |
| <p>8) Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za prace, materiały, urządzenia i sprzęt użyte do usunięcia wad.</p>   | <p>8) Rangovas neturi teisės į atlygį už darbus, medžiagas, įrenginius ir įrangą, naudojamus trūkumų šalinimo tikslu.</p>  |
| <p>9) Wykonawca zobowiązany jest do zawiadomienia Zamawiającego o usunięciu wad oraz do żądania wyznaczenia terminu odbioru robót uprzednio zakwestionowanych jako wadliwych. Postanowienia pkt 1-7, stosuje się odpowiednio.</p>  | <p>9) Rangovas įsipareigoja informuoti Užsakovą apie trūkumų pašalinimą ir reikalauti nustatyti darbų, anksčiau apibrėžtų kaip netinkamų, priėmimo datą. 1-7 pkt. nuostatos taikomos mutatis mutandis.</p>   |
| <p>10) Za datę zakończenia czynności odbioru końcowego robót Strony przyjmują datę podpisania protokołu odbioru końcowego, stwierdzającego brak wad, z zastrzeżeniem pkt 7 lit. c. Przewidywany okres trwania czynności odbioru końcowego wynosi do 5 dni kalendarzowych, licząc od daty jego rozpoczęcia, przy założeniu nie wystąpienia okoliczności wymienionych w pkt 7. Zamawiający będzie mógł przedłużyć ten termin odbioru, jeżeli będzie to uzasadnione stopniem skomplikowania lub zakresem odbieranych części przedmiotu Umowy, jednakże o czas nie dłuższy niż kolejne 7 dni.</p>  | <p>10) Galutinio darbų priėmimo-perdavimo procedūros data Šalys apibrėžia galutinio priėmimo-perdavimo akto, patvirtinančio trūkumų nebuvimą, pasirašymo datą, atsižvelgiant į 7 pkt. c papunktį. Numatoma galutinio priėmimo-perdavimo procedūros trukmė yra iki 5 kalendorinių dienų nuo jos pradžios dienos, darant prielaidą, kad neiškils 7 pkt. apibrėžtos aplinkybės. Užsakovas turi teisę pratęsti šį priėmimo-perdavimo procedūros terminą, jei tai pateisina priimanų Sutarties objekto dalių sudėtingumas ar apimtis, tačiau ne ilgiau kaip papildomomis 7 dienomis.</p>    |



|  |   |
|--|---|
| 3. Ostateczny odbiór przedmiotu Umowy będzie przebiegał w następujący sposób:  | 3. Galutinio Sutarties objekto priėmimo-perdavimo tvarka:   |
| 1) Ostateczny odbiór Przedmiotu Umowy, nastąpi po zakończeniu gwarancji i rėkojmi co zostanie stwierdzone podpisaniem protokołu odbioru ostatecznego.  | 1) Galutinis Sutarties objekto priėmimas įvyks pasibaigus garrantijos ir trėkumų garrantijos laikotarpiui, kas bus patvirtinta pasirašant galutinį priėmimo-perdavimo aktą.   |
| <b>§ 16.<br/>Gwarancje jakości i rėkojmia za wady</b>  | <b>§ 16.<br/>Kokybės garrantijos ir trėkumų garrantija</b>  |
| 1. Wykonawca gwarantuje wysoką jakość wykonania przedmiotu Umowy i w ramach wynagrodzenia umownego udziela gwarancji na okres od dnia podpisania przez Zamawiającego protokołu ostatecznego odbioru Przedmiotu Umowy przez okres 60 miesięcy.  | 1. Rangovas garantuoja aukštą Sutarties objekto įgyvendinimo kokybę ir už sutartinio atlygio dalį suteikia 60 mėnesių garrantiją laikotarpiui nuo Užsakovo galutinio Sutarties objekto priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos.   |
| 2. Uprawnienia Zamawiającego z tytułu gwarancji jakości są niezaleźne od uprawnień wynikających z tytułu rėkojmi za wady. Strony ustalają, że Wykonawca będzie odpowiedzialny z tytułu rėkojmi za wady fizyczne, jeśli wada fizyczna zostanie stwierdzona do dnia zakończenia obowiązywania gwarancji, o której mowa w ust. 1.   | 2. Užsakovo teisės pagal kokybės garrantiją nepriklauso nuo teisių pagal garrantiją dėl trėkumų. Šalys susitaria, kad Rangovas bus atsakingas pagal garrantiją už fizinius trėkumus, jei fizinis trėkumas bus nustatytas iki 1 dal. nurodyto garrantinio laikotarpio pabaigos.  |
| 3. Wykonawca ponosi wszelką odpowiedzialność w tym finansową, za wystąpienie szkód i strat w wyniku zaistnienia wad w przedmiocie Umowy, zgłoszonych Wykonawcy w okresie obowiązywania gwarancji i rėkojmi.  | 3. Rangovas prisiima visą atsakomybę, įskaitant finansinę, už žalą ir nuostolius, atsirandančius dėl Sutarties objekto trėkumų, apie kuriuos Rangovui pranešta garrantijos ir trėkumų garrantijos laikotarpiu.  |
| 4. O stwierdzeniu wady Zamawiający jest zobowiązany niezwłocznie powiadomić Wykonawcę na piśmie. W ramach rėkojmi i gwarancji Wykonawca zobowiązuje się przede wszystkim usunąć zgłoszone wady w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, a jeżeli bez uzasadnionych powodów nie będzie możliwe uzgodnienie tego terminu w okresie 14 dni kalendarzowych, to wiążący dla Wykonawcy będzie termin określony przez Zamawiającego, ustalony odpowiednio do charakteru i rozmiaru wady oraz technicznych możliwości jej usunięcia. | 4. Užsakovas privalo nedelsiant raštu informuoti Rangovą apie nustatytą trėkumą. Pagal garrantiją ir trėkumų garrantiją Rangovas įsipareigoja visų pirma pašalinti pareikštus trėkumus per suderintą su Užsakovu laikotarpį, o jei per 14 kalendorinių dienų nepavyksta suderinti šio termino be pateisinamų priežasčių Rangovas privalo laikytis Užsakovo nurodyto termino, nustatyto atsižvelgiant į trėkumo pobūdį, dydį ir technines jo pašalinimo galimybes. |

|  |  |
|--|--|
| <p>5. W okresie po stwierdzeniu wady i po poinformowaniu o tym Wykonawcy, a przed jej usunięciem przez Wykonawcę, Zamawiający w wyjątkowych sytuacjach mających związek z dużym prawdopodobieństwem powstania strat ma prawo podjąć czynności zmierzające do zminimalizowania szkód i strat wynikłych z wystąpienia wady. W takim przypadku Wykonawca jest zobowiązany pokryć wszystkie udokumentowane koszty poniesione przez Zamawiającego.</p>  | <p>5. Laikotarpyje nuo trūkumo nustatymo ir pranešimo apie jį Rangovui, bet iki jo pašalinimo, Užsakovas, esant išskirtinėms aplinkybėms, susijusioms su didele nuostolių tikimybe, turi teisę imtis veiksmų, kad sumažintų žalą ir nuostolius, kylančius dėl išryškėjusio trūkumo. Tokiu atveju Rangovas įsipareigoja padengti visas dokumentais pagrįstas Užsakovo išlaidas.</p>   |
| <p>6. Przez „usunięcie wad” Zamawiający rozumie naprawę lub wymianę. Naprawie bądź wymianie podlegają materiały i sposób wykonania robót, których wadliwość lub uszkodzenie wystąpiły w trakcie trwania okresu gwarancyjnego i rękojmi, jak również wszelkie materiały, urządzenia, wyposażenie stanowiące własność Zamawiającego lub innego podmiotu, których uszkodzenie zostało spowodowane przez wadliwe materiały lub sposób wykonania robót, za które był odpowiedzialny Wykonawca.</p>  | <p>6. „Trūkumu pašalinimu“ Užsakovas laiko remontą ar keitimą. Remontas arba keitimas apima medžiagas ir darbų atlikimo būdą, kurių trūkumai ar sugadinimas atsirado garantinio laikotarpio ir trūkumų garantijos metu, taip pat visas medžiagas, prietaisus, įrangą, priklausančią Užsakovui ar kitam subjektui, kurių pažeidimą lėmė netinkamos medžiagos ar darbų atlikimo būdas, už kurį buvo atsakingas Rangovas</p>  |
| <p>7. Wykonawca i Zamawiający mogą uzgodnić, że wady lub szkody nimi spowodowane usunie Zamawiający lub inny wykonawca w zastępstwie Wykonawcy i Zamawiający obciążą uzasadnionymi i udokumentowanymi kosztami Wykonawcę.</p>  | <p>7. Rangovas ir Užsakovas gali susitarti, kad jų sukeltus defektus ar žalą vietoje Rangovo pašalins Užsakovas arba kitas rangovas, o Užsakovas reikalaus iš Rangovo apmokėti pagrįstas ir dokumentais patvirtintas išlaidas.</p>   |
| <p>8. Jeżeli Wykonawca nie usunie jakiegokolwiek wady lub szkód nimi spowodowanych w terminie, o którym mowa w ust. 4, to Zamawiający ma prawo wyznaczyć na piśmie ostateczny termin usunięcia przez Wykonawcę takiej wady lub szkody nimi spowodowanej. Jeżeli Wykonawca nie dotrzyma tego terminu, to Zamawiający – w ramach gwarancji bądź rękojmi za wady – może na koszt i ryzyko Wykonawcy (bez uzyskiwania upoważnienia sądowego) usunąć taką wadę lub szkody nimi spowodowane samemu lub zatrudniając innych wykonawców bez utraty praw wynikających z gwarancji i rękojmi udzielonej przez Wykonawcę.</p> | <p>8. Jei Rangovas per 4 dal. nurodytą terminą nepašalina kokių nors jų sukeltų trūkumų ar žalos, tuomet Užsakovas turi teisę raštu nustatyti galutinį terminą, per kurį Rangovas privalo pašalinti tokį jų sukeltą trūkumą ar žalą. Jei Rangovas pažeidžia šį terminą, Užsakovas - pagal garantiją ar trūkumų garantiją - gali Rangovo sąskaita ir rizika (be teismo įgaliojimo) pašalinti tokį jų sukeltą trūkumą ar žalą savarankiškai arba pasitelkęs kitą rangovą neprarasdamas teisių Rangovo suteiktą garantiją ir trūkumų garantiją.</p> |

|  |   |
|--|---|
| <p>9. Zamawiający ma prawo skorzystać z innych uprawnień w zakresie rękojmi za wady wynikających z przepisów Kodeksu cywilnego, a w zakresie nieuregulowanym w niniejszym paragrafie w odniesieniu do gwarancji oraz rękojmi za wady, zastosowanie mają przepisy Kodeksu cywilnego.</p>  | <p>9. Užsakovas turi teisę naudotis kitomis trūkumų garantijos taikymo teisėmis, kylančiomis iš Civilinio kodekso nuostatų, o šiame skirsnyje neapibrėžtoje garantijų ir trūkumų garantijų taikymo srityje taikomos Civilinio kodekso nuostatos.</p>  |
| <p>10. W przypadku zagrożenia bezpieczeństwa użytkowników lub mienia Zamawiającego w związku z zaistnieniem wady lub szkody nią spowodowanej w wykonywanym przez Wykonawcę przedmiocie Umowy, Zamawiający ma prawo do natychmiastowego zatrudnienia innego wykonawcy, celem usunięcia niebezpieczeństwa, na koszt i ryzyko Wykonawcy, jeżeli Wykonawca na żądanie Zamawiającego niezwłocznie nie przystąpi do usuwania niebezpieczeństwa. W takim przypadku Zamawiający jest zobowiązany do niezwłocznego powiadomienia Wykonawcy o zaistniałym fakcie zatrudnienia przez Zamawiającego innego wykonawcy. W sytuacji zastosowania do napraw Wady ogólnie akceptowanych rozwiązań i technologii Zamawiający nie traci w takim wypadku uprawnień wynikających z rękojmi za wady oraz gwarancji udzielonej przez Wykonawcę.</p> | <p>10. Kilus pavojui Užsakovo naudotojų ar turto saugumui dėl atsiradusio Rangovo įvykdyto Sutarties objekto trūkumo ar jo sukeltos žalos, Užsakovas turi teisę nedelsdamas pasitelkti kitą rangovą, kuris pašalina pavojų Rangovo sąskaita ir rizika, jei Rangovas Užsakovui pareikalavus nedelsdamas nepradeda šalinti pavojaus. Tokiu atveju Užsakovas privalo nedelsiant informuoti Rangovą apie kito rangovo pasamdymo faktą. Jei Trūkumai šalinami taikant visuotinai taikomus sprendimus ir technologijas, Užsakovas nepraranda teisių kylančių iš Rangovo suteiktos garantijos ir trūkumų garantijos.</p> |
| <p>11. Jeżeli przedmiot Umowy lub jakakolwiek jego część będzie wadliwa lub będzie niezgodna z Prawem Budowlanym, Wykonawca naprawi wszelkie szkody tym spowodowane oraz zwolni Zamawiającego od odpowiedzialności, jaką Zamawiający mógłby ponosić z tego tytułu, a także wypłaci Zamawiającemu odszkodowanie z tytułu wszelkich szkód, strat lub wydatków poniesionych przez Zamawiającego z tego tytułu, w szczególności powstałych w wyniku poniesienia przez Zamawiającego odpowiedzialności cywilnej, administracyjnej lub karnej z tego tytułu.</p>   | <p>11. Jei Sutarties objektas ar bet kuri jo dalis yra su trūkumais arba prieštarauja Statybos įstatymui, Rangovas ištaiso bet kokią dėl to padarytą žalą ir atleidžia Užsakovą nuo bet kokios atsakomybės, kuri šiuo atžvilgiu galėtų būti taikoma Užsakovui, taip pat sumoka Užsakovui kompensaciją už bet kokią dėl to patirtą žalą, nuostolius ar išlaidas, visų pirma dėl Užsakovui taikytos civilinės, administracinės ar baudžiamosios atsakomybės</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>§ 17.<br/>Wynagrodzenie</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>§ 17.<br/>Atlyginimas</b></p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>1. Za wykonanie przedmiotu Umowy, określonego w § 2, strony ustaliły wynagrodzenie ryczałtowe netto, w rozumieniu art. 6.653 p. 5 Kodeksu cywilnego Republiki Litewskiej, w kwocie:</p> <p>..... (słownie złotych: ....., powiększone o wartość podatku od towarów i usług o ile jego zapłata wynika z przepisów prawa obowiązujących w dniu sporządzenia dokumentu stanowiącego podstawę płatności wynagrodzenia. Wobec powyższego kwota brutto ustalana jest każdorazowo w chwili sporządzenia wspomnianego dokumentu. Wykonawca określając całkowite wynagrodzenie oświadcza, że na etapie przygotowywania Harmonogramu zapoznał się z terenem Robót raz wykorzystał wszelkie środki mające na celu ustalenie wynagrodzenia obejmującego roboty związane z wykonaniem przedmiotu Umowy.</p> | <p>1. Už šios Sutarties 2 str. apibrėžto Sutarties objekto įgyvendinimą šalys susitarė dėl fiksuoto atlygio neto, kaip apibrėžta Lietuvos Respublikos Civilinio Kodekso 6.653 str.5 dal., kurio suma:</p> <p>.....</p> <p>... (žodžiais: .....Lenkijos zlotų), su pridėta pridėtinės vertės mokesčio suma, jei šis mokestis mokamas pagal atlygio mokėjimo pagrindą sudarančio dokumento surašymo dieną galiojančių įstatymų nuostatų. Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, suma bruto nustatoma kiekvieną kartą, kai rengiamas minėtas dokumentas. Nurodydamas bendrą atlygį Rangovas pareiškia, kad rengdamas Grafiką jis susipažino su Darbų teritorija bei išnaudojo visas priemones, kad nustatytų atlygį, kuris apima darbus, susijusius su Sutarties objekto įgyvendinimu.</p> |
| <p>2. Wykonawcy nie przysługuje zwrot od Zamawiającego jakichkolwiek dodatkowych kosztów poniesionych przez Wykonawcę w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy.</p>  | <p>2. Rangovas neturi teisės reikalauti iš Užsakovo atlyginti kokias nors papildomas išlaidas, kurias Rangovas patyrė įgyvendindamas Sutarties objektą.</p>  |
| <p>3. Nieoszacowanie, pominięcie oraz brak rozpoznania zakresu przedmiotu Umowy nie jest podstawą do żądania zmiany wynagrodzenia określonego w ust. 1.</p>   | <p>3. Sutarties objekto neįvertinimas, praleidimas ar nesusipažinimas su apimtimi nėra laikomas pagrindu reikalauti pakeisti 1 dal. apibrėžtą atlygį.</p>  |
| <p>4. Kwota umówionego wynagrodzenia zawiera wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu Umowy wynikające wprost z Dokumentacji projektowej, oraz koszty wszystkich robót niezbędnych do prawidłowego wykonania przedmiotu Umowy w tym zakresie, a w szczególności koszty wszelkich robót przygotowawczych, porządkowych, zagospodarowania terenu budowy, koszty utrzymania zaplecza budowy dla potrzeb własnych oraz Zamawiającego, koszty obsługi geodezyjnej, a także koszty badań, odbiorów technicznych i instrukcji eksploatacyjnych.</p>  | <p>4. Sutarto atlygio suma apima visas išlaidas, susijusias su Sutarties objekto įgyvendinimu, tiesiogiai kylančias iš Projekto dokumentacijos, bei visų darbų, reikalingų tinkamai įvykdyti Sutarties objektą, išlaidas, visų pirma visų parengiamųjų, tvarkymo darbų, statybviėtės įrengimo, statybos buitinių patalpų savo ir Užsakovo poreikiams išlaikymo, geodezinių, matavimų paslaugų išlaikymo, taip pat bandymų, techninio priėmimo ir naudojimo instrukcijų rengimo išlaidas.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>5. Wynagrodzenie określone w ust. 1 obejmuje również ryzyko i odpowiedzialność Wykonawcy z tytułu sprawdzenia Umowy wraz z załącznikami z uwzględnieniem ewentualnych nieścisłości, sprzeczności i niekompletności. Ewentualne zgłoszenie uwag przez Wykonawcę w tym zakresie po zawarciu Umowy nie może być podstawą do ubiegania się Wykonawcy o zwiększenie wartości wynagrodzenia lub wydłużenie czasu wykonywania przedmiotu Umowy.</p> | <p>5. Nurodytas 1 dal. atlygis taip pat apima Rangovo riziką ir atsakomybę dėl Sutarties su priedais patikrinimo, atsižvelgiant į galimus netikslumus, prieštaravimus ir neišsamumą. Bet kokios Rangovo pastabos šiuo klausimu po Sutarties sudarymo negali būti pagrindas Rangovo prašymams padidinti atlygio dydį arba pratęsti Sutarties dalyko įgyvendinimo trukmę.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>§ 18.<br/>Rozliczenia</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>§ 18.<br/>Atsiskaitymai</b></p>   |
| <p>1. Strony Umowy postanawiają, iż rozliczenia umówionego wynagrodzenia, określonego w § 17 ust. 1, w zakresie odbiorów częściowych i końcowych, odbywać się będą na zasadach określonych w § 15 ust. 2 i 3. Dokumenty płaćcowe będą wystawiane przez Wykonawcę w oparciu o protokoły odbioru częściowego i końcowego robót zatwierdzone przez Zamawiającego.</p>  | <p>1. Sutarties šalys susitaria, kad atsiskaitymai pagal 17 str. 1 dal. apibrėžto sutarto atlygio dalinių ir galutinių priėmimų apimtis vyks 15 str. 2 ir 3 dal. apibrėžta tvarka. Mokėjimo dokumentus Rangovas išrašo remdamasis Užsakovo patvirtintais dalinio ir galutinio darbų priėmimo aktais.</p>  |
| <p>2. Wykonawca wystawiając dokumenty płaćcowe jest zobowiązany do umieszczenia w nich informacji z odwołaniem się do konkretnych protokołów odbioru częściowego lub końcowego.</p>   | <p>2. Išrašydamas mokėjimo dokumentus Rangovas privalo į juose nurodyti informacija su nuoroda į konkrečius dalinio ar galutinio priėmimo aktus.</p>  |
| <p>3. Rozliczenie końcowe – zapłata ostatniej części wynagrodzenia wynikającej z postanowień Umowy – nastąpi po podpisaniu protokołu końcowego odbioru przedmiotu Umowy. Podstawą do wystawienia dokumentu płaćcowego przez Wykonawcę jest protokół odbioru końcowego przedmiotu Umowy bez zastrzeżeń, z zastrzeżeniem § 15 ust. 3 pkt 7 lit. c.</p>  | <p>3. Galutinis atsiskaitymas - paskutinės atlygio pagal Sutarties nuostatas dalies mokėjimas bus įvykdytas pasirašius galutinį Sutarties objekto priėmimo-perdavimo aktą. Rangovo mokėjimo dokumento išrašymo pagrindas yra Sutarties objekto galutinio priėmimo-perdavimo be išlygų aktas, atsižvelgiant į 15 str. 3 dal. 7 pkt. c ppkt</p>                               |
| <p>4. W imieniu Wykonawcy wszelkie protokoły odbiorów podpisują osoby umocowane do składania oświadczeń woli, jednakże wymaga się, aby podpisującym lub jedną z osób podpisujących był Kierownik robót.</p>   | <p>4. Visus priėmimo-perdavimo aktus Rangovo vardu pasirašo asmenys, įgalioti teikti valios deklaracijas, tačiau reikalaujama, kad pasirašiusysis ar vienas iš pasirašiusiųjų būtų Darbų vadovas.</p>   |
| <p>5. Zamawiający będzie realizował płaćności w wysokości 100 % kwoty umieszczonej na dokumencie płaćcowym pod warunkiem potrącenia w dokumencie płaćcowym przed podsumowaniem, kwoty wynikającej z</p>   | <p>5. Užsakovas sumoka 100% sumos, nurodytos mokėjimo dokumente, su sąlyga, kad mokėjimo dokumente yra išskaičiuota tinkamo sutarties įvykdymo garantijos dalinės įmokos suma. Priešingu atveju Užsakovas sumažina</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>wysokości raty wnoszonego zabezpieczenia należytego wykonania umowy. W przeciwnym wypadku Zamawiający pomniejszy kwotę należności o wspomnianą kwotę raty zabezpieczenia. Potrącona część wynagrodzenia zostanie rozliczona zgodnie z umowną procedurą rozliczania zabezpieczenia należytego wykonania umowy. Wykonawcy nie przysługuje prawo do naliczania odsetek za tak potrąconą część wynagrodzenia.</p>  | <p>mokėjimo sumą nurodytos garantijos įmokos dydžio suma. Išskaityta atlygio dalis bus apskaityta pagal tinkamo sutarties įvykdymo garantijos atsiskaitymo tvarką. Rangovas neturi teisės skaičiuoti delspinigių už tokiu būdu išskaičiuotą atlygio dalį.</p>  |
| <p>6. Wykonawca zobowiązany jest do złożenia Zamawiającemu wraz z dokumentem płatowym oświadczenia o braku Podwykonawcy albo oświadczeń Podwykonawców/dalszych Podwykonawców biorących udział w realizacji zamówienia, że należne im wynagrodzenie za zrealizowane przez nich roboty/usługi/dostawy objęte dokumentem płatowym wystawionym przez Wykonawcę zostało im zapłacone w całości. Oświadczenie nie może być wystawione z datą wcześniejszą niż protokół odbioru stanowiący podstawę wystawienia dokumentu płatowego przez Wykonawcę.</p>   | <p>6. Rangovas įsipareigoja kartu su mokėjimo dokumentu pateikti Užsakovui deklaraciją dėl Subrangovo nebuvimo arba užsakymą vykdančių Subrangovų/tolesnių Subrangovų deklaracijas, kad jiems priklausantis už atliktus darbus/paslaugas/tiekimą atlygis, įtrauktas į Rangovo išrašytą mokėjimo dokumentą, buvo jiems pilnai išmokėtas. Deklaracijos data negali būti ankstesnė nei priėmimo-perdavimo akto, kuris pagrindžia Rangovo mokėjimo dokumentą, sudarymo data.</p>                                       |
| <p>7. Złożenie oświadczenia, o którym mowa w ust. Końcowego dokumentu płatowego 6 stanowi warunek zapłaty przez Zamawiającego każdej i następnej części należnego wynagrodzenia Wykonawcy. W przypadku braku dołączenia przez Wykonawcę oświadczeń, o których mowa w ust. 6, Zamawiający wstrzyma płatności do momentu dostarczenia przez Wykonawcę oświadczeń Podwykonawców /dalszych Podwykonawców bez prawa żądania przez Wykonawcę odsetek ustawowych za opóźnienie, na co Wykonawca wyraża zgodę. Termin płatności o którym mowa w ust. 6 liczy się od dnia złożenia oświadczenia.</p> | <p>7. Apibrėžtos galutinio mokėjimo dokumento 6 dal. deklaracijos pateikimas yra sąlyga, kad Užsakovas sumokės kiekvieną ir kitą Rangovui mokėtino atlygio dalį. Jei Rangovas nepateikia 6 dal. apibrėžtų deklaracijų, Užsakovas sulauko mokėjimus tol, kol Rangovas pateikia Subrangovų/tolesnių Subrangovų deklaracijas be Rangovo teisės reikalauti įstatymų numatytų delspinigių už vėlavimą, su kuo Rangovas sutinka. Apibrėžto 6 dal. mokėjimo terminas skaičiuojamas nuo deklaracijos pateikimo dienos.</p> |
| <p>8. W przypadku końcowego dokumentu płatowego Wykonawca zobowiązany jest dołączyć do niej oświadczenia o braku Podwykonawcy albo oświadczenia wszystkich Podwykonawców i dalszych Podwykonawców, że Wykonawca dokonał zapłaty wszelkich należności wynikających</p>   | <p>8. Kartu su galutinio mokėjimo dokumentu Rangovas privalo pateikti deklaraciją dėl Subrangovo nebuvimo arba užsakymą vykdančių Subrangovų/tolesnių Subrangovų deklaracijas, kad jiems priklausantis pagal sudarytas Sutarties objekto vykdymo sutartis atlygis buvo pilnai išmokėtas, jei nebuvo</p>  |

|   |  |
|---|--|
| z zawartych umów z tytułu realizacji przedmiotu Umowy przypadku braku oświadczeń o których mowa w ust. 6 stosuje się odpowiednio ust. 7.  | pateiktos deklaracijos, apibrėžtos 6 dal., atitinkamai taikomas 7 dal.   |
| <b>§ 19.<br/>Płatności</b>  | <b>§ 19.<br/>Mokėjimai</b>   |
| 1.Zamawiający dokona zapłaty należności wynikającej z faktur prawidłowo wystawionych przez Wykonawcę w terminie do 14 dni, licząc od daty złożenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury wraz z odpowiednimi protokołami odbioru (częściowego lub końcowego) i oświadczeniami o braku Podwykonawcy albo oświadczeniami Podwykonawców/dalszych Podwykonawców biorących udział w realizacji zamówienia, że należne im wynagrodzenie za zrealizowane przez nich roboty/usługi/dostawy objęte fakturą wystawioną przez Wykonawcę zostało im zapłacone w całości z zastrzeżeniem § 18 ust.7 i 8. Zapłata zostanie dokonana na rachunek bankowy Wykonawcy umieszczony na fakturze. | 1.Užsakovas sumoka mokėtinas sumas pagal teisingai išrašytas Rangovo sąskaitas faktūras per 14 dienų nuo jų pateikimo Užsakovui kartu su atitinkamais priėmimo-perdavimo (dalinio ar galutinio) aktais ir deklaracijomis dėl Subrangovo nebuvimo arba užsakymą vykančių Subrangovų/tolesnių Subrangovų deklaracijomis, kad jiems priklausantis už atliktus darbus/paslaugas/tiekimą atlygis, įtrauktas į Rangovo išrašytą mokėjimo dokumentą, buvo jiems pilnai išmokėtas, atsižvelgiant į 18 str. 7 ir 8 dal. nuostatas. Mokėjimas atliekamas į sąskaitoje faktūroje nurodytą Rangovo banko sąskaitą. |
| 2.Wykonawca zobowiązany jest do wystawiania faktur w wysokości wskazanej w protokołach odbioru w terminie do 20 dni od daty podpisania protokołu odbioru przez Zamawiającego i złożenia ich w Sekretariacie Domu Kultury Polskiej w Wilnie.   | 2.Rangovas privalo išrašyti sąskaitas faktūras, kurių sumos nurodytos priėmimo-perdavimo aktuose, per 20 dienų nuo Užsakovo pasirašyto priėmimo-perdavimo akto datos bei jų pristatymo į Vilniaus Lenkų kultūros namų sekretoriatą.  |
| 3.Wykonawca, dla uznania faktury jako prawidłowo wystawionej, umieści na niej: numer Umowy, zaawansowanie robót w odniesieniu do Harmonogramu, terminy: wystawienia faktury oraz płatności faktury zgodne z Umową oraz numer rachunku bankowego, na które należy dokonać przelewu należnego wynagrodzenia.  | 3.Rangovas, siekdamas užtikrinti teisingą sąskaitos faktūros išrašymą, privalo joje nurodyti: Sutarties numerį, darbų pažangą pagal Grafiką, terminus: sąskaitos faktūros išrašymo ir sąskaitos apmokėjimo pagal Sutartį, bei banko sąskaitos numerį, į kurį turėtų būti pervestas mokamas atlygis.  |
| 4.Za datę dokonania płatności uznaje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego   | 4.Mokėjimo data laikoma lėšų nuskaitymo iš Užsakovo banko sąskaitos data.  |
| 5.W przypadku opóźnienia terminu płatności Wykonawca ma prawo do naliczenia odsetek ustawowych za opóźnienie.   | 5.Pavėlavus atsiskaityti, Rangovas turi teisę skaičiuoti įstatymų nustatytus delspinigius už vėlavimą.   |
| 6.Jeżeli należności naliczone na fakturze Wykonawcy przewyższą wynagrodzenie  | 6.Jei Rangovo sąskaitoje faktūroje nurodytos sumos viršija sutartą atlygį, Užsakovas sulauko   |

|   |  |
|---|--|
| uzgodnione, Zamawiający wstrzymuje płatność do czasu wystawienia faktur korygujących bez naliczania odsetek ustawowych za opóźnienie.   | mokėjimą, kol bus išrašytos patikslintos sąskaitos faktūros be įstatyme numatyto dydžio delspinigių už vėlavimą skaičiavimo.   |
| <b>§ 20.<br/>Zabepieciezenie Wykonania Umowy</b>  | <b>§ 20.<br/>Sutarties įvykdymo užstatas</b>   |
| 1.Ustala się zabezpieczenie należytego wykonania Umowy w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto w wysokości ..... (słownie .....).   | 1. Nustatomas tinkamo Sutarties įvykdymo užstatas, kurio suma 10 % atlyginimo bruto, t.y. .... (žodžiais: .....).  |
| Zabepieciezenie zostane potrącone w proporcjach do kwot płatności częściowych przy ich zapłacie. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić, aby zabezpieczenie należytego wykonania Umowy zachowało moc wiążącą w okresie wykonywania każdego z rocznych etapów Umowy z oraz w okresie rękojmi za wady fizyczne.  | Užstatas bus proporcingai atskaitytas iš dalinių mokėjimų sumų jų išmokėjimo metu. Rangovas įsipareigoja užtikrinti, kad tinkamo Sutarties įvykdymo užtikrinimo užstatas išliks galiojantis kiekvieno Sutarties metinio etapo vykdyimo laikotarpiu bei fizinių defektų garantinio laikotarpio metu.              |
| 2.Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego informowania Zamawiającego o faktycznych lub prawnych okolicznościach, które mają lub mogą mieć wpływ na moc wiążącą zabezpieczenia należytego wykonania Umowy oraz na możliwość i zakres wykonywania przez Zamawiającego praw wynikających z zabezpieczenia.   | 2.Rangovas yra įpareigotas nedelsiant informuoti Užsakovą apie faktines ar teisines aplinkybes, kurios turi ar gali turėti įtakos tinkamo Sutarties įvykdymo užtikrinimui, bei Užsakovo galimybes naudotis garantijos teisėmis bei jų apimtis.   |
| 3.Wniesione zabezpieczenie należytego wykonania Umowy zabezpiecza roszczenia z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, w tym usunięcia wad, w szczególności roszczenia Zamawiającego wobec Wykonawcy o zapłatę kar umownych.   | 3.Pateikta tinkamo Sutarties įvykdymo garantija užtikrina pretenzijas dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdyimo, įskaitant trūkumų pašalinimą, visų pirma Užsakovo pretenzijas Rangovui dėl sutartinių netesybų mokėjimo.  |
| 4.Wykonawca wystąpi do Zamawiającego z wnioskiem dotyczącym zmiany sposobu zabezpieczenia należytego wykonania Umowy na gwarancję bankową, nieodwoalną, płatną na pierwsze żądanie najpóźniej do dnia 30.11.2021roku. Dotychczasowe zabezpieczenie zostanie zwrócone Wykonawcy w terminie 20 dni od wniesienia Zamawiającemu nowego zabezpieczenia. | 4.Rangovas pateiks Užsakovui prašymą pakeisti tinkamo Sutarties įvykdymo užtikrinimo būdą į neatšaukiamą, mokėtiną pagal pirmą prašymą banko garantiją ne vėliau kaip iki 2021 m. lapkričio 30 d. Ankstesnis užstatas bus grąžintas Rangovui per 20 dienų nuo datos, kai Užsakovui bus pateikta nauja garantija. |
| 5.Część stanowiąca 70% wartości Zabepieciezenia należytego wykonania Umowy zostanie zwrócona Wykonawcy, pod warunkiem należytego wykonania Umowy, w terminie 20 dni od daty   | 5.Tinkamo Sutarties įvykdymo Užstato dalis, sudaranti 70% tinkamo Sutarties įvykdymo garantijos, gražinama Rangovui, jei Sutartis bus tinkamai įvykdyta, per 20 dienų nuo galutinio darbų priėmimo-perdavimo be išlygų   |



|   |  |
|---|--|
| <p>podpisania bez zastrzeżeń protokołu odbioru końcowego robót, z zastrzeżeniem § 15 ust. 3. W przypadku zabezpieczenia niepieniężnego przez zwrot rozumie się zgodę Zamawiającego na dokonanie zmniejszenia wysokości zabezpieczenia.</p>  | <p>akto pasirašymo dienos, atsižvelgiant į 15 str. 3 dal. Nefinansinio užstato atveju gražinimas suprantamas kaip Užsakovo sutikimas sumažinti garantijos dydį.</p>  |
| <p>6.Pozostałe 30% wartości Zabezpieczenia należytego wykonania Umowy zostanie zwrócone Wykonawcy w terminie 30 dni od dnia upływu okresu rękojmi, pod warunkiem należytego wykonania zobowiązań wynikających z rękojmi.</p>  | <p>6.Likusi 30% tinkamo Sutarties įvykdymo Užstato vertės bus Rangovui gražinta per 30 dienų nuo garantinio laikotarpio pabaigos, su sąlyga, kad garantiniai įsipareigojimai buvo įvykdyti tinkamai.</p>   |
| <p>7.Jeżeli w terminie 30 dni przed wygaśnięciem obowiązującego zabezpieczenia należytego wykonania Umowy lub zabezpieczenia roszczeń Zamawiającego z tytułu rękojmi za wady wniesionego w innej formie niż pieniężna, Wykonawca w przypadku konieczności jego przedłużenia, nie przedłuży lub nie wniesie nowego Zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, to Zamawiający zmieni formę zabezpieczenia na zabezpieczenie w pieniądzu poprzez wypłatę kwoty z dotychczasowego zabezpieczenia. Wypłata, o której mowa w zdaniu poprzednim, następuje nie później niż w ostatnim dniu ważności dotychczasowego zabezpieczenia. Zmiana formy zabezpieczenia następuje z zachowaniem ciągłości oraz wysokości zabezpieczenia.</p> | <p>7.Jei per 30 dienų iki galiojančios tinkamo Sutarties įvykdymo garantijos arba Užsakovo reikalavimų, susijusių su garantija dėl defektų, užtikrinimo ne pinigine forma garantijos galiojimo pabaigos Rangovas, esant poreikiui ją pratęsti, jos nepratęsia arba nesuteikia naujos tinkamos Sutarties įvykdymo garantijos, tuomet Užsakovas pakeičia garantijos formą į finansinę išmokėdamas ankstesnės garantijos sumą. Ankstesniame sakinyje apibrėžtas mokėjimas atliekamas ne vėliau kaip paskutinę galiojančio užtikrinimo galiojimo dieną. Garantijos formos pokytis atliekamas užtikrinant garantijos tęstinumą ir dydį.</p> |
| <p>8. W przypadku zabezpieczenia należytego wykonania Umowy o charakterze niepieniężnym, w tym w szczególności, gdy będzie nim gwarancja bankowa, powinno mieć ono charakter nieodwołalny, bezwarunkowy, płatny na pierwsze żądanie.<br/>9.Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów na gruncie zabezpieczenia należytego wykonania umowy winien być sąd litewski właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.</p>   | <p>8.Nefinansinė tinkamo Sutarties įvykdymo garantija, įskaitant visų pirma banko garantiją, turi būti neatšaukiama, besąlyginė ir mokama po pirmo pareikalavimo.<br/>9.Teismas, kompetentingas spręsti ginčus dėl tinkamo sutarties vykdymo užtikrinimo, turi būti Užsakovo buveinės jurisdikcijos Lietuvos Respublikos teismas.</p>  |
| <p>10.Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy wnoszone w pieniądzu Wykonawca wpłaci przelewem na rachunek bankowy Zamawiającego. Jeżeli zabezpieczenie należytego wykonania Umowy wniesiono w pieniądzu,</p>  | <p>10. Piniginę tinkamo Sutarties įvykdymo garantiją Rangovas sumoka banko pavedimu į Užsakovo banko sąskaitą. Jei tinkamo Sutarties įvykdymo garantija suteikiama pinigėmis lėšomis, Rangovas saugo ją banko sąskaitoje, pagal kurią mokamos palūkanos.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>Zamawiający przechowuje je na oprocentowanym rachunku bankowym. Zamawiający zwraca zabezpieczenie należytego wykonania Umowy wniesione w pieniądzu wraz z odsetkami, wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszt prowadzenia tego rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy Wykonawcy.</p>  | <p>Užsakovas gražina pinigini tinkamo Sutarties įvykdymo užstatą kartu su palūkanomis, išmokėtomis pagal banko sąskaitos, kurioje ji buvo laikoma, sutartį, atėmus šios sąskaitos tvarkymo išlaidas ir banko komisinius už pinigų pervedimą į Rangovo banko sąskaitą.</p>  |
| <p>11. Ježeli na skutek jakichkolwiek okoliczności, w szczególności ogłoszenia upadłości gwaranta lub innych zdarzeń zależnych lub niezależnych od Stron, Zamawiający utraci w trakcie realizacji Umowy zabezpieczenie należytego wykonania Umowy, Wykonawca niezwłocznie, lecz nie później niż w terminie 14 dni, ustanowi nowe zabezpieczenie należytego wykonania Umowy w wysokości nie niższej niż wynikająca z Umowy. W razie braku ustanowienia przez Wykonawcę zabezpieczenia należytego wykonania Umowy zgodnie z postanowieniami Umowy Zamawiający może, aż do ustanowienia zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, wstrzymać wszelkie płatności na rzecz Wykonawcy. Wstrzymanie płatności nie zwalnia Wykonawcy z jakichkolwiek obowiązków Wykonawcy określonych w Umowie.</p> | <p>11. Jei dėl kokių nors aplinkybių, ypač dėl garanto bankroto paskelbimo ar kitų nuo Šalių priklausomų ar nuo jų nepriklausančių įvykių, Užsakovas Sutarties vykdymo metu praranda tinkamo Sutarties įvykdymo garantiją, Rangovas nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 14 dienų, pateikia naują tinkamo Sutarties įvykdymo garantiją, kurios dydis yra ne mažesnis nei apibrėžtas Sutartyje. Jei Rangovas nesugeba pateikti tinkamo Sutarties įvykdymo garantijos pagal Sutarties nuostatas, Užsakovas gali sulaikyti visus mokėjimus Rangovui, kol bus pateikta tinkamo Sutarties įvykdymo garantija. Mokėjimų sustabdymas neatleidžia Rangovo nuo jokių Sutartyje apibrėžtų Rangovo įsipareigojimų.</p> |
| <p style="text-align: center;"><b>§ 21.<br/>Kary umovne</b></p>   | <p style="text-align: center;"><b>§ 21.<br/>Netesybos</b></p>  |
| <p>1. Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy następującymi karami umownymi:<br/>1) w wysokości 0,5% wynagrodzenia netto, określonego w § 17 ust. 1 - za opóźnienie w wykonaniu robót budowlanych, w terminie określonym w § 3 ust. 1, za każdy dzień opóźnienia;</p>   | <p>1. Užsakovas turi teisę taikyti Rangovui šias sutartines baudas:<br/><br/>1) 0,5% atlygio bruto, nurodyto 17 str. 1 dal., už vėlavimą atlikti statybos darbus per 3 str. 1 dal. apibrėžtą terminą, už kiekvieną vėlavimo dieną;</p>   |
| <p>2) w wysokości 0,3 % wynagrodzenia netto, określonego w § 17 ust. 1 - w przypadku niedochowania obowiązku zachowania w tajemnicy, o którym mowa w § 25 ust. 1-5 za każdy przypadek naruszenia;</p>   | <p>2) 0,3% grynojo atlygio, nurodyto 17 str. 1 dal., už konfidencialumo pareigos, apibrėžtos 25 str. 1-5 dal., pažeidimą, už kiekvieną tokio pažeidimo atvejį;</p>   |
| <p>3) w wysokości - 0,5% wynagrodzenia brutto określonego w § 17 ust. 1 - za</p>  | <p>3) 0,5% atlygio bruto, nurodyto 17 str. 1 dal., už vėlavimą pašalinti nustatytus Trūkumus:</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>opóźnienie w usunięciu Wad stwierdzonych:</p> <p>a) w odbiorze etapu i odbiorze końcowym;</p> <p>b) w okresie gwarancji i rękojmi za każdy dzień opóźnienia, licząc od dnia następującego po terminie wyznaczonym na usunięcie wad.</p>  | <p>a) etapo ir galutinio priėmimo metu;</p> <p>b) garantijos ir trūkumų garantijos galiojimo laikotarpiu;</p> <p>už kiekvieną vėlavimo dieną, skaičiuojant nuo kitos dienos po trūkumų pašalinimo termino pabaigos.</p>  |
| <p>4) w wysokości 0,1% wartości netto dokumentu rozliczeniowego wystawionego przez Wykonawcę, którego część stanowi wynagrodzenie należne Podwykonawcy lub dalszemu Podwykonawcy – za opóźnienie w zapłacie, naliczaną od dnia następującego po terminie określonym w § 12 ust. 4, jednak nie dłużej niż przez 14 dni, za każdy dzień opóźnienia;</p>       | <p>4) 0,1% nuo Rangovo išrašyto mokėjimo dokumento gryniosios vertės, kurio dalis yra Subrangovui ar kitam Subrangovui priklausantis atlygis - už vėlavimą sumokėti, skaičiuojamas nuo dienos po 12 str. 4 dal. apibrėžto termino pabaigos, bet ne ilgiau kaip 14 dienų, už kiekvieną vėlavimo dieną;</p>            |
| <p>5) w wysokości 1,0% wartości netto dokumentu rozliczeniowego wystawionego przez Wykonawcę , którego część stanowi wynagrodzenie Podwykonawcy lub dalszego Podwykonawcy, jeżeli opóźnienie w zapłacie wynagrodzenia, należnego Podwykonawcy lub dalszemu Podwykonawcy, o którym mowa w pkt 8, przekroczy 14 dni od terminu określonego w § 12 ust. 4;</p> | <p>5) 1,0% nuo Rangovo išrašyto mokėjimo dokumento gryniosios vertės, kurio dalis yra Subrangovui ar kitam Subrangovui priklausantis atlygis - už vėlavimą sumokėti Subrangovui ar kitam Subrangovui priklausantį atlygį, apibrėžtą 8 pkt., jei vėlavimas viršija 14 dienų nuo 12 str. 4 dal. apibrėžto termino;</p> |
| <p>6) w wysokości 0,05% wartości wynagrodzenia netto określonego w § 17 ust. 1 - za opóźnienie w przedłożeniu kopii polisy ubezpieczenia lub kopii polisy poświadczającej przedłużenie okresu ubezpieczenia, licząc od dnia następnego po upływie terminu, za każdy dzień opóźnienia w przedłożeniu;</p>  | <p>6) 0,05% grynojo atlygio, nurodyto 17 str. 1 dal., už vėlavimą pateikti draudimo poliso ar pratęsto draudimo laikotarpio poliso kopiją, skaičiuojant nuo kitos dienos po termino pabaigos, už kiekvieną vėlavimo pateikti dieną;</p>  |
| <p>7) w wysokości 20% wynagrodzenia netto określonego w § 17 ust. 1 - z tytułu odstąpienia od Umowy z przyczyn zawinionych przez Wykonawcę;</p>   | <p>7) 20% grynojo atlygio, nurodyto 17 str. 1 dal., už Sutarties nutraukimą dėl Rangovo kaltės;</p>  |
| <p>8) w wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia netto określonego w § 17 ust. 1 - za nieprzedłożenie do akceptacji Zamawiającego projektu umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są roboty budowlane, za każdy przypadek nieprzedłożenia;</p>   | <p>8) 0,1% grynojo atlygio, nurodyto 17 str. 1 dal., už nepateiktą Užsakovo patvirtinimui statybos darbų subrangos sutarties projektą, už kiekvieną nepateikimo atvejį;</p>  |
| <p>9) w wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia określonego w § 17 ust. 1 - za niewprowadzenie wymaganej przez Zamawiającego zmiany do Umowy o</p>  | <p>9) 0,1% atlygio bruto, nurodyto 17 str. 1 dal., už neatliktą Užsakovo reikalaujamą statybos darbų subrangos sutarties pakeitimą, už kiekvieną nepakeitimo atvejį</p>  |

|  |   |
|--|---|
| podwykonawstwo, której przedmiotem są roboty budowlane, za każdy przypadek niewprowadzenia zmiany;   |   |
| 10) w wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia netto określonego w § 17 ust. 1 - za każdy przypadek nieprzedłożenia, w terminie 14 dni kalendarzowych od wystąpienia okoliczności skutkującymi zmianami w umowie o podwykonawstwo, do zaakceptowania projektu tych zmian do umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są roboty budowlane; | 10) 0,1% grynojo atlygio, nurodyto 17 str. 1 dal., už nepateikimą per 14 kalendorinių dienų terminą nuo aplinkybių, dėl kurių keičiasi subrangos sutartis, atsiradimo dienos, šių statybos darbų subrangos sutarties projekto pakeitimų patvirtinimui, už kiekvieną atvejį; |
| 11) w wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia netto określonego w § 17 ust. 1 - za opóźnienie w przedłożeniu w stosunku do terminu określonego w § 12 ust. 5 poświadczonej za zgodność z oryginałem kopii zawartej umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są roboty budowlane, za każdy dzień opóźnienia;                              | 11) 0,1% grynojo atlygio, nurodyto 17 str. 1 dal., už vėlavimą pateikti per 12 str. 5 dal. numatytą terminą patvirtintos statybos darbų subrangos sutarties kopijos, už kiekvieną vėlavimo dieną;   |
| 12) w wysokości 0,1% wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 17 ust. 1 - za opóźnienie w przedłożeniu kopii zawartej umowy o podwykonawstwo, której przedmiotem są dostawy lub usługi oraz ich zmian, w stosunku do terminu określonego w § 12 ust. 6, za każdy dzień opóźnienia;  | 12) 0,1% atlygio bruto, nurodyto 17 str. 1 dal., už vėlavimą pateikti per 12 str. 6 dal. numatytą terminą patvirtintos paslaugų ar tiekimo subrangos sutarties ar jos pakeitimų kopijos, už kiekvieną vėlavimo dieną;   |
| 2. Jeżeli Zamawiający na skutek opóźnienia Wykonawcy w realizacji Zamówienia dozna szkody przekraczającej wartość kary umownej, ma prawo domagać się od Wykonawcy pokrycia pełnej szkody na zasadach określonych w Litewskim Kodeksie Cywilnym.  | 2. Jei Užsakovas dėl Rangovo vėlavimo vykdant Užsakymą patiria žalą, viršijančią sutartinės baudos dydį, jis turi teisę reikalauti iš Rangovo visiškai atlyginti žalą pagal Lietuvos Respublikos Civilinio kodekso nuostatas.   |
| 3. Strony uzgadniają, że w razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.   | 3. Šalys susitaria, kad jei Užsakovas taiko sutartinės baudas, Užsakovas išskaičiuoja šių baudų sumas iš atlygio ir tokiu būdu sumažintą atlygį išmoka Rangovui.  |
| 4. Zamawiający zachowuje prawo do odszkodowania na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.  | 4. Užsakovas pasilieka teisę į kompensaciją pagal bendruosius Civilinio kodekso principus   |
| 5. Powyższe zapisy §21 nie mają zastosowania w sytuacjach wystąpienia działania Siły Wyższej.  | 5. Ankstesnės 21 str. nuostatos netaikomos veikiant Force Majeure aplinkybėms.  |
| <b>§ 22.<br/>Zawieszenie Umowy</b>   | <b>§ 22.<br/>Sutarties sustabdymas</b>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>1.W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących utratą lub ograniczeniem zdolności do finansowania, stwierdzeniem w dokumentacji projektowej wad wymagających poprawy lub koniecznością wstrzymania bądź zawieszenia realizacji Inwestycji z innych uzasadnionych przyczyn , Zamawiający może zawiesić wykonywanie Umowy wysyłając do Wykonawcy pisemne powiadomienie z podaniem:</p>   | <p>1.Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių prarandami arba apribojami finansiniai pajėgumai, nustatomi taisytinė projektinės dokumentacijos trūkumai arba Investicijos įgyvendinimas stabdomas dėl kitų pagrįstų priežasčių, Užsakovas gali sustabdyti Sutarties raštu informuodamas Rangovą ir pateikdamas:</p>   |
| <p>a) przyczyny zawieszenia z dokładnym opisem sytuacji Zamawiającego,</p>   | <p>a) sustabdymo priežastį su išsamiu Užsakovo padėties aprašymu,</p>   |
| <p>b) daty rozpoczęcia zawieszenia (daty zawieszenia),</p>   | <p>b)sustabdymo pradžios datą (sustabdymo datą),</p>  |
| <p>c) przewidywanego czasu trwania zawieszenia,</p>  | <p>c) numatomą sustabdymo trukmę,</p>   |
| <p>d) terminu spotkania Stron (nie później niż 5 dni roboczych od daty wysłania noty o zawieszeniu),<br/>podczas którego uzgodniony zostanie sposób zabezpieczenia terenu budowy oraz procedury wykonania obowiązków Stron podczas zawieszenia Umowy.</p>  | <p>d) Šalių susitikimo datą (ne vėliau nei per 5 darbo dienas nuo pranešimo apie sustabdymą išsiuntimo dienos),<br/>kurio metu bus apibrėžtas statybviėtės apsaugojimo būdas bei Šalių įsipareigojimų vykdymo tvarka Sutarties sustabdymo laikotarpiu.</p>  |
| <p>2. Wykonawca ma obowiązek - w przypadku otrzymania pisemnego powiadomienia Zamawiającego - niezwłocznie zawiesić realizację Umowy na taki okres czasu, jaki Zamawiający w pisemnej nocie uznał za konieczny i przez czas zawieszenia odpowiednio zabezpieczyć realizację Przedmiotu Umowy w takim zakresie i w taki sposób, jaki będzie niezbędny do dalszej realizacji Umowy.</p>  | <p>2. Rangovas įsipareigoja - gavęs raštišką Užsakovo pranešimą - nedelsdamas sustabdyti Sutarties vykdymą laikotarpiui, kurį rašytiniame pranešime nurodė Užsakovas, ir sustabdymo laikotarpiu tinkamai užtikrinti Sutarties objekto vykdymą tokioje apimtyje ir būdu, kuris bus reikalingas tolesniam Sutarties įgyvendinimui.</p>                  |
| <p>3.W przypadku Zawieszenia Wykonywania Prac z powodów określonych powyżej Strony określą w ramach porozumienia pisemnego warunki wypłaty dodatkowego wynagrodzenia Wykonawcy należnego za przestój w wykonywaniu Przedmiotu Umowy, kar umownych lub odszkodowań (w tym utraconych korzyści) związanych z przestojem w wykonywaniu Przedmiotu Umowy i odpowiednim przesunięciem terminów wskazanych w Umowie lub w Harmonogramie.</p> | <p>3.Nutraukus Darbų vykdymą dėl anksčiau nurodytų priežasčių, Šalys raštu susitaria dėl papildomo Rangovo atlygio už prastovą vykdant Sutarties objektą mokėjimo, sutartinių netesybų ar kompensacijų (įskaitant prarastą pelną), susijusių su prastova vykdant Sutarties objektą ir atitinkamų Sutartyje ar Grafike nurodytų terminų pratęsimo.</p> |
| <p>4.Jeżeli w wyniku Zawieszenia Wykonywania Prac konieczne okaże się</p>  | <p>4.Jei dėl Darbų sustabdymo privaloma atlikti papildomą pagal Sutarties objektą vykdomą</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>wykonanie dodatkowych zabezpieczeń prac wykonywanych w ramach Przedmiotu Umowy ( wchodzi w to również zabezpieczenie i zmagazynowanie zgromadzonych materiałów i półfabrykatów) lub zabezpieczenie czasowe placu budowy, Zamawiający oraz Wykonawca uzgodnią w formie pisemnej warunki oraz koszty wykonania takiego zabezpieczenia.</p>   | <p>darbų užtikrinimą (tai taip pat apima sukauptų medžiagų ir pusgaminių saugojimą ir sandėliavimą) arba įrengti laikiną statybvietės apsaugą, Užsakovas ir Rangovas raštu susitaria dėl tokios apsaugos sąlygų ir kainos.</p>   |
| <p>5. Zamawiający może w każdym czasie zażądać wznowienia wykonania całości lub części Przedmiot Umowy. Oświadczenie Zamawiającego zawierające takie żądanie musi zostać złożone Wykonawcy w formie pisemnej i będzie określać zakres i datę wejścia w życie wznowienia wykonywania Przedmiot Umowy, a Wykonawca wznowi wykonywanie Przedmiotu Umowy w dniu podanym w przedmiotowym oświadczeniu, który to termin nie będzie krótszy niż 3 dni o ile pozwala na to obowiązująca technologia wykonywanych prac.</p>  | <p>5.Užsakovas gali bet kuriuo metu reikalauti atnaujinti viso ar dalies Sutarties objekto įgyvendinimo atnaujinimo. Užsakovo pareiškimas su tokiu reikalavimu turi būti pateiktas Rangovui raštu ir jame privaloma nurodyti Sutarties objekto įgyvendinimo atnaujinimo apimtį ir pradžios datą, o Rangovas atnaujins Sutarties objekto įgyvendinimą tokiaame pareiškime nurodytą dieną, su sąlyga, kad nurodytas terminas nėra trumpesnis nei 3 dienos, bei tai leidžia taikoma darbų vykdymo technologija.</p>   |
| <p>6.Zawieszenie Wykonywania Prac powoduje zawieszenie biegu terminów zastrzeżonych dla Stron wskazanych w Umowie lub Harmonogramie oraz odpowiednie ich przesunięcie w zakresie wykonania Przedmiotu Umowy, chyba, że Zawieszenie Wykonywania Prac nastąpiło z nieuzasadnionych przyczyn dotyczących Wykonawcy, w szczególności nienależytego wykonywania Przedmiotu Umowy. Wykonawca nie odpowiada więc za opóźnienie w wykonaniu Przedmiotu Umowy względem terminów przewidzianych w Umowie lub w Harmonogramie, wynikające z Zawieszenia Wykonania Prac. Poprzednie zdania nie mają zastosowania w przypadku Zawieszenia Wykonywania Prac przez Zamawiającego w stosunku do części prac wchodzących w skład Przedmiotu Umowy, jeżeli zawieszenie to nie ma znaczenia dla umownych warunków realizacji pozostałej części Przedmiotu Umowy.</p> | <p>6.Darbo vykdymo sustabdymas sustabdo Sutartyje ar Grafike apibrėžtų Šalims rezervuotų terminų eigą bei juos atitinkamai atideda vykdant Sutarties objektą, išskyrus atvejus, kai Darbų vykdymo sustabdymas įvyko dėl nepagrįstų ir susijusių su Rangovu priežasčių, ypač dėl netinkamo Sutarties objekto vykdymo. Dėl šios priežasties Rangovas neatsako už Sutarties objekto įvykdymo vėlavimą, atsižvelgiant į Sutartyje ar Grafike numatytus terminus, kylantį dėl Darbų vykdymo sustabdymo. Ankstesnių sakinių nuostatos netaikomos tuo atveju, kai Užsakovas sustabdo dalies Darbų, sudarančių Sutarties objektą, vykdymą, jei šis sustabdymas neturi reikšmės likusio Sutarties objekto darbų sutartinėms sąlygoms.</p> |
| <p>7.Czynności podjęte przez Zamawiającego oraz Wykonawcę w okresie zawieszenia będą zaprotokołowane w protokole, a</p>   | <p>7.Užsakovo ir Rangovo veiksmai sustabdymo laikotarpiu įforminami aktu, o visi pakeitimai bus įtraukti į Sutarties priedą.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| wszelkie zmiany zostaną wprowadzone Anekssem do Umowy.  |  |
| <b>§ 23.<br/>Siła Wyższa</b>  | <b>§ 23.<br/>Force majeure</b>   |
| 1. W razie przerwania wykonania przedmiotu Umowy spowodowanego wystąpieniem przypadku Siły Wyższej, Zamawiający zobowiązany jest do zapłacenia Wykonawcy części wynagrodzenia w wysokości proporcjonalnej do wykonanej części przedmiotu Umowy, potwierdzonych obustronnym protokołem i zgodnie z postanowieniami Umowy.  | 1. Nutraukus Sutarties objekto vykdymą dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių, Užsakovas privalo sumokėti Rangovui dalį atlygio, proporcingą įgyvendintai Sutarties objekto daliai, patvirtintai dvišaliu aktu ir laikantis Sutarties nuostatų.  |
| 2. Strony – pod rygorem utraty uprawnień – zobowiązane są informować się wzajemnie w najkrótszym możliwym terminie w formie pisemnej o wystąpieniu wydarzeń spowodowanych Siłą Wyższą.  | 2. Šalys - priešingai praranda savo teises - yra įpareigotos kuo skubiau raštu informuoti viena kitą apie nenugalimos jėgos aplinkybių sukeltus įvykius.   |
| 3. Wystąpienie Siły Wyższej i poinformowanie o tym Strony drugiej według ust. 2, prolonguje warunki i terminy wykonania zobowiązań kontraktowych o czas trwania Siły Wyższej i usuwania skutków zaistnienia Siły Wyższej.   | 3. Force majeure įvykis ir kitos Šalies informavimas apie tai pagal 2 dal. pratęsia sutartinių įsipareigojimų vykdymo sąlygas ir terminus nenugalimos jėgos (force majeure) veikimo ir padarinių šalinimo laikotarpiui.  |
| 4. Każda ze Stron będzie czynić starania w kierunku zmniejszenia strat i szkód, jakie mogą powstać w wyniku zaistnienia Siły Wyższej. Po wystąpieniu jakichkolwiek okoliczności Siły Wyższej, Wykonawca będzie starał się kontynuować wykonywanie swoich zobowiązań kontraktowych w takim stopniu, w jakim będzie to w rozsądnych granicach wykonalne. Wykonawca powiadomi Zamawiającego o krokach, które zamierza podjąć. Najpóźniej w ciągu 15 dni kalendarzowych od zaistnienia Siły Wyższej Strony spotkają się w celu uzgodnienia wzajemnych działań minimalizujących negatywne skutki wystąpienia Siły Wyższej. | 4. Kiekviena Šalis stengsis sumažinti nuostolius ir žalą, kuri gali atsirasti dėl nenugalimos jėgos aplinkybių. Atsiradus bet kokioms nenugalimos jėgos aplinkybėms, Rangovas stengsis toliau vykdyti savo sutartinius įsipareigojimus tiek, kiek tai įmanoma. Rangovas informuos Užsakovą apie numatomus tolimesnius veiksmus. Ne vėliau kaip per 15 kalendorinių dienų nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo Šalys susitiks, kad susitartų dėl abipusių veiksmų siekiant labiau sumažinti neigiamas nenugalimos jėgos aplinkybių pasekmes. |
| 5. Za opóźnienia wynikłe ze zdarzeń spowodowanych Siłą Wyższą żadna ze Stron nie może żądać odszkodowania, kar umownych, rekompensaty lub udziału w naprawie szkód.   | 5. Nei viena Šalis negali reikalauti žalos atlyginimo, sutartinių baudų, kompensacijos ar dalyvavimo taisant žalą už vėlavimą dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.  |

|  |   |
|--|---|
| <p>6. Najpóźniej w ciągu 5 dni roboczych od ustania Siły Wyższej Strony spotykają się w celu uzgodnienia wzajemnych działań minimalizujących negatywne skutki wystąpienia siły wyższej i przystosowujących Umowę do zaistniałych okoliczności, co w formie aneksu będzie wprowadzone do Umowy.</p>   | <p>6. Ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių pabaigos Šalys susitiks, kad susitartų dėl abipusių veikslių siekiant minimalizuoti neigiamas nenugalimos jėgos aplinkybių pasekmes ir pritaikyti Sutartį prie atsiradusių aplinkybių, sudarant Sutarties priedą.</p>  |
| <p>7. Ježeli Umova zostanie rozwiązana z powodu Siły Wyższej Strony spotkają się niezwłocznie celem uzgodnienia rzeczowo-finansowego rozliczenia Umowy.</p>  | <p>7. Jei Sutartis bus nutraukta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, Šalys nedelsiant susitinka siekiant suderinti materialinę ir finansinę atsiskaitymą pagal Sutartį.</p>   |
| <p><b>§ 24.<br/>Odstąpienie od Umowy</b></p>   | <p><b>§ 24.<br/>Sutarties nutraukimas</b></p>   |
| <p>1. Ježeli Wykonawca, bez uzasadnionych przyczyn, opóźnia się z wykonaniem przedmiotu Umowy w stosunku do terminu określonego w § 3 ust. 1 lub poszczególnych etapów robót w stosunku do terminów przyjętych w Harmonogramie rzeczowo – finansowym, powyżej 30 dni oraz po pisemnym wyznaczeniu przez Zamawiającego dodatkowego 10 dniowego terminu, Zamawiający może po upływie tych terminów bez wyznaczania dodatkowego terminu odstąpić od Umowy w całości lub w części. Zamawiający może powierzyć dalsze wykonanie pozostałej części przedmiotu Umowy lub poszczególnych jej etapów innemu Wykonawcy, a Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkodę poniesioną przez Zamawiającego wynikającą z odstąpienia od Umowy z Wykonawcą i powierzenia dalszego wykonania pozostałej części przedmiotu Umowy lub poszczególnych jej etapów innemu Wykonawcy.</p> | <p>1. Jei Rangovas be pateisinamų priežasčių daugiau nei 30 dienų vėluoja įgyvendinti Sutarties objektą 3 str. 1 dal. apibrėžto termino atžvilgiu arba atskirus darbų etapus Vykdymo ir finansinio grafiko datų atžvilgiu, ir pasibaigus Užsakovo raštu paskirtam papildomam 10 dienų terminui, Užsakovas gali visiškai ar iš dalies atsisakyti Sutarties. Užsakovas gali patikėti tolesnį likusios Sutarties objekto dalies ar atskirų jos etapų vykdymą kitam Rangovui, o Rangovas atsako už žalą, kurią Užsakovas patyrė dėl sutarties su Rangovu atsisakymo ir tolesnio likusios Sutarties objekto dalies ar atskirų jos etapų vykdymo patikėjimo kitam Rangovui.</p> |
| <p>2. Ježeli Wykonawca wykonuje przedmiot Umowy lub poszczególne jego etapy w sposób wadliwy lub sprzeczny z Umową, w tym z Dokumentacją projektową, Zamawiający wzywa Wykonawcę do zmiany sposobu wykonywania przedmiotu Umowy, wyznaczając przy tym odpowiedni termin, nie krótszy niż 14 dni kalendarzowych. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego</p>  | <p>2. Jei Rangovas įgyvendina Sutarties objektą ar atskirus jo etapus su trūkumais arba pažeisdamas Sutartį, įskaitant Projektinę dokumentaciją, Užsakovas ragina Rangovą pakeisti Sutarties objekto įgyvendinimo būdą ir nustato tam atitinkamą terminą, ne trumpesnę nei 14 kalendorinių dienų. Jei per šį terminą įsipareigojimai nebuvo vykdomi, Užsakovas gali visiškai ar iš dalies atsisakyti Sutarties.</p>   |



|   |  |
|---|--|
| terminu Zamawiający może od Umowy odstąpić w całości lub w części.  |  |
| 3. Ponadto, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w trybie i na zasadach określonych w ust. 2, jeżeli:   | 3. Be to, Užsakovas turi teisę atsisakyti Sutarties 2 dal. numatyta tvarka ir sąlygomis, jei:  |
| 1) Wykonawca bez uzasadnionego powodu nie stawił się do przekazania terenu budowy w terminie przekraczającym 5 dni w stosunku do terminu podanego w § 3 ust. 2;   | 1) Rangovas be pateisinamos priežasties neatvyko į statybvietés perdavimą per 5 dienas nuo 3 str. 2 dal. apibrėžtos datos;   |
| 2) Wykonawca przerwiał realizację robót bez podania Zamawiającemu uzasadnionego powodu i przerwa ta trwa dłużej niż 14 dni kalendarzowych, z wyłączeniem sytuacji kiedy przerwanie prac nastąpiło z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający lub z powodu Siły Wyższej; | 2) Rangovas nutraukė Darbų vykdymą nenurodydamas Užsakovui pagrįstos priežasties, o tokia pertrauka trunka ilgiau nei 14 kalendorinių dienų, išskyrus atvejus, kai darbai buvo nutraukti dėl Užsakovui priskirtinų priežasčių arba dėl nenugalimos jėgos aplinkybių; |
| 3) Wykonawca pomimo wezwań Zamawiającego narusza uporczywie postanowienia Umowy o posługiwaniu się Podwykonawcami.  | 3) Rangovas, nepaisydamas Užsakovo raginimų, nuolat pažeidinėja Sutarties nuostatas dėl Subrangovų naudojimo.  |
| 4. W razie odstąpienia od Umowy z przyczyn wskazanych w ust. 1 – 3 Wykonawca zobowiązany jest na własny koszt do:   | 4. Jei Sutarties atsisakoma dėl 1-3 dal. apibrėžtų priežasčių, Rangovas įsipareigoja savo sąskaita:  |
| 1) zaprzestania wykonywania Robót i zabezpieczenia wykonanej części Robót;  | 1) nutraukti Darbų vykdymą bei apsaugoti atliktą Darbų dalį;   |
| 2) protokolarnego przekazania wykonanej części Robót Zamawiającemu;   | 2) perduoti pagal aktą atliktą Darbų dalį Užsakovui;   |
| 3) zabezpieczenia i opuszczenia terenu budowy w terminie do 14 dni kalendarzowych, po tym terminie zostaną naliczone kary umowne w wysokości 0,1% od kwoty opisanej w § 17 za każdy dzień opóźnienia;   | 3) apsaugoti ir palikti statybviétę per 14 kalendorinių dienų, atsižvelgiant į tai, kad po šio termino bus taikomos 0,1% nuo 17 str. aprašytos sumos dydžio netesybos už kiekvieną vėlavimo dieną;   |
| 4) sporządzenia w terminie 14 dni kalendarzowych od daty odstąpienia od Umowy, przy udziale Zamawiającego, protokołu inwentaryzacji Robót wykonanych do dnia odstąpienia od Umowy;  | 4) per 14 kalendorinių dienų nuo Sutarties atsisakymo dienos parengti, dalyvaujant Užsakovui, iki Sutarties atsisakymo dienos atliktų Darbų inventorizacijos aktą;   |
| 5) sporządzenia w terminie 14 dni kalendarzowych od daty odstąpienia od Umowy, przy udziale Zamawiającego, protokołu inwentaryzacji materiałów,   | 5) per 14 kalendorinių dienų nuo Sutarties atsisakymo dienos parengti, dalyvaujant Užsakovui, medžiagų, konstrukcijų ir įrangos, esančios statybviétėje, inventorizacijos aktą;  |

|  |   |
|--|---|
| konstrukcji i urządzeń, znajdujących się na terenie budowy;  |   |
| 6) przekazania Zamawiającemu wszystkich dokumentów, urządzeń i materiałów, za które Wykonawca otrzymał wynagrodzenie.  | 6) perduoti Užsakovui visus dokumentus, įrangą ir medžiagas, už kurias Rangovui buvo sumokėtas atlygis.   |
| 5. W razie niewywiązania się Wykonawcy z obowiązków określonych w ust. 4 Zamawiający jest uprawniony do sporządzenia jednostronnie protokołu przekazania terenu budowy oraz zlecenia podmiotowi trzeciemu sporządzenia na koszt Wykonawcy inwentaryzacji robót, o czym Zamawiający zawiadomi na piśmie Wykonawcę.  | 5. Jei Rangovas nevykdo 4 dal. nustatytų įsipareigojimų, Užsakovas turi teisę vienašališkai parengti statybvietės perdavimo aktą ir pavesti trečiajai šaliai parengti darbų inventorizaciją Rangovo sąskaita, apie ką Užsakovas raštu informuos Rangovą.  |
| 6. W przypadku odstąpienia od Umowy w części, w zakresie robót odebranych protokołami odbioru częściowego oraz robót zinwentaryzowanych w trybie ust. 3 lub 4, Zamawiający zachowuje uprawnienia wynikające z rękojmi i gwarancji jakości, o których mowa w § 16. Gwarancja jakości i rękojmia rozpoczyna się od dnia sporządzenia inwentaryzacji robót w związku z odstąpieniem od Umowy. Na powyższe Wykonawca wyraża zgodę. | 6. Jei Sutarties atsisakoma iš dalies, priimti daliniais priėmimo aktais darbai bei darbai inventorizuoti vadovaujantis 3 arba 4 str., Užsakovas pasilieka teises priklausančias pagal 16 str. apibrėžtas trūkumų ir kokybės garantijas. Kokybės garantijos ir trūkumų garantijos laikotarpis prasideda tą dieną, kai sudaromas su Sutarties atsisakymu susijęs darbų inventorizacijos aktas. Rangovas sutinka su anksčiau išvardintomis sąlygomis. |
| 7. W przypadku odstąpienia od Umowy w części, wynagrodzenie Wykonawcy należne za wykonane i zinwentaryzowane roboty, w trybie ust. 4 lub 5, zostanie zapłacone w wysokości określonej na podstawie cen przyjętych w ofercie, stanowiącej podstawę sporządzenia Harmonogramu rzeczowo-finansowego.  | 7. Jei Sutarties atsisakoma iš dalies, mokėtinas Rangovui atlygis už įvykdytus ir inventorizuotus pagal 4 arba 5 str. darbus, bus išmokėtas remiantis kainomis apibrėžtomis pasiūlyme, sudarančiu pagrindą rengiant Vykdyimo ir finansinį grafiką.  |
| 8. Niezależnie od powyższego Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Umowy w innych przypadkach przewidzianych w Umowie oraz przepisach Kodeksu cywilnego.  | 8. Nepaisant to, kas išdėstyta, Užsakovas turi teisę atsisakyti Sutarties kitais Sutartyje ir Civilinio kodekso nuostatose numatytais atvejais.   |
| 9. Zamawiający, poza zapłatą części Wynagrodzenia za Roboty wykonane przez Wykonawcę – w przypadku odstąpienia od Umowy w części, nie będzie zobowiązany do dokonania żadnych dalszych płatności na rzecz Wykonawcy, w tym w szczególności   | 9. Užsakovas, išskyrus dalies atlygio už Rangovo įvykdytus Darbus išmokėjimą - Sutarties atsisakymo iš dalies atveju nėra įpareigotas atlikti kokius nors papildomus mokėjimus Rangovui, įskaitant visų pirma likusios Rangovo atlygio, bet kokios formos kompensacijos, netesybų ir kt. mokėjimą.  |

|   |   |
|---|---|
| zapłaty pozostałej części Wynagrodzenia, jakiegokolwiek formy odszkodowania, odstępnego, etc.   |   |
| <b>§ 25.<br/>Poufność</b>   | <b>§ 25.<br/>Konfidencialumas</b>   |
| 1. Zarówno w czasie wykonywania Umowy, jak i po zakończeniu jej wykonywania, Strony zobowiązują się do:   | 1. Tiek Sutarties vykdymo metu, tiek pabaigus jos vykdymą, Šalys įsipareigoja:  |
| 1) zachowania w tajemnicy wszelkich informacji wynikających z Umowy, jak i powziętych w związku z jej wykonywaniem, w szczególności informacji niejawnych oraz informacji stanowiących tajemnicę służbową lub tajemnicę przedsiębiorstw Zamawiającego i Wykonawcy, przy czym Strony wyraźnie oznaczają te informacje jako podlegające zapisowi o poufności, | 1) laikyti konfidencialia visą susijusią su Sutartimi, tiek gautą jos vykdymo metu informaciją, ypač neskelbtiną bei Užsakovo ir Rangovo įmonių profesine ar verslo paslaptimi laikomą informaciją, Šalims aiškiai pažymint šią informaciją kaip konfidencialią,                                      |
| 2) zachowania w tajemnicy wiedzy o treści i istnieniu materiałów i dokumentów dotyczących Zamawiającego, do jakich Wykonawca uzyskał dostęp w toku realizacji Umowy lub które sporządził, przy czym Zamawiający wyraźnie oznaczy te dokumenty i informacje jako podlegające zapisowi o poufności  | 2) užtikrinti su Užsakovu siejamų dokumentų turinio bei egzistavimo konfidencialumą, su kuriais Rangovas susipažino ar juos parengė vykdydamas Sutartį, o Užsakovas aiškiai pažymės šiuos dokumentus ir informaciją konfidencialumo žyma,   |
| 3) niewykorzystywania informacji, materiałów i dokumentów, o których mowa w punktach poprzednich, w celach innych niż te, które są konieczne do realizacji Umowy,   | 3) nenaudoti ankstesniuose punktuose apibrėžtos informacijos, medžiagų ir dokumentų kitiems tikslams, išskyrus tuos, kurie yra būtini Sutarties įgyvendinimui,  |
| 4) nieudostępniania informacji, materiałów i dokumentów, o których mowa w punktach poprzednich, podmiotom trzecim, bez uprzedniej zgody Zamawiającego.  | 4) neatskleisti ankstesniuose punktuose apibrėžtos informacijos, medžiagų ir dokumentų tretiesiems asmenims be išankstinio Užsakovo sutikimo.   |
| 2. Wykonawca zobowiązuje się przechowywać wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego i przedmiotu Umowy, a pozyskane w toku wykonywania Umowy lub w związku z jej wykonywaniem, wyrażone w formie materialnej (w szczególności: materiały w formie pisemnej, komputerowe nośniki informacji), w sposób zapewniający ich                                    | 2. Rangovas įsipareigoja saugoti visą informaciją, susijusią su Užsakovu ir Sutarties objektu, gautą vykdant Sutartį arba susijusią su jos vykdymu, išreikštą materialia forma (visų pirma: rašytinę medžiagą, kompiuterines duomenų laikmenas) užtikrinant jų apsaugą nuo pašalinių asmenų prieigos. |

|   |   |
|---|---|
| zabezpieczenie przed dostępem osób nieuprawnionych.   |   |
| 3. Wykonawca ponosił będzie odpowiedzialność za zachowanie poufności w zakresie określonym w ust. 1 i 2 przez osoby, którymi się posługuje, jak za własne działanie. Zamawiający uprawniony będzie do żądania od osób wykonujących w imieniu Wykonawcy jakiejkolwiek czynności w ramach Umowy, złożenia oświadczenia o zobowiązaniu do zachowania tajemnicy w zakresie określonym w ust. 1 i 2 przy czym żądanie to skieruje przed rozpoczęciem tych czynności lub współpracy.. | 3. Rangovas bus atsakingas už 1 ir 2 dal. apibrėžto konfidencialumo nuostatų laikymąsi jo pasitelktų asmenų atžvilgiu, kaip už savo paties veiksmus. Užsakovas turi teisę reikalauti iš asmenų, Rangovo vardu vykdančių bet kokią veiklą pagal Sutartį, pateikti konfidencialumo deklaraciją pagal 1 ir 2 dal. apibrėžtą apimtį, o šis reikalavimas pateikiamas prieš pradedant tokią veiklą ar bendradarbiavimą. |
| 4. Zobowiązanie do zachowania poufności nie będzie miało zastosowania w przypadkach, gdy obowiązek ujawnienia informacji lub dokumentów wynika z powszechnie obowiązujących przepisów prawa.  | 4. Konfidencialumo įsipareigojimas netaikomas tais atvejais, kai pareiža atskleisti informaciją ar dokumentus kyla iš visuotinai galiojančių įstatymų nuostatų.   |
| 5. Podczas wykonywania i w ciągu 3 lat po zakończeniu wykonywania przedmiotu Umowy Wykonawca bez uzyskania uprzedniej zgody Zamawiającego na piśmie nie może publikować żadnych dokumentów dotyczących Zamawiającego lub Przedmiotu Umowy.  | 5. Sutarties vykdymo metu ir per 3 metus po Sutarties objekto įgyvendinimo užbaigimo Rangovas, be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo, negali viešinti jokių su Užsakovu ar Sutarties objektu susijusių dokumentų.   |
| 6. Instalacja wszelkich tablic informacyjnych i materiałów reklamowych na terenie budowy i w innych miejscach pozostających w zarządzie Zamawiającego jest dopuszczalna po uprzednim pisemnym uzgodnieniu z Zamawiającym warunków instalacji tych tablic i materiałów reklamowych. Postanowienie powyższe nie dotyczy obowiązku umieszczenia na terenie budowy tablicy informacyjnej, wynikającego z Prawa Budowlanego.   | 6. Bet kokių informacinių stendų ir reklaminės medžiagos įrengimas statybvietėje ir kitose Užsakovo valdomose vietose galimas tik iš anksto suderinus raštu su Užsakovu tokių stendų ir reklaminės medžiagos įrengimo sąlygas. Minėta nuostata netaikoma įpareigojimui įrengti statybų vietoje informacinį stendą pagal Statybų įstatymo nuostatas.   |
| <b>§ 26.<br/>Zmiany Umowy</b>   | <b>§ 26.<br/>Sutarties pakeitimai</b>   |
| 1. Warunki Umowy są wiążące dla obu Stron, z zastrzeżeniem poniższych postanowień niniejszego paragrafu.  | 1. Sutarties sąlygos yra privalomos abiem Šalims, atsižvelgiant į tolesnes šio skirsnio nuostatas.  |

|  |   |
|--|---|
| 2. Ježeli jakieš postanowienie Umowy stanie się nieważne, to – o ile Strony nie uzgodnią postanowienia zastępczego o skutkach możliwie zbliżonych do oryginalnego – stosuje się art. 58 § 3 Kodeksu cywilnego RP.  | 2. Jei kuri nors Sutarties nuostata tampa negaliojančia, tuomet - jei Šalys nesusitaria dėl pakaitinės nuostatos, kurios poveikis yra labiausiai panašus į pradinį - taikomos Lenkijos Respublikos Civilinio Kodeksu 58 str. 3 dal. nuostatos.                    |
| 3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, chyba że Umowa stanowi inaczej.  | 3. Visi Sutarties pakeitimai ir papildymai reikalauja abiejų Šalių sutikimo ir sudarymo rašytinio priedo forma, priešingai negalioja, nebent Sutartyje numatyta kitaip.   |
| 4. Wykonawca nie może domagać się wprowadzenia zmian w Umowie, w związku z wynikającym z jego winy niewykonaniem lub nienależytym wykonywaniem zobowiązań wynikających z Umowy.  | 4. Rangovas negali reikalauti pakeisti Sutartį dėl kilusių dėl jo kaltės įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymo ar netinkamo vykdymo.   |
| 5. Zamawiający może domagać się wprowadzenia zmian w Umowie, w związku z wynikającym z winy Wykonawcy niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem zobowiązań wynikających z Umowy.   | 5. Užsakovas gali reikalauti pakeisti Sutartį dėl Rangovo kaltės, susijusios su įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymo ar netinkamo vykdymo.  |
| 6. Ponadto, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyjęcia z zakresu umowy w formie aneksu poszczególnych czynności i prac budowlanych opisanych w ofercie Wykonawcy z zastrzeżeniem, iż owe zmniejszenie zakresu prac nie może przekroczyć wartości robót 300 000 EURO na poszczególny roczny etap. | 6. Be to, Užsakovas pasilieka teisę atskiru priedu pašalinti iš Sutarties objekto atskirus veiksmus ir statybos darbus, apibrėžtus Rangovo pasiūlyme, su sąlyga, kad šis darbų apimtį sumažinimas negali viršyti 300 000 EUR darbų vertės per vieną metinį etapą. |
| <b>§ 27.<br/>Przedstawiciele Stron</b>   | <b>§ 27.<br/>Šalių atstovai</b>   |
| 1. Do kontaktów z Wykonawcą w sprawie realizacji Zamówienia Zamawiający wyznacza następujące osoby:  | 1. Užsakovas skiria šiuos asmenis ryšiams su Rangovu dėl Užsakymo vykdymo:  |
| 1) Anna Kwiatkowska- Koordynator Projektu, Tel +48 660 417 118, e-mail: a.kwiatkowska@swp.org.pl   | 1) Anna Kwiatkowska - Projekto koordinatorė, tel. +48 660 417 118, el. paštas: a.kwiatkowska@swp.org.pl   |
| 2) Artur Ludkowski- Dyrektor, tel. +370 652 64 633, mail: info@polskidom.lt  | 2) Artur Ludkowski - Direktorius, tel. +370 652 64 633, el. paštas: info@polskidom.lt   |
| 2. Zamawiający oświadcza, że osoby wskazane w ust. 1 są upoważnione do   | 2. Užsakovas pareiškia, kad 1 dal. nurodyti asmenys yra įgalioti teikti valios  |

|  |   |
|--|---|
| składania oświadczeń woli w zakresie odbiorów i potwierdzeń, o których mowa w § 15 Umowy, w tym do podpisywania protokołów.  | pareiškimus dėl Sutarties 15 str. nurodytų priėmimo-perdavimo ir patvirtinimo veiksmų, įskaitant aktų pasirašymą.   |
| 3. Zamawiający wskaże Inspektorów nadzoru inwestorskiego oraz przedstawicieli nadzoru autorskiego w formie pisemnej.   | 3. Perkančioji organizacija raštu nurodo investuotojo priežiūros inspektorius ir autorinės priežiūros atstovus.   |
| 4. Do nadzoru za realizację Zamówienia Wykonawca wyznacza następujące osoby:   | 4. Rangovas paskiria šiuos Užsakymo įgyvendinimo priežiūrą atliekančius asmenis:  |
| 1) Kierownik Budowy koordynujący całość robót –  | 1) Statybų vadovas - visų darbų koordinatorius –  |
| 2) tel.:.....,   | 2) tel.:.....,  |
| 3) email:.....;  | 3) e. paštas:.....;   |
| 4) .....   | 4) .....  |
| 5. Zamawiający wymaga, aby jedna z osób wymienionych w ust. 4 posiadała znajomość języka polskiego w stopniu umożliwiającym komunikację.   | 5. Perkančioji organizacija reikalauja, kad vienas iš 4 dal. nurodytų asmenų pasižymėtų komunikaciją užtikrinančiomis lenkų kalbos žiniomis.  |
| 6. Wykonawca zobowiązany jest najpóźniej w dniu zawarcia Umowy do przedłożenia dokumentów potwierdzających posiadanie przez osoby wskazane w ust. 4 wymagane uprawnienia budowlane i przynależność do właściwej izby samorządu zawodowego o ile tej wymaga aktualnie stosowane prawo.                      | 6. Rangovas įsipareigoja ne vėliau kaip Sutarties sudarymo dieną pateikti dokumentus, patvirtinančius šio straipsnio 4 dal. nurodytų asmenų turimą kvalifikaciją ir narystę atitinkamuose profesinės savivaldos rūmuose, jei to reikalauja šiuo metu galiojančios teisės nuostatos.   |
| 7. Wykonawca oświadcza, że osoby wskazane w ust. 4 są upoważnione do składania oświadczeń woli w zakresie odbiorów i potwierdzeń, o których mowa w § 15 Umowy, w tym do podpisywania protokołów.   | 7. Rangovas pareiškia, kad 4 dal. nurodyti asmenys yra įgalioti teikti valios pareiškimus dėl Sutarties 15 str. nurodytų priėmimo-perdavimo ir patvirtinimo veiksmų, įskaitant aktų pasirašymą.   |
| 8. W terminie 7 dni od dnia zawarcia Umowy, Wykonawca wyznaczy osoby odpowiedzialne za sprawy związane z bezpieczeństwem i higieną pracy i ochroną środowiska i przekaże Zamawiającemu: imię, nazwisko, adres e-mailowy oraz telefony kontaktowe (w tym numer telefonu komórkowego) tych osób. Wyznaczenie | 8. Per 7 dienas nuo Sutarties pasirašymo Rangovas paskirs asmenis, atsakingus už klausimus, susijusius su darbo sauga ir sveikata bei aplinkos apsauga, ir pateiks Perkančiajai organizacijai šių asmenų: vardą, pavardę, elektroninio pašto adresą ir kontaktinius telefono numerius (įskaitant mobiliojo telefono numerį). Šių asmenų |

|   |  |
|---|--|
| <p>tych osób nie wpływa na odpowiedzialność Wykonawcy wynikającą z Umowy w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy oraz ochrony środowiska.</p>   | <p>paskyrimas neturi įtakos Rangovo atsakomybei pagal Sutartį dėl darbuotojų sveikatos ir saugos bei aplinkos apsaugos srityje.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>§ 28</b><br/><b>Praiva autorskie</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>§ 28</b><br/><b>Autorių teisės</b></p>   |
| <p>1. Wykonawca oświadcza, że przysługiwać mu będą autorskie prawa majątkowe do projektów i dokumentacji, w szczególności Dokumentacji Powykonawczej, powstałych w związku z wykonywaniem Umowy, a także innych utworów posiadających cechy utworu w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, powstałych w związku z wykonywaniem Umowy (łącznie zwanych dalej „Utworami”), jak też, że Utwory te nie będą ograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich, ani też nie będą naruszać żadnych praw osób trzecich.</p> | <p>1. Rangovas pareiškia, kad jis turės teisę į autorių nuosavybės teises į projektus ir dokumentus, visų pirma Ataskaitinės dokumentacijos, parengtos vykdant Sutartį, taip pat į kitus kūrinis, turinčius kūrinio bruožus pagal autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymą, sukurtus vykdant Sutartį (toliau kartu vadinamus „Kūriniais“), taip pat, kad Kūriniai nebus ribojami jokiomis trečiųjų šalių teisėmis ir nepažeis jokių trečiųjų šalių teisių.</p> |
| <p>2. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł korzystać z danego Utworu lub jego elementu, na skutek naruszenia przez Wykonawcę praw własności intelektualnej lub praw autorskich osób trzecich, Wykonawca zobowiązany jest do nabycia na swój koszt takich praw i przeniesienia ich na Zamawiającego lub dostarczenie Utworu wolnego od wad prawnych w ramach Wynagrodzenia. Żadne z powyższych postanowień nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.</p>                | <p>2. Jei Užsakovas negali naudotis tam tikru Kūriniu ar jo elementu dėl to, kad Rangovas pažeidė intelektualinės nuosavybės teises ar trečiųjų šalių autorių teises, Rangovas yra įpareigotas tokias teises įgyti savo sąskaita ir perduoti jas Užsakovui arba pateikti Kūrinių be teisinių trūkumų Atlygio apimtyje. Užsakovas pasilieka teisę reikalauti iš Rangovo kompensacijos pagal bendruosius Civilinio kodekso principus.</p>                            |
| <p>3. Wykonawca przenosi na Zamawiającego, z chwilą wydania Zamawiającemu Utworów, autorskie prawa majątkowe do Utworów, w tym Dokumentacji Powykonawczej nieograniczone czasowo ani terytorialnie, na następujących polach eksploatacji:</p>   | <p>3. Rangovas, perduodamas Kūrinius Užsakovui, perleidžia jam neribotas laiku ar teritorija nuosavybės teises į Kūrinius, įskaitant Ataskaitinę dokumentaciją, šiose naudojimo srityse:</p>   |
| <p>1) wykorzystanie Utworów zgodnie z ich przeznaczeniem w celu realizacji Inwestycji Zamawiającego lub jej promocji,</p>   | <p>1) naudoti Kūrinius pagal numatytą paskirtį, siekiant įgyvendinti Užsakovo Investiciją ar jos viešinimą,</p>  |
| <p>2) utrwalanie dowolną techniką i na dowolnych nośnikach, w tym dyskach</p>   | <p>2) įrašyti bet koku būdu ir bet kokiose laikmenose, įskaitant kompiuterinius diskus ir</p>  |

|  |  |
|--|--|
| komputerowych oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego;  | visų tipų laikmenas, skirtas skaitmeniniam įrašymui;   |
| 3) zwielokrotnienie, jakakolwiek techniką, w tym: drukarską, techniką magnetyczną, techniką światłoczułą i cyfrową;  | 3) dauginti bet kokiū būdu, įskaitant: spausdinimą, magnetinį įrašymą, šviesai jautrią ir skaitmeninę techniką;  |
| 4) wprowadzenie do pamięci komputera i do sieci multimedialnej, w tym Internetu;   | 4) įrašyti į kompiuterio atmintį ir multimedijų tinklą, įskaitant internetą;   |
| 5) wykorzystanie całości lub fragmentów Utworów;   | 5) naudoti visus Kūrinius ar jų dalis;   |
| 6) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;  | 6) viešas atlikimas, paroda, demonstravimas, atgaminimas, transliavimas ir retransliavimas, taip pat Kūrinių viešas skelbimas tokiu būdu, kad kiekvienas galėtų jį pasiekti pasirinktoje vietoje ir laiku;   |
| 7) wszelkie opracowania Utworów, w tym modyfikacje, adaptacje, łączenie części lub całości Utworów z innymi utworami.  | 7) bet kokia Kūrinių plėtra, įskaitant modifikacijas, adaptacijas, Kūrinių dalių ar visumos derinimą su kitais kūriniais.  |
| 4. Wykonawca, z chwilą wydania Utworów, w ramach Wynagrodzenia, przenosi na Zamawiającego własność egzemplarzy Utworów i nośników, na których utrwalono Utwory.  | 4. Rangovas, Kūrinių perleidimo už Atlygį metu perduoda Užsakovui nuosavybės teisę į Kūrinių kopijas ir laikmenas, kuriose išsaugoti Kūriniai.   |
| 5. Wykonawca wraz z powyższym przeniesieniem autorskich praw majątkowych, zobowiązuje się do dostarczenia Zamawiającemu zezwolenia autora dzieła, udzielonego Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do Utworów, oraz upoważnienia autora dzieła, udzielonego Zamawiającemu, do zezwalania lub zlecenia osobom trzecim wykonywania zależnych praw autorskich.  | 5. Rangovas kartu su minėtu autorių teisių nuosavybės perleidimu įsipareigoja pateikti Užsakovui kūrinio autoriaus leidimą, suteikianti Užsakovui teisę naudoti išvestines Kūrinių autorių teises, bei kūrinio autoriaus įgaliojimą, suteikiantį Užsakovui teisę įgalioti ar leisti tretiesiems asmenims naudotis išvestinėmis autorių teisėmis.   |
| 6. Wykonawca gwarantuje, że przy wykonywaniu Utworów nie będzie naruszać praw własności intelektualnej osób trzecich. W przypadku, gdy jakakolwiek osoba trzecia wystąpi przeciwko Zamawiającemu z roszczeniami wynikającymi z naruszenia przysługujących praw własności intelektualnej, w tym praw autorskich, poprzez wykorzystywanie Utworów przekazanych przez Wykonawcę zgodnie z Umową, wówczas Zamawiający poinformuje Wykonawcę o takich | 6. Rangovas garantuoja, kad atliekant Kūrinius nebus pažeidžiamos trečiųjų asmenų intelektinės nuosavybės teisės. Jei kuris nors trečiasis asmuo pareiškia Užsakovui pretenzijas dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant autorių teises, pažeidimo naudojant Rangovo pateiktus pagal Sutartį Kūrinius, Užsakovas apie tokias pretenzijas informuoja Rangovą, o šis imsis reikiamų veiksmų ginčui išspręsti, įskaitant įsipareigojimą perimti visas tokias Užsakovui pareikštas pretenzijas bei su tuo susijusias išlaidas. Visų pirma: |



|   |   |
|---|---|
| roszczeniach, a Wykonawca podjęmie niezbędne działania mające na celu zażegnanie sporu, w tym będzie zobowiązany przejąć wszelkie takie roszczenia wysuwane pod adresem Zamawiającego i ponieść wszelkie koszty z tym związane. W szczególności:  |   |
| 1) przyjmie na siebie pełną odpowiedzialność za powstanie oraz wszelkie skutki powyższych zdarzeń;  | 1) prisiima visą atsakomybę už aukščiau išvardytų įvykių atsiradimą ir pasekmes;  |
| 2) w przypadku wytoczenia przeciwko Zamawiającemu powództwa z tytułu naruszenia praw własności intelektualnej lub praw autorskich, po przypoznaniu wstąpi do postępowania lub sam wystąpi z interwencją uboczną po stronie Zamawiającego, zapłaci w przypadku niekorzystnego dla Zamawiającego rozstrzygnięcia sporu koszty sądowe oraz zasądzone odszkodowanie lub koszty polubownego załatwienia sprawy, w tym koszty zastępstwa procesowego; | 2) jei Užsakovui iškeliamas ieškinys dėl intelektinės nuosavybės teisių ar autorių teisių pažeidimo, prisijungia prie proceso arba pats pateiks priešiškinį Užsakovo pusėje, sumokės teismo išlaidas ir priteistą žalos atlyginimą arba bylinėjimosi išlaidas esant nepalankiam teismo sprendimui, įskaitant teisinio atstovavimo išlaidas; |
| 3) ponieść wszelkie koszty związane z ewentualnym pokryciem roszczeń majątkowych i niemajątkowych związanych z naruszeniem praw własności intelektualnej lub praw autorskich majątkowych lub osobistych osoby lub osób zgłaszających roszczenia,  | 3) padengs visas išlaidas, susijusias su galimais turtiniais ir neturtiniais reikalavimais, susijusiais su ieškinį pateikuso asmens ar asmenų intelektinės nuosavybės teisių ar nuosavybės ar asmeninių autorių teisių pažeidimu,   |
| 4) jeżeli korzystanie z Utworów lub jakiegokolwiek ich części przez Zamawiającego, w zakresie określonym w niniejszym paragrafie, stanowić będzie naruszenie czyichkolwiek praw własności intelektualnej lub przemysłowej, Wykonawca naprawi w całości szkodę, poniesioną w związku z tym przez Zamawiającego.  | 4) jei Užsakovas naudodamas Darbus ar bet kurią jų dalį šiame skirsnyje apibrėžtu mastu pažeidžia bet kokias intelektinės ar pramoninės nuosavybės teises, Rangovas visiškai atlygina žalą, kurią dėl to patyrė Užsakovas.  |
| Powyższe nie uchybia uprawnieniom Zamawiającego wynikającym z przepisów prawa, w szczególności ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz uprawnień z rękojmi.   | Tai, kas išdėstyta pirmiau, nepažeidžia iš įstatymų nuostatų kylančių Užsakovo teisių, visų pirma dėl autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo bei teisių pagal garantiją.  |
| W przypadku poinformowania którejkolwiek ze Stron o wystąpieniu osób trzecich z roszczeniami, dotyczącymi naruszenia praw autorskich, każda ze Stron  | Jei kuri nors Šalis informuojama apie trečiųjų asmenų pretenzijas dėl autorių teisių pažeidimo, kiekviena Šalis apie susidariusią padėtį privalo nedelsdama atitinkamai informuoti kitą Šalį.   |

|   |   |
|---|---|
| niezwłocznie zawiadomi odpowiednio drugą Stronę o zaistniałej sytuacji.   |   |
| <b>§ 29.<br/>Postanowienia końcowe</b>  | <b>§ 29.<br/>Baigiamosios nuostatos</b>   |
| 1. Umowa podlega prawu litewskiemu i będzie zgodnie z nim interpretowana.   | 1. Šiai Sutarčiai taikoma Lietuvos teisė ir ji bus aiškinama atsižvelgiant į atitinkamas nuostatas.   |
| 2. W odniesieniu do wszystkich kwestii nieuregulowanych w Umowie mają zastosowanie w szczególności przepisy, Prawa Budowlanego, Kodeksu cywilnego Republiki Litewskiej.   | 2. Visais Sutartyje nereglamentuojamais klausimais visų pirma taikomos Statybos įstatymo ir Lietuvos Respublikos Civilinio Kodekso nuostatos.   |
| 3. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy w całości ani w części na osobę trzecią bez pisemnej zgody Zamawiającego.  | 3. Rangovas negali perduoti teisių ar pareigų pagal Sutartį visiškai ar iš dalies trečiajai šaliai be rašytinio Užsakovo sutikimo.  |
| 4. Warunki Umowy są wiążące dla obu Stron. Wszelkie zmiany Umowy muszą nastąpić w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, chyba że Umowa stanowi inaczej. Rozwiązanie, wypowiedzenie umowy lub odstąpienie od Umowy, wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności. | 4. Sutarties sąlygos privalomos abiem Šalims. Visi Sutarties pakeitimai reikalauja sudarymo rašytinio priedo forma, priešingai negalioja, nebent Sutartyje numatyta kitaip. Sutartis pasibaigia, nutraukiama arba jos atsisakoma raštu, priešingai negalioja. |
| 5. Wszelkie dokumenty wymagane w ramach Umowy i pozostała korespondencja związana z Umową będą przekazywane osobiście, pocztą, faksem lub pocztą elektroniczną na adres drugiej Strony, w następujący sposób:   | 5. Visi pagal Sutartį reikalaujami dokumentai ir kita su Sutartimi susijusi korespondencija įteikiama asmeniškai, paštu, faksu ar elektroniniu paštu kitos Šalies adresu šiais būdais:  |
| 1) dokumenty doręczane osobiście będą uważane za odebrane w dniu doręczenia, pod warunkiem potwierdzenia tego faktu przez adresata pisemnym potwierdzeniem odbioru,   | 1) asmeniškai įteikti dokumentai laikomi gautais įteikimo dieną, su sąlyga, kad šį faktą adresatas patvirtina rašytiniu gavimo patvirtinimu,  |
| 2) dokumenty przesłane faksem lub pocztą elektroniczną będą uważane za doręczone w dniu wysłania po uzyskaniu potwierdzenia zwrotnego dostarczenia wiadomości i z zastrzeżeniem § 29 ust. 6,  | 2) faksu ar elektroniniu paštu persiųsti dokumentai laikomi įteiktais siuntimo dieną, gavus patvirtinimą apie pranešimo pristatymą ir atsižvelgiant į 29 str. 6 dal. nuostatas,   |
| 3) dokumenty przesłane pocztą będą zawsze przesyłane przesyłką poleconą za potwierdzeniem odbioru.  | 3) paštu siūnčiami dokumentai visados siūnčiami registruotu laišku su įteikimo patvirtinimu.  |
| 6. Za moment dostarczenia dokumentu do Zamawiającego przyjmuje się moment jego otrzymania w dniu roboczym w godzinach 8.00 – 15.00. Dokumenty dostarczone poza tym przedziałem  | 6. Dokumento pristatymo Užsakovui laikas yra jo įteikimo laikas darbo dienomis tarp 8.00–15.00 val. Dokumentai, pristatyti ne šiame laiko diapazone, laikomi įteiktais kitą darbo dieną po konkrečios dienos.   |

|   |  |
|---|--|
| <p>czasowym traktuje się jako dostarczone w najbliższym dniu roboczym, następującym po danym dniu.</p>  |  |
| <p>7. Każda Strona jest zobowiązana powiadomić drugą Stronę pisemnie o zmianie swojego adresu pocztowego, numeru faksu lub adresu poczty elektronicznej przeznaczonych do odbierania korespondencji. W razie zaniechania takiego powiadomienia, za skuteczne uznaje się doręczenie na poprzedni adres, o którym nadawca został powiadomiony przez drugą Stronę.</p> | <p>7. Kiekviena Šalis privalo raštu informuoti kitą Šalį apie bet kokius savo pašto adresu, fakso numerio ar el. pašto adresu korespondencijai pasikeitimus. To nepadarius, laikoma, kad pristatymas ankstesniu kitos Šalies nurodytu adresu yra tinkamas.</p> |
| <p>8. Wszystkie dokumenty i całą korespondencję związaną z Umową należy kierować na adresy Stron podane poniżej:<br/>Adres Zamawiającego:<br/>.....<br/>Adres Wykonawcy :<br/>.....</p>   | <p>8. Visi su Sutartimi susiję dokumentai ir visa korespondencija turėtų būti siunčiama toliau nurodytais Šalių adresais:<br/>Užsakovo adresas:<br/>.....<br/>Rangovo adresas:<br/>.....</p>   |
| <p>9. Korespondencja między Zamawiającym i Wykonawcą będzie prowadzona w języku polskim i litewskim. Wszystkie dokumenty powstające w związku z realizacją Umowy będą sporządzane w języku polskim i litewskim.</p>   | <p>9. Susirašinėjimas tarp Užsakovo ir Rangovo bus vykdomas lenkų ir lietuvių kalbomis. Visi su Sutarties vykdymu susiję dokumentai bus rengiami lenkų ir lietuvių kalba.</p>  |
| <p>10. Zamawiający ma prawo podawać do publicznej wiadomości informacje o zawartej Umowie, w tym informacje o przedmiocie Umowy, Wykonawcy oraz wysokości wynagrodzenia.</p>  | <p>10. Užsakovas turi teisę viešai skelbti informaciją apie sudarytą Sutartį, įskaitant informaciją apie Sutarties objektą, Rangovą bei atlyginimo dydį.</p>   |
| <p>11. Podpisując Umowę Strony potwierdzają, że:</p>  | <p>11. Pasirašydamos Sutartį Šalys patvirtina, kad:</p>  |
| <p>1) Umowa jest dla nich w pełni zrozumiała,</p>   | <p>1) Sutartis joms yra visiškai suprantama,</p>   |
| <p>2) nie składają swoich podpisów pod przymusem lub innego rodzaju naciskiem</p>   | <p>2) pasirašo ją be prievartos ar kitokio spaudimo,</p>   |
| <p>3) deklarują wolę dołożenia wszelkich starań w celu właściwej realizacji postanowień Umowy</p>   | <p>3) deklaruoja savo valią dėti visas pastangas siekiant tinkamai įgyvendinti Sutarties nuostatas.</p>  |
| <p>12. W przypadku rozbieżności pomiędzy dokumentami tworzącymi Umowę decydująca jest następująca kolejność:</p>  | <p>12. Nustačius neatitikimus tarp Sutartį sudarančių dokumentų, lemiamą dokumentų seka yra tokia:</p>   |

|  |  |
|--|--|
| 1) postanowienia niniejszego dokumentu,  | 1) šio dokumento nuostatos,  |
| 2) postanowienia Załączników.  | 2) Priedų nuostatos.   |
| 13. W przypadku sporów, Strony będą dążyły do ich polubownego rozwiązania, a w braku porozumienia postanawiają poddać rozstrzygnięcia sporów jurysdykcji sądów litewskich polskich właściwych dla siedziby Zamawiającego.  | 13. Kilus ginčams, Šalys dės pastangas juos išspręsti taikiai, o nepavykus pasiekti susitarimo ginčai bus sprendžiami Užsakovo buveinės jurisdikcijos kompetetingame Lietuvos Respublikos teisme.  |
| 14. Niniejsza Umowa jest sporządzona w języku polskim i litewskim, mających taką samą moc prawną w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach, po 2 (dwa) egzemplarze dla każdej ze Stron. W razie rozbieżności treści umowy, pierwszeństwo ma tekst umowy spisany w języku polskim. | 14. Sutartis sudaryta lenkų ir lietuvių kalba 4 (keturiais) identiškais ir vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po 2 (du) kiekvienai Šaliai. Esant sutarties turinio neatitikimams pirmenybė teikiama sutarties tekstui lenkų kalba. |
| 15. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez wszystkie strony umowy i obowiązuje do momentu wykonania wszystkich swych zobowiązań podjętych w umowie.  | 15. Sutartis įsigalioja tą dieną, kai ją pasirašo visos sutarties šalys, ir galioja tol, kol bus įvykdyti visi sutartyje prisiimti įsipareigojimai.  |
| Wykaz załączników:<br>1. Załącznik nr 1–kopia KRS Zamawiającego,   | Priedų sąrašas:<br>1. Priedas Nr. 1 – Užsakovo KRS kopija,   |
| 2. Załącznik nr 2 - odpis z właściwego rejestru Wykonawcy  | 2. Priedas Nr. 2 – atitinkamo Rangovo registro išrašas,  |
| 3. Załącznik nr 3 - dokumentacja projektowa zatwierdzona przez Zamawiającego do realizacji,  | 3. Priedas Nr. 3 - Užsakovo patvirtinta projektinė dokumentacija,  |
| 4. Załącznik nr 4 – Harmonogram Rzeczowo Finansowy,  | 4. Priedas Nr. 4 – Vykdyimo ir finansinis grafikas,  |
| 5. Załącznik nr 5 – kopia polisy ubezpieczeniowej.   | 5. Priedas Nr. 5 – draudimo poliso kopija.   |
|  |  |
| <b>W imieniu Wykonawcy: /Rangovo vardu:</b>  | <b>W imieniu Zamawiającego/ Užsakovo vardu:</b>  |